

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА № 6

В.В. СЕЛЕЗНЕВА, Ю.А. КАРАУЛОВА

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК  
ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ

LAW  
LANGUAGE  
MECHANICS

УЧЕБНИК

Уровень С1

*Допущено Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации  
по образованию в области международных отношений  
в качестве учебника для студентов вузов,  
обучающихся по направлениям подготовки (специальностям)  
«Международные отношения», «Зарубежное регионоведение»,  
«Реклама и связи с общественностью»*

Издательство  
«МГИМО-Университет»  
2010

ББК 81.2Англ  
С29

**Селезнева В.В.**

С29      Английский язык для магистрантов : Law : Language :  
Mechanics : учебник : уровень С1 / В.В. Селезнева, Ю.А. Карау-  
лова ; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России,  
каф. англ. яз. № 6. — М. : МГИМО-Университет, 2010. — 203 с.

ISBN 978-5-9228- 0655-8

Учебник предназначен для магистрантов 1-го и 2-го годов обучения по направлению «Юриспруденция» а также широкого круга лиц, желающих разобраться в языковых аспектах общего и континентального права и приобрести навыки двустороннего перевода основных видов юридических документов. Учебник состоит из трех частей: «Law» («Право»), «Language» («Язык»), «Mechanics» («Техника перевода»).

ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-9228-0655-8

© Московский государственный институт междуна-  
родных отношений (университет) МИД России, 2010

# CONTENTS

<i>Методическая записка</i> .....	4
-----------------------------------	---

## PART I. LAW

Unit 1. Areas of Law.....	6
Unit 2. Legal Systems.....	16
Unit 3. Legal Profession.....	25
Unit 4. Law Firm.....	35
Unit 5. Building a Lawyer's CV.....	44

## PART II. LANGUAGE

Unit 6. Multivalent legal terms. Their definitions and usage in context.....	61
Unit 7. Legal verbs.....	69
Unit 8. Context-related variations in the translation of legal terms.....	82
Unit 9. Latin expressions in legal context.....	93
Unit 10. Dates in legal documents.....	96
Unit 11. Unlocking legal grammar.....	100

## PART III. MECHANICS

Unit 12. Translation patterns.....	107
Unit 13. Contracts.....	125
Unit 14. Standard Contractual Provisions.....	178
Unit 15. Secondary Legal Documents.....	184
Unit 16. Legal Memoranda.....	195
<i>Список использованной литературы</i> .....	202

## МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

В соответствии с Болонским процессом в Международном институте управления МГИМО(У) был осуществлен переход на новый образовательный формат — бакалавриат и магистратуру. В связи с этим доцентами кафедры английского языка № 6 МГИМО(У) В.В. Селезневой и Ю.А. Карауловой был разработан инновационный учебно-методический комплекс для магистратуры, в который входит данный учебник, соответствующий европейскому уровню С1.

Целью учебника является формирование у студентов коммуникационных (взаимодействие со специалистами из других областей: юристами и правоведами), системных (применение знаний на практике, способность к самостоятельной работе, способность к самостоятельному обучению) и аналитических (анализ и синтез) компетенций. Особой задачей пособия является развитие таких системных компетенций, как способность использовать теоретический язык знаний применительно к анализу конкретных ситуаций, способность к работе в международных организациях; таких коммуникационных компетенций, как получать, понимать и анализировать информацию профессионального характера, осуществлять двусторонний последовательный перевод деловой беседы и переговоров средней степени сложности с соблюдением норм грамматики и использованием адекватных лексических единиц, переводить профессионально ориентированные тексты с английского языка на русский, использовать иностранный язык как инструмент для углубления профессиональных знаний, составлять контракты, вести переговоры и выступать публично на профессиональные темы.

Данный учебник предназначен для магистрантов 1-го и 2-го годов обучения по направлению «Юриспруденция», а также для широкого круга лиц, желающих разобраться в языковых аспектах общего и континентального права и приобрести навыки двустороннего перевода основных видов юридических документов.

Учебник состоит из трех частей.

В первой части — «*Law*» («*Право*») — рассматриваются такие базовые юридические категории, как «закон», «право», «юрисдикция», понятие профессии юриста, а также структура и основные направления деятельности юридической фирмы. Кроме того, в данный раздел входит урок, рассматривающий структурные и стилистические особенности резюме юриста.

Вторая часть — «*Language*» («*Язык*») — посвящена лингвистическому аспекту юридического перевода — работе с контекстом, стилистическим и лексико-семантическим особенностям многозначных юридических терминов, использованию латинских заимствований в юридических документах и т.д. Данный раздел пособия насыщен глоссариями и содержит в себе комплекс лексико-грамматических упражнений, которые позволят студентам приобрести навыки грамотного двустороннего перевода юридических документов.

Третья часть — «*Mechanics*» («*Техника перевода*») — включает в себя блок основных синтаксических моделей (translation patterns), разработанных для формирования у студентов навыков двустороннего перевода юридических документов. В данный раздел входят: перечень самих моделей с методическими комментариями по поводу их использования при переводе с языка и на язык, список наиболее общих ошибок, допускаемых при переводе определенной синтаксической конструкции, а также комплекс упражнений для закрепления

навыков использования определенной синтаксической модели. Кроме того, в данном разделе пособия большое внимание уделяется переводу основных видов договоров (договору купли-продажи, договору аренды, кредитному договору и т.д.), стандартных положений договоров (обстоятельства непреодолимой силы; применимое право и порядок разрешения споров; уведомления etc.), юридическим документам второго ряда (доверенности, векселя), а также составлению юридических справок.

Разделы, заслуживающие особого внимания, в тексте пособия помечены знаком *N.B.!* Кроме того, в основном тексте базового учебника используются такие врезки, как «*RRR (Read! Remember! Reproduce!)*»; «*Read and Memorize!*», «*Highlighting the Problem*», «*e.g.*» (пример) и некоторые другие, целью которых является привлечение внимания учащихся к актуальным лингвострановедческим, лингвистическим и семантическим проблемам перевода.

## **PART I. LAW**

### **UNIT I**

#### **WHAT IS LAW?**

**On completion of this unit you should be able to:**

- comment on the term “law” in its generic sense;
- construe the term “binding legal force”;
- speak on the type of law derived from judicial precedents;
- speak on the type of law derived from custom;
- tell the difference between constitutional law and administrative law;
- identify as many aspects of law as you can.

#### **Before you read**

*Discuss the following with your partner:*

1. What is law in your opinion?
2. What is necessary for law to exist?
3. How is law related to morality, religion or state?
4. Name the most important institutions for law.

#### **A. READING I**

##### **LAW**

That which is laid down, ordained, or established. A rule or method according to which phenomena or actions co-exist or follow each other. Law, in its generic sense, is a body of rules of action or conduct prescribed by controlling authority, and having binding legal force.

That which must be obeyed and followed by the citizens subject to sanctions or legal consequences is a law.

Law is a solemn expression of the will of the supreme power of the State.

The “law” of a state is to be found in its statutory and constitutional enactments, as interpreted by its courts, and, in absence of statute law, in rulings of its courts.

The word may mean or embrace: body of principles, standards and rules promulgated by government or state.

Word “law” generally contemplates both statutory and case law.

In old English jurisprudence, “law” is used to signify an oath, or the privilege of being sworn.

The term is also used in opposition to “fact”. Thus questions of law are to be decided by the court, while it is the province of the jury to resolve questions of fact.

With reference to its origin, “law” is derived either from judicial precedents, from legislation, or from custom.

As to the different kinds of law, or law regarded in its different aspects, it includes administrative law, case law, civil law, commercial law, constitutional law, criminal law, general law, international law, local law, maritime law, moral law, municipal law, private law, *etc.*

(Black’s Law Dictionary)

## **B. DISCUSSING LEGAL MATTERS**

1. Comment on the term “law” in its generic sense.
  2. What does the expression “binding legal force” mean?
  3. Name the type of law derived from judicial precedents.
  4. Name the type of law derived from custom.
  5. Re-read the underlined paragraph above and explain the meaning of the Latin expression “*de jure*”. Translate it into Russian. What Latin expression may it be contrasted with? Translate this expression into Russian as well.
2. Identify as many aspects of law as you can.

## **C. VOCABULARY**

*Memorize the following:*

### **Ways of Translating “LAW” into Russian**

In texts on law and legal documents LAW generally means «право» if used with such attributes as Roman law (римское право), common law (общее право), case law (прецедентное право), contract law (договорное право), *etc.* Of note, however, that in this case such word combinations are used with no article and in singular form only.

There are a number of set legal expressions including “law” that one should remember (applicable law – применимое право, governing law – регламентирующее право, current law – действующее законодательство).

When used with the definite article, in singular form and followed by ON preposition the term means «закон о» and should be translated accordingly. *E.g.* “The Law On Bankruptcy” – Закон о банкротстве.

Yet, if the term is used in plural form, especially with the definite article and a certain preceding component it means «законодательство».

E.g. the securities laws – фондовое законодательство/законодательство о ценных бумагах.

Sometimes “laws” can be translated as «законодательные акты».

**Remember!**

1.

Term	Meaning	Synonyms
law	закон/законодательный акт	act/statute
law	законодательство	legislation
by-laws	подзаконные акты	regulations

2.

Russian	English
в силу закона	by law/by operation of law/by virtue of law/by force of law
с точки зрения закона	in the eye of law
в установленном законом порядке	through a marshal of law

**N.B.!**

laws and regulations = законодательные и нормативные акты

3.

**Areas of Law**

English	Russian:
Administrative law	административное право
Case law	прецедентное право
Civil law	гражданское право
Common law	общее/обычное право
Criminal law	уголовное право
Constitutional law	конституционное право
Contract law	договорное право
Equity	право справедливости
International law	международное право
Maritime law	морское право
Property law	имущественное право
Tort law	деликтное право
Roman law	римское право

**N.B.!**

“Civil law” will generally be translated as “континентальное право” when used with the terms “jurisdiction” and “legal system”.

**D. TRANSLATION PRACTICE**

*Translate properly the term “law” in the sentences given below:*

1. The Russian Bankruptcy Law governs the bankruptcy of natural and legal persons.



2. The Civil Code anticipates that each corporate form will be further regulated by separate laws.
3. The securities laws require that issuers of securities submit periodic reports and notifications regarding transactions with securities.
4. There is no difference between JSCs and LLCs under Russian law with respect to Russian taxation, customs treatment, labour law questions, currency regulation and similar questions.
5. The purpose of the proposed amendments is to reform Ukraine's presently ineffective pledge law.
6. Contract law has come to us from common law and it is said that it is an offspring of tort law.
7. If a certain act is punishable by operation of law, then it is illegal.
8. Another exception allowed in compliance with specific laws is cheques and promissory notes.
9. Property law defines rights and obligations related to buying, selling, or renting real property such as homes and buildings.
10. If the harm is criminalised in a penal code, criminal law offers means by which the state prosecutes and punishes the perpetrator.

***Replace underlined Russian terms and expressions with the proper English equivalents in accordance with the context.***

- a) Законодательство о ценных бумагах consider the procedure for the capital increase as a new share issue which is subject to the securities' tax at the rate of 0.8% of the nominal value of all newly issued shares payable at the moment of the state registration of the share emission prospectus.
- b) In Russia non-registration of a mortgage agreement renders the mortgage void с точки зрения закона.
- c) Some European countries permit foreclosure в установленном законом порядке, without going to court.
- d) Another exception allowed в соответствии с особыми законодательными актами is cheques and promissory notes. In these cases, enforcement rights are created by специальными законодательными актами between non-signatories as the cheque exchanges hands.

e) Новый закон об обращении взыскания на заложенное имущество, which is intended to clarify the rules and streamline the procedures for foreclosure, is currently being drafted by the Thai government.

f) Договорное право has come to us from общего права and it is said that it is an offspring of деликтного права.

g) If a certain act is punishable в силу закона, then it is illegal.

h) The time limits within which you can enforce contracts under seal may be different, depending on which местное законодательство govern the contract.

i) Sometimes assignment operates в силу закона such as in the case of a bankruptcy where a trustee comes in and takes over all the contracts between the bankrupt and the creditors.

## **E. READING 2**

**Law** is a system of rules usually **enforced** through a set of institutions. Law affects everyday life and society in a variety of ways. Contract law regulates everything from buying a bus ticket to trading swaptions on a derivatives market. Property law defines rights and obligations related to buying, selling, or renting real property such as homes and buildings. Trust law applies to assets held for investment, such as pension funds. Tort law allows claims for compensation when someone or their property is harmed. If the harm is criminalised in a penal code, criminal law offers means by which the state prosecutes and punishes the perpetrator. Constitutional law provides a framework for creating laws, protecting people's human rights, and electing political representatives, while administrative law allows ordinary citizens to challenge the way governments exercise power. International law regulates affairs between sovereign nation-states in everything from trade to the environment to military action. "The rule of law", wrote the ancient Greek philosopher Aristotle in 350 BCE, "is better than the rule of any individual."

Legal systems around the world elaborate legal rights and responsibilities in different ways. Laws and legal systems reflect the society and culture out of which they arise. A basic distinction is made between civil law jurisdictions and systems using common law. Some countries base their law on religious texts, while in others traditional customary law or Socialist legal theory are strong influences. Scholars investigate the nature of law through many perspectives, including legal history and philosophy, or social sciences such as economics and sociology. The study of law raises important questions about equality, fairness and justice, which are not always simple. "In its majestic equality", said the author Anatole France in 1894, "the law forbids rich and poor alike to sleep under bridges, beg in the streets and steal loaves of bread." The most important institutions for law are the judiciary, the legislature, the executive, its bureaucracy, the military and police, the legal profession and civil society.

## **F. COMPREHENSION**

***1. Match the following statements where possible and translate them properly into Russian:***

QUOTATION FROM THE TEXT	SIMILAR STATEMENT
a) Law is a system of rules usually enforced through a set of institutions.	a) International law concerns the relationships between sovereign nations.
b) Property law defines rights and obligations related to buying, selling, or renting real property such as homes and buildings.	b) Constitutional law is the study of foundational or basic laws of nation states and other political organizations.
c) Constitutional law provides a framework for creating laws, protecting people's human rights, and electing political representatives.	c) Law is the enforceable body of rules that govern any society
d) International law regulates affairs between sovereign nation-states in everything from trade to the environment to military action.	d) Criminal law is the body of law that defines criminal offences and the penalties for convicted offenders

2. Paraphrase the verb “to enforce” used in the first line in accordance with the context.

***N.B.!***

The derivatives of the verb “**to enforce**” commonly cause certain misunderstandings. To avoid them remember the following:

TERM:	MEANING:
to enforce	осуществлять в принудительном порядке/обращать взыскание на предмет залога во внесудебном порядке
enforcement	осуществление в принудительном порядке/обращение взыскания на предмет залога без обращения в суд
enforceability	наличие исковой силы, обеспеченность правовой санкцией
enforceable	обеспеченный правовой санкцией, обладающий исковой силой
enforced	осуществленный в принудительном порядке

3. On the basis of the text tell the difference between constitutional law and administrative law.

4. Find an appropriate synonym to the expression “legal system” mentioned in the text.

5. According to the text identify the basic distinction between main legal systems.

### G. TRIPLING

*Work in groups of three. Discuss each of the items listed below. Give a three-part answer.*

1. Make **three** comments on the statement that “ Law affects everyday life and society in a variety of ways”.

2. Enumerate **three** aspects of law specified in the text.

3. Identify **three** objectives of constitutional law.

### H. VOCABULARY

*Memorize the law-related adjectives set forth below:*

ENGLISH:	RUSSIAN:
legal	законный/правовой/ юридический
lawful	законный
illegal	незаконный
legislative	законодательный
juridic/juridical	юридический/законный/ правовой
judicial	судебный
statutory	предусмотренный законом/ требуемый по закону/официальный/стат утное (право)

*Translate into Russian:*

1. Legal systems around the world elaborate legal rights and responsibilities in different ways.

2. The most important institutions for law are the judiciary, the legislature, the executive, its bureaucracy, the military and police, the legal profession and civil society

3. "In its majestic equality", said the author Anatole France in 1894, "the law forbids rich and poor alike to sleep under bridges, beg in the streets and steal loaves of bread."

4. The principal distinction between the terms “lawful” and “legal” is that the former contemplates the substance of law, the latter the form of law.

5. To say of an act that is “lawful” implies that it is authorized, or not forbidden by law.

6. To say that it is “legal” implies that it is done or performed in accordance with the forms and usages of law.

7. In the law, the judiciary or judicial system is the system of courts which administer justice in the name of the sovereign or state, a mechanism for the resolution of disputes.

### WHAT CAN WE DO WITH “LAW”?

VERB/VERBAL NOUN	MEANING:
to operate by law/operation	действовать в силу закона
to introduce a law/introduction	вести законодательную норму
to enact a law/enactment	принять закон
to promulgate a law/promulgation	опубликовать закон, тем самым придав ему силу
to violate a law/violation	нарушить закон
to repeal a law/repeal	отменить действие закона
to be inconsistent with law	противоречить закону
to be imposed by law	налагаться/вводиться законом

*Complete each sentence with a word or expression from the box.*

repeal a law; promulgation of law; enact a law; to be imposed by law; to be inconsistent with law

1. Schwarzenegger said he plans to \_\_\_\_\_ the **law**, because he doesn't believe in it. He also plans to rescind the car tax as soon as possible

2. Any tribal custom adopted by an Indian tribe, or community in the exercise of any authority which it may possess shall, if it is not \_\_\_\_\_ any applicable civil law of the state, be given full force and effect in the determination of civil causes of action (при установлении основания для гражданского иска).

3. Legislators urge early \_\_\_\_\_ of law on organ donation. The law on donation, removal and transplant of parts of the human body should be promulgated as soon as possible for the benefit of patients and science alike, a majority of legislators said during their debate on June 6.

4. Iraqis resist U.S. pressure to \_\_\_\_\_ oil law. Foreign investment and Shiite

control are the primary concerns.

5. What are some typical restrictions \_\_\_\_\_ by law on owning real property?

## I. TRANSLATION PRACTICE

1.

*Translate into English paying attention to the underlined terms and expressions:*

1. В настоящее время в Таиланде обсуждается проект закона об обращении взыскания на заложенное имущество.

2. В России вступил в силу Закон о защите интеллектуальной собственности.

3. В течение последнего десятилетия происходит активное развитие правовых режимов стран восточной Европы.

4. В правовых системах стран СНГ (the CIS) определенные виды имущества не могут быть предметом залога (may not be pledged).

5. В статье освещаются проблемы установления права залога в соответствии с российским законодательством.

6. В рамках англо-американского права доверительная собственность представляет собой довольно развитое явление, однако в российском законодательстве этот институт только начал формироваться.

7. По закону сторона договора на обязана предпринимать усилия для минимизации своих убытков.

8. В силу закона в рамках процедуры банкротства предусматривается передача конкурсному управляющему прав по договорам предприятия-банкрота.

9. Для учреждения в качестве юридического лица компании необходимо подать в соответствующие органы все предусмотренные законом документы.

10. В Римском праве совпадение волеизъявлений сторон (meeting of the minds) именовалось *consensus ad idem*.

11. Законодательный орган заявил о необходимости принятия нового закона, регулирующего процедуру банкротства.

12. Законом вводятся новые правила, регулирующие таможенный режим в Российской Федерации.

13. Данный подзаконный акт не противоречит закону.
14. Власти собираются отменить действие закона об акционерных обществах.
15. Законодательство о банкротстве предусматривает ликвидацию неплатежеспособного предприятия.
16. Фондовым законодательством регулируется порядок регистрации ценных бумаг на бирже.
17. В соответствии с договорным правом договор предусматривает наличие встречного удовлетворения (*consideration*).
18. Закон об акционерных обществах вступил в силу 26 декабря 1995 года.
19. До введения в действие Закона об акционерных обществах Гражданским кодексом РФ допускалось отсутствие такого органа как совет директоров в закрытом акционерном обществе.
20. Между правовыми системами континентального права и правовыми системами общего права есть ряд существенных различий.

2.

***Translate the following sentences. Use the words and expressions given in brackets:***

1. Правом называется базовый свод правил, обладающий правовой санкцией, который регулирует жизнь общества. (*enforceable; body of rules; to govern*);
2. Право осуществляется в принудительном порядке рядом учреждений, именуемых правоохранительными органами. (*to enforce; law enforcement bodies*);
3. Право оказывает самое разнообразное воздействие на жизнь людей и общество. (*to affect something in a variety ways*);
4. Следует различать такие понятия как «правовая система» и «субъект права». (*legal system; legal subject*);
5. К субъектам права относятся договорное право, деликтное право, имущественное право, международное право, морское право, уголовное право, конституционное право, административное право и т.д. (*contract law; tort law; property law; international law; maritime law; criminal law; constitutional law; administrative law*);
6. Правовые системы включают в себя общее право, континентальное право стран Европы и религиозное право. (*common law; civil law; religious law*);
7. Особое внимание следует обратить на перевод термина “civil law”. В отношении субъектов права этот термин переводится как «гражданское право»,

если же он относится к правовым системам, он обозначает континентальное право стран Европы в отличие от общего права Англии и Америки. (to relate to; to denote something; common law; in contrast to);

## **K. WRITING**

*Imagine that you are a legal counsel. A client has instructed you to prepare a memorandum regarding the following:*

- *the definition of law;*
- *legal subjects;*
- *legal systems*

### **LEGAL MEMORANDUM**

Use these notes to help you:

#### **Paragraph 1**

##### **Introduction**

What this Memo is about and who it is for.

#### **Paragraph 2.**

Definition of law. Brief description of the main legal subjects.

#### **Paragraph 3.**

Definitions and peculiarities of the world's legal systems.

#### **Conclusion**

## **UNIT 2.**

### **LEGAL SYSTEMS**

#### **On completion of this unit you are expected to:**

- speak on the three major legal systems of the world (including their respective binding authorities and origin);
- explain the difference between the term “civil law” referring to a legal system and “civil law” denoting a group of legal subjects;
- describe the main distinction between common law and civil law systems;
- analyze and contrast the terms “lawful” and “equitable” using the examples of your own;
- define the concepts of “code” and “codification”.

## **A. Reading 1**



**Read and translate the text below:**

## **LEGAL SYSTEMS OF THE WORLD**

The three major legal systems of the world today consist of civil law, common law and religious law. However, each country often develops variations on each system or incorporates many other features into the system. In general, legal systems around the world can be split between civil law jurisdictions, on the one hand, and systems using common law and equity, on the other. The term civil law, referring to a legal system, should not be confused with civil law as a group of legal subjects, as distinguished from criminal law or public law. A third type of legal system — still accepted by some countries in part, or even in whole — is religious law, based on scriptures and interpretations thereof. The specific system that a country follows is often determined by its history, its connection with countries abroad, and its adherence to international standards. The sources that jurisdictions recognise as authoritatively binding are the defining features of legal systems. Yet classification of different systems is a matter of form rather than substance, since similar rules often prevail.

### **B. VOCABULARY**

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
legal system	правовая система
civil law	гражданское право/континентальное право
common law	общее/обычное право
religious law	религиозное право
civil law jurisdictions	правовые системы континентального права
equity	право справедливости
legal subject	субъект права

### **C. COMPREHENSION**

1. Name the three major legal systems of the world.
2. Explain the difference between the term “civil law” referring to a legal system and “civil law” denoting a group of legal subjects.
3. What serves as the basis for religious law?
4. Find the appropriate terms for the definitions given below. Translate the definitions into Russian:
  - a) The part of English law based on rules developed by the royal courts during the first three centuries after the Norman Conquest (1066) as a system applicable to the whole country, as opposed to local customs;
  - b) A legal system based on Roman law, as distinct from the English system of common law;

c) A legal system that refers to the notion that the word of God is law;

5. What law is described as “judge-made law”? Explain the origin of this term.

#### **D. TRANSLATION PRACTICE**

##### ***Translate into English:***

1. В мире существуют три основных правовых системы, а именно: общее право, континентальное право и религиозное право.

2. Правовые системы стран Европы относятся к континентальному праву, в основе которого лежит Римское право.

3. Общее право и право справедливости основываются на доктрине прецедентов или на принципе Римского права *stare decisis*, который означает «придерживаться решений».

4. Общее право сформировалось в Англии и было унаследовано всеми странами, некогда входившими в состав Британской империи, за исключением Мальты, Шотландии, американского штата Луизиана и провинции Квебек в Канаде.

#### **E. READING 2.**

##### ***Read and translate the following:***

##### **Civil law**

Civil law is the legal system used in most countries around the world today. In civil law the sources recognised as authoritative are, primarily, legislation – especially codifications in constitutions or statutes passed by government – and, secondarily, custom. Codifications date back millennia, with one early example being the ancient Babylonian Codex Hammurabi, but modern civil law systems essentially derive from the legal practice of the Roman Empire, whose texts were rediscovered in medieval Europe. Roman law in the days of the Roman Republic and Empire was heavily procedural, and there was no professional legal class. Instead a lay person, *iudex*, was chosen to adjudicate. Precedents were not reported, so any case law that developed was disguised and almost unrecognised. Each case was to be decided afresh from the laws of the state, which mirrors the (theoretical) unimportance of judges' decisions for future cases in civil law systems today. During the 6th century AD in the Eastern Roman Empire, the Emperor Justinian codified and consolidated the laws that had existed in Rome, so that what remained was one-twentieth of the mass of legal texts from before. This became known as the *Corpus Juris Civilis*. As one legal historian wrote, "Justinian consciously looked back to the golden age of Roman law and aimed to restore it to the peak it had reached three centuries before." Western Europe, meanwhile, slowly slipped into the Dark Ages, and it was not until the 11th century that scholars in the University of Bologna rediscovered the texts and used them to interpret their own laws. Civil law codifications based closely on Roman law

continued to spread throughout Europe until the Enlightenment; then, in the 19th century, both France, with the Code Civil, and Germany, with the Bürgerliches Gesetzbuch, modernised their legal codes. Both these codes influenced heavily not only the law systems of the countries in continental Europe (e.g. Greece), but also the Japanese and Korean legal traditions. Today countries that have civil law systems range from Russia and China to most of Central and Latin America.

## F. VOCABULARY

ENGLISH:	RUSSIAN:
codification	кодификация
statute/act/law	закон
legal practice	юридическая практика
to adjudicate	признавать по решению суда/решать в судебном порядке
precedent/case/authority	прецедент
to consolidate laws	сводить законы воедино
to interpret/construe laws	толковать законы
rules and regulations	правила и нормы

## G. COMPREHENSION

1. Give your own definition of the term “codification”.
2. What is the origin of the modern civil law systems?
3. Speak on the role of the Emperor Justinian in history of law.
4. Name two codes that influenced heavily the law systems of the countries in continental Europe.
5. Find the appropriate terms for the definitions given below. Translate the definitions into Russian:
  - a) the process of collecting and arranging systematically the laws of a state or country, or the rules and regulations covering a particular area or subject of law or practice;
  - b) a systematic collection, compendium or revision of laws, rules, or regulations;

## H. TRANSLATION PRACTICE

*Translate the following sentences using the words and expressions given in brackets:*

1. На сегодняшний день гражданское или континентальное право является правовой системой, регулирующей жизнь в большинстве стран мира. (*currently; civil law; legal system; to govern*);

2. В системе гражданского права источником права является законодательство в виде конституции, статутов, законов, утвержденных правительством (*authority; statute; act; law*);
3. Древнейшим примером кодекса законов является кодекс Хаммурапи, однако основой современных правовых систем континентального права стала юридическая практика Римской империи. (*the Codex Hammurabi; the legal practice of the Roman Empire*);
4. Римское право по сути своей было преимущественно процессуальным, причем представителей юридических профессий не существовало. (*per se; predominantly procedural; legal profession*);
5. В Риме не велось записей прецедентов, и поэтому нам ничего не известно о формировании прецедентного права в Римской империи. (*to record cases/precedents; case law*);
6. В 6 веке н.э. император Византии Юстиниан свел воедино и кодифицировал основную часть законов Римского права, которая получила название «кодекс Юстиниана». (*Byzantine; the Emperor Justinian; to codify and consolidate the laws; Corpus Juris Civilis*).

### **I. READING 3.**

***Read and translate the following:***

#### **Common law and equity**

Common law and equity are systems of law whose special distinction is the doctrine of precedent, or *stare decisis* (Latin for "to stand by decisions"). Alongside this "judge-made law", common law systems always have governments who pass new laws and statutes. But these are not put into a codified form. Common law comes from England and was inherited by almost every country that once belonged to the British Empire, with the exceptions of Malta, Scotland, the U.S. state of Louisiana and the Canadian province of Quebec. Common law had its beginnings in the Middle Ages, when the English monarchy had been weakened by the enormous cost of fighting for control over large parts of France. King John had been forced by his barons to sign a document limiting his authority to pass laws. This "great charter" or *Magna Carta* of 1215 also required that the King's entourage of judges hold their courts and judgments at "a certain place" rather than dispensing autocratic justice in unpredictable places about the country. A concentrated and elite group of judges acquired a dominant role in law-making under this system, and compared to its European counterparts the English judiciary became highly centralised. In 1297, for instance, while the highest court in France had fifty-one judges, the English Court of Common Pleas had five. This powerful and tight-knit judiciary gave rise to a rigid and inflexible system of common law. As a result, as time went on, increasing numbers of citizens petitioned the King to override the common law, and on the King's behalf the Lord Chancellor gave judgment to do what was equitable in a case. From the time of Sir Thomas More, the first lawyer to be appointed as Lord Chancellor, a systematic body of equity grew up alongside the rigid common law, and developed its own Court of Chancery. At first, equity was often criticised as erratic, that it "varies like the

Chancellor's foot". But over time it developed solid principles, especially under Lord Eldon. In the 19th century the two systems were fused into one another. In developing the common law and equity, academic authors have always played an important part. William Blackstone, from around 1760, was the first scholar to describe and teach it. But merely in describing, scholars who sought explanations and underlying structures slowly changed the way the law actually worked.

## J. VOCABULARY

ENGLISH:	RUSSIAN:
common law	общее/обычное право
equity	право справедливости
stare decisis(to stand by decision)	придерживаться решения
judge-made law	прецедентное право
Magna Carta	Магна Карта (Великая хартия вольностей)
judiciary	судебная система
the English Court of Common Pleas	английский суд общих тяжб
Lord Chancellor	Лорд-канцлер
to give a judgment	выносить судебное решение
equitable	по праву справедливости
Court of Chancery	канцлерский суд/суд права справедливости
erratic	неустойчивый, беспорядочный

## K. COMPREHENSION

1. What serves as the basis for common law and equity?
2. Find the synonym to the term “judge-made law”. Explain the term.
3. What is the main distinction between common law and civil law systems?
4. Where does common law come from?
5. Speak on the history of common law according to the text.
6. Name the reason for the origin of equity.

## L. TRANSLATION PRACTICE

Translate the following sentences using the words and expressions given in brackets:

1. Общее право стало формироваться в Англии в средние века. (*common law; the Middle Ages*);
2. Важнейшим этапом в развитии общего права стало подписание королем Иоанном Великой хартии вольностей в 1215 году. (*Magna Carta*);

3. Магна Карта существенно ограничила права короля на принятие законов. (*to limit the King's authority to pass laws*);
4. Кроме того, в соответствии с Великой хартией вольностей королевские судьи были обязаны вершить суд и выносить решения в определенном месте. (*subject to; the King's entourage of judges; to hold courts and judgments at "a certain place"*);
5. Результатом этого стала централизация судебной власти в Англии. (*the English judiciary; to become highly centralised*);
6. Могущественная и тесно связанная между собой судебная власть обусловила жесткий негибкий характер системы общего права. (*powerful and tight-knit judiciary; to give rise/entail/cause something; rigid and inflexible system of common law*);
7. После назначения Томаса Мора на пост лорда-канцлера в Англии наряду с системой общего права начинал формироваться институт права справедливости. (*Sir Thomas More; to appoint as Lord Chancellor; alongside the common law*);
8. В девятнадцатом веке обе системы, общее право и право справедливости, становятся единой правовой системой. (*to be fused into one another*).

#### **M. READING 4.**

***Read and translate the text below:***

##### **Religious law**

Religious law refers to the notion that the word of God is law. Examples include the Jewish Halakha and Islamic Sharia, both of which mean the «path to follow». Christian Canon law also survives in some Church communities. The implication of religion for law is unalterability, because the word of God cannot be amended or legislated against by judges or governments. However, non Jewish religious basic texts (the Gospels and the Quran) usually do not provide for a thorough and detailed legal system. For instance, the Quran has some law, and it acts merely as a source of further law through interpretation. This is mainly contained in a body of jurisprudence known as the fiqh. On the other hand, the Torah contain the Seven Universal Laws of mankind, also called the Seven Laws of Noah or Noahide Laws, which are further subdivided in 66 basic laws, as well as the famous Ten Commandments, binding all Jews for all generations which form the basic code of Jewish law. Nevertheless, the state of Israel not being governed by Halakha but under the Israeli law, the litigants may freely decide, because of religious belief, to have a dispute heard by a Rabbinic court and be bound by its rulings. Canon law is only in use by members of the clergy in the Roman Catholic Church, the Eastern Orthodox Church and the Anglican Communion. Until the 18<sup>th</sup> century Sharia law reigned supreme, nominally at least, throughout the Muslim world; but since the mid-1940s efforts have been made, in country after country, to bring the law more into line with modern conditions and conceptions. In modern times, Sharia is merely an optional supplement to the civil or common law of most countries, though Saudi Arabia and Iran's whole legal systems

source their law in Sharia. During the last few decades, one of the fundamental features of the movement of Islamic resurgence has been the call to restore the Sharia, which has generated a vast amount of literature and affected world politics.

## N. VOCABULARY

ENGLISH:	RUSSIAN:
Halakha	галаха
Sharia	шариат
Christian Canon law	христианское каноническое право
Gospel	евангелие
Quran	коран
interpretation	толкование
body of jurisprudence	зд. свод правовых норм
fiqh	фикх (мусульманские правовые нормы, регулирующие жизнь людей, являются составной частью шариата)
Torah	тора
Jewish law	иудейское право
Sharia law	закон шариата
Ten Commandments	десять заповедей
the clergy	духовенство
the Seven Universal Laws	семь заповедей (законов) Ноя

## O. COMPREHENSION

1. Name examples for religious law.
2. Explain the meaning of the term “fiqh”.
3. What is Sharia law?

## P. TRANSLATION PRACTICE

*Translate the following into English:*

1. В основе религиозного права лежит утверждение, что слово Божье есть закон.
2. Примерами религиозного права могут служить галаха у иудеев и шариат у мусульман.
3. Действие христианского канонического права распространяется лишь на некоторые христианские общины.
4. В некоторой степени (to some extent) Коран можно рассматривать в качестве источника права в отличие от (in contrast to) Торы и Евангелия.
5. С другой стороны (on the other hand) в Торе содержатся знаменитые десять заповедей, которые легли в основу иудейского права.

6. В течение последних десятилетий закон шариата стал рассматриваться в качестве источника права в правовых системах Саудовской Аравии и Ирана.

## R. REVISION

*Render the texts given below in English:*

1.

### Право средневековой Англии

В обстановке политического кризиса и борьбы с баронами и церковью (*the nobles and Church*) с королем в XIII веке монархия вынуждена была пойти на прямые ограничения королевской власти. В 1215 году Иоанн Безземельный вынужден был подписать Великую хартию вольностей, которая считается первым конституционным актом Англии. В Хартии заключались нормы, фиксирующие порядок гражданского правосудия.

В течение XIII–XIV вв. королевская юстиция специализировалась. С конца XIII в. обособился суд общих тяжб. В результате сложилось общее право новой монархии (общее – в сравнении с земскими обычаями). Защита прав в системе общих судов приобрела во многом прецедентный характер.

Преступления по общему праву подразделялись на два вида: фелония (т.е. разбой, кража и т.д.) и мисдиминор (прочие преступления).

К исходу XIV в. общее право погрузилось в жесткие формальности исков, и найти защиту нарушенных прав представлялось крайне сложным. К XV в. увеличилось количество обратившихся за справедливостью, и король передал рассмотрение этих дел лорд-канцлеру. Суд канцлера становится основным в системе новой юстиции. В результате практики канцлерских судов сложилось право справедливости.

Для английского права (как для общего, так и для права справедливости) характерно значение судебного прецедента, т.е. связанности судов предыдущими решениями.

## VOCABULARY

RUSSIAN:	ENGLISH:
Иоанн Безземельный	John the Lackland
гражданское правосудие	civil justice
королевская юстиция	king's justice
суд общих тяжб	the Court of Common Pleas
защита прав	protection of rights
фелония	felony



мисдиминор	misdemeanour
судебный прецедент	judicial precedent

## 2.

### Мусульманское право

Возникнув как элемент религиозной системы ислама, мусульманское право основывается на божественной воле. Поэтому священная книга мусульман Коран является одновременно и основным источником мусульманского права. Божественная природа Корана обуславливает вечность, неизменность и универсальность содержащихся в нем норм. Согласно исламской доктрине, нормы Корана применимы во все времена и в любых обстоятельствах.

Именно нормы, содержащиеся в Коране, составляют божественное право ислама или шариат. В действительности термин «право» применяется к данному понятию достаточно условно, поскольку шариат («путь, указанный Богом») помимо норм права включает в себя также нормы морали и религии. Соответственно мусульманские юристы являются одновременно и теологами.

### VOCABULARY

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
мусульманское право	Islamic law
божественная воля	divine will
источник права	athority
норма права	rule of law
путь, указанный Богом	path to follow
шариат	Sharia
теолог	theologian
мораль	morals

## UNIT 3.

### LEGAL PROFESSION IN ENGLAND

#### On completion of Unit 3 you are supposed to:

- speak on two branches of the legal profession in England describing their basic characteristics, respective ways of training, nature of their work, etc.;
- comment on the essence of the “cab rank” rule;
- Debate possible arguments for and against fusion.

#### A. READING

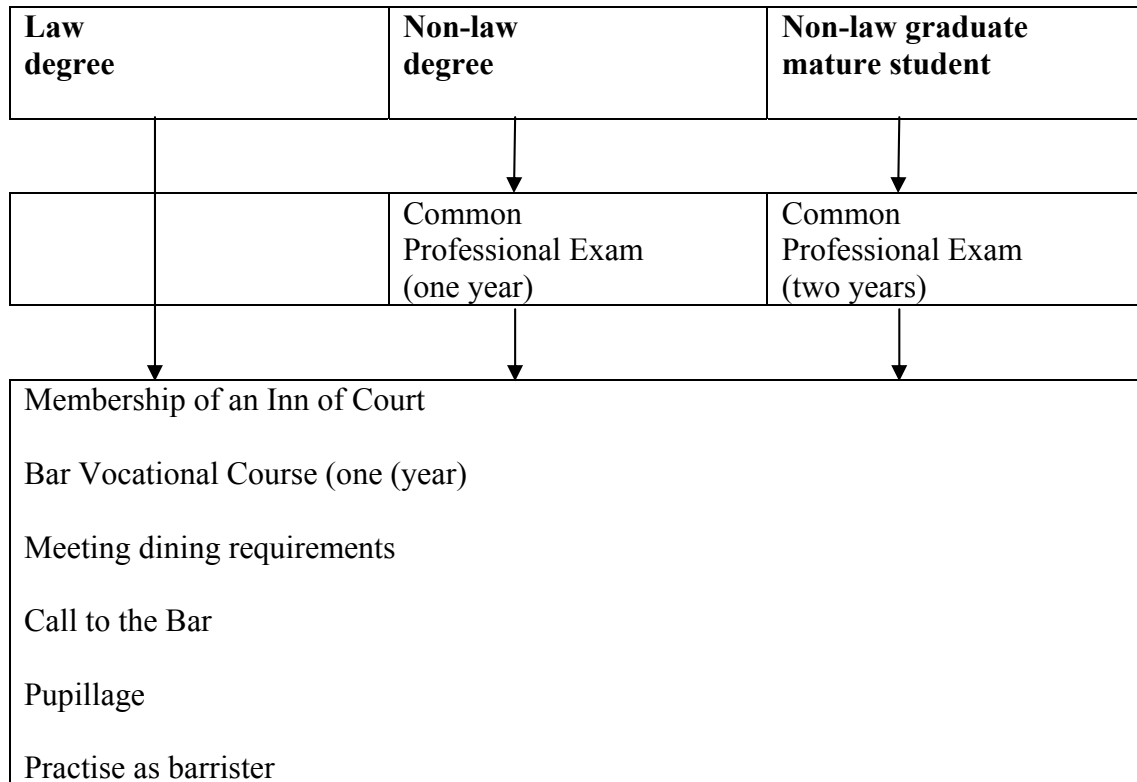
##### *Read and remember:*

The legal profession in England is divided into two branches: barristers and solicitors.

## 1) Barristers: training and nature of the work

Barristers are known as the court advocates and consultant specialists of the legal profession. However, the role of the barrister also includes a great deal of time out of court, drafting arguments and pleading and writing advices for solicitors. Unlike solicitors, barristers are not permitted to work in partnerships, except with lawyers from overseas. Instead, most barristers work in a set of chambers.

### Barristers' training



### **Nature of the work**

Barristers generally work in chambers, although it is no longer compulsory for them to do so. They are now permitted to practise alone, working from office or home. Working from the bar Library is now no longer necessary. The rule that barristers must not deal with clients directly has been modified so that accountants and other professionals can instruct a barrister. Barristers are now allowed to advertise their services in newspapers, a major change introduced under the Courts and Legal Services Act 1990.

### Advocates' liability

The House of Lords held in *Arthur JS Hall and Co v Simons (2000)* that it is no longer in the public interest for advocates to have immunity from suit. Barristers can now,

therefore, be sued for professional negligence alleged to have occurred in court (barristers could previously be sued only for out-of-court preparatory work).

### Conduct of barristers

The Bar is regulated by a Code of Conduct. One of the main provisions of the Code is the “cab rank” rule. Barristers are duty bound to accept any case that comes to them, if they have the time and expertise to do it, unless it is a criminal case paid for by legal aid under a fixed-fee scheme since 15 November 2003. Barristers are not allowed to discriminate in respect of the type of clients they will represent, so that access to the barrister is open to all, regardless of sex, race, etc.

### Bar statistics

According to the latest figures, there are 11, 564 barristers in independent practice in England and Wales, of whom 70% are men. 10% of all barristers are from an ethnic minority background. Of the 572 pupils in December 2004, 49% were women and 16% were from an ethnic minority background.

### Queen’s Counsel

Senior barristers can apply to the Lord Chancellor to “take silk”, to become a Queen’s Counsel

All barristers who are not QCs (“silks”) are known as junior barristers. Of the 11,564 barristers, around 10% are QCs. Silks tend to specialise and take on more complex cases than juniors.

There is a new process for the appointment of QCs by way of application to an independent panel to promote excellence, fairness and diversity.

(English Legal System. Routledge-Cavendish Series)

## **B. VOCABULARY**

*Memorize the following:*

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
barrister	барристер/адвокат
solicitor	солиситор/поверенный
to draft arguments	составлять аргументацию
pleadings	состязательные бумаги
common professional exam	общий профессиональный экзамен
inn of court	судебное подворье (инн)
dining requirement	требование о посещении обедов в инне
the Courts and Legal Services Act 1990.	Закон 1990 года о судах и юридических услугах
to have immunity from suit	обладать иммунитетом от судебного иска
to sue for professional negligence	предъявлять иск о профессиональной

	небрежности
out-of-court preparatory work	внезубедная подготовительная работа
Code of Conduct	Свод этических норм
to take silk	получить право на ношение шелковой мантии (стать королевским советником)

***N.B.!***

*Pay attention to the term “advices”. Being inconsistent with the rules of conventional English grammar the word “advices” is used in plural form to denote the variety of legal documents translated into Russian as “рекомендации”.*

**C. DISCUSSING LEGAL MATTERS**

***Answer the questions and do the tasks given below:***

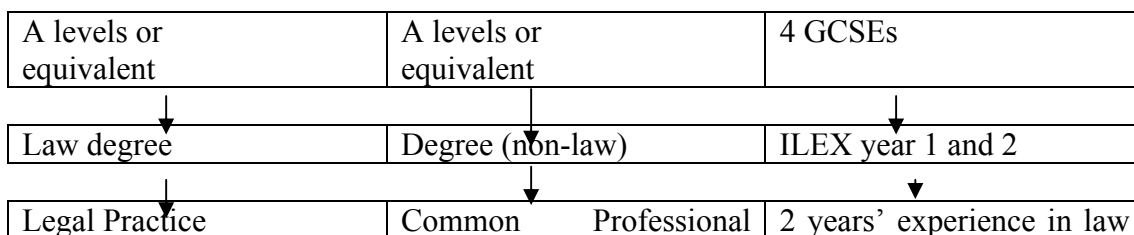
- 1) What are the functions of barristers?
- 2) Describe the barristers’ training scheme.
- 3) What are major changes introduced to the barristers’ nature of work under the Courts and Legal Services Act 1990?
- 4) Comment on the essence of the “cab rank” rule.
- 5) Explain the meaning of the word “expertise” in terms of the specific context used in the text.
- 6) What does the expression “to take silk” mean?
- 7) Tell the difference between the silks and the juniors. What are your versions of translating these terms?
- 8) Render the text.

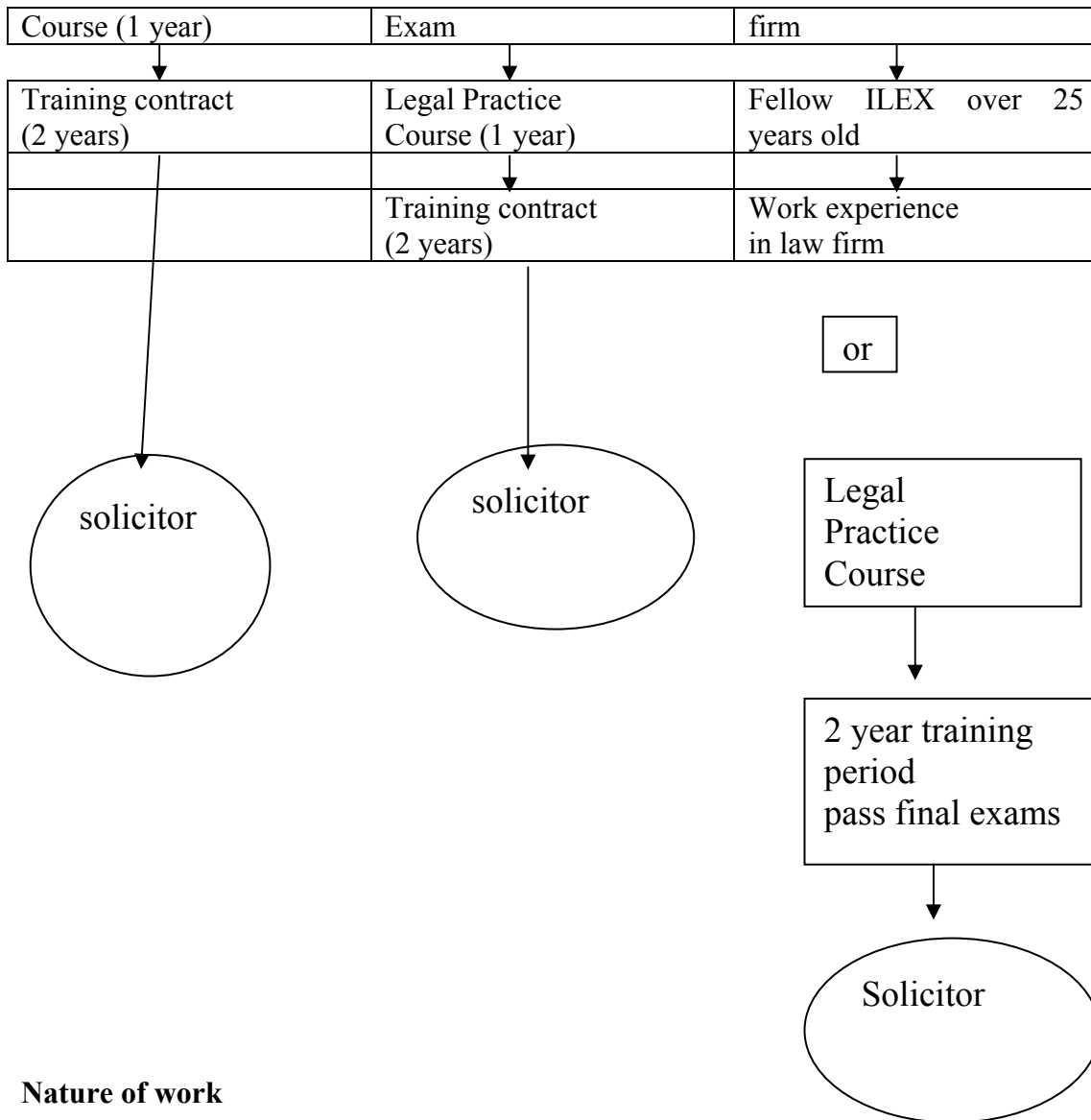
**D. READING**

***Read and remember the following:***

Solicitors: training and nature of the work

Solicitors’ training





**Nature of work**

The work of a solicitor is very varied. They advise and represent clients, draw up wills, contracts and partnership agreements, do conveyancing, matrimonial work, form companies and deal with accident claims. They are responsible for all the preparatory pre-court work. They are entitled to rights of audience in lower courts and in uncontested cases in High Court. They can also now gain rights of audience in the higher courts and be appointed QC. Solicitors are permitted to practise in partnerships; the vast majority do so.

Legal executives: role and training

The Institute of Legal Executives

The Institute of Legal Executives (ILEX) was established in 1963 and is the governing body for legal executives. The Institute provide training and a career structure for solicitors' staff. Legal executives play an important role and can be involved in specialised areas, such as probate, trust work, conveyancing, matrimonial,

civil or criminal litigation. Employed by solicitors, they can deal comprehensively with the client and manage branch offices.

Since the Courts and Legal Services Act (1990) and the Access to Justice Act (1999), legal executives may qualify as advocates. In 2000 the first six legal executives qualified as advocates.

### The changing legal profession

Although the Benson Commission on Legal Services (1979) unanimously rejected the idea of fusing the two branches of the profession, changes in the law have meant that there is less and less distinction between solicitors' and barristers' work. Solicitors' monopolies over conveyancing and the right to conduct litigation have been technically removed, and the Bar's monopoly over rights of audience, even in the higher courts, has also been removed. Barristers can also now be employed as in-house lawyers.

(English Legal System. Routledge-Cavendish Series)

## **E. VOCABULARY**

*Memorize the following:*

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
to do conveyancing	оформлять передачу прав собственности
to draw up wills, contracts and partnership agreements	составлять завещания, договоры, соглашения о создании товарищества
accident claim	иск о компенсации в связи с несчастным случаем
right of audience	право на выступление
lower court	суд низшей инстанции
higher court	вышестоящий суд
High Court	Высокий суд
uncontested case	дело, по которому ответчик не представил возражений против требований истца
legal executive	
probate	доказывание/утверждение завещания
trust work	работа по вопросам доверительной собственности
litigation	судопроизводство/судебное разбирательство
the Access to Justice Act (1999)	Закон 1999 года о доступе к правосудию
to conduct litigation	вести судебное разбирательство
in-house lawyer	штатный юрист

## F. DISCUSSING LEGAL MATTERS

*Answer the questions and do the tasks given below:*

- 1) Speak on the solicitors' training.
- 2) What does the abbreviation "ILEX" stand for?
- 3) Describe the functions of solicitors. Compare such functions with those of barristers. Tell the difference between them.
- 4) Define the term "legal executive" on the basis of the text. What are the main objectives of the ILEX?
- 5) Currently in England the legal reform known as "fusion" is considered to be under way.
  - a) why is it called so?;
  - b) in the text above find the main authorities governing the reform in question;
  - c) speak on the effects of such reform in terms of the legal profession in England.
- 6) Render the text.

## G. BRAINSTORMING

(вставить pic25)

### FUSION?

*Debate possible arguments for and against fusion. Use the guidelines below:*

Arguments for fusion	Arguments against fusion
Solicitors perform advocacy work, especially in lower courts and tribunals (there is a statutory right for solicitors to appear in magistrates' and county courts and (rarely, depending on location) in the Crown Court)	A fall in the quality of advocacy
Barristers perform pleadings and write draftings	Smaller firms may go out of business
Two professionals are not needed where one could do just as well – Costs? Delay? Efficiency?	Reduced number of specialist advocates
	Judges need to have confidence in the quality of the advocates before them
	Independence of the Bar ensures fair defences available to all

### ***N.B.!***

The Benson Royal Commission on Legal Services (1979) unanimously rejected the idea of fusion.

It is arguable that some degree of fusion has been organised via the Courts and Legal Services Act 1990 and the Access to Justice Act 1999.

## **H. TRANSLATION PRACTICE**

### ***Render the following in English:***

#### **I.**

БАРРИСТЕР (англ. barrister от bar- барьер в зале суда, за которым находятся судьи) - член одной из двух существующих в Англии корпораций правозаступников, Б. Вторая корпорация - солиситоры. Термин "Б." появился в XV в. и означал "допуск к судебному барьеру", т.е. право быть выслушанным судом в интересах своего клиента. Начиная с XIII в. тяжущийся мог поручить "ученому или красноречивому другу" изложить доводы по своему делу. Обычно в роли таких ораторов выступали доктора права или их ученики. В XIV в. судьи стали требовать от судебных ораторов профессионального искусства и получили право экзаменовывать их и допускать к судебным выступлениям. Практикующие юристы, не имеющие звания доктора права, объединялись для обучения и проживания в так называемые судебные подворья - инны, расположенные и до настоящего времени в центре Лондона. Каждый Б. должен состоять в одном из этих иннов. Каждый инн управляется самостоятельно, и правила принятия новых членов, профессиональные требования у них различны. В 1964 г. создан единый для всех иннов совет Б., а в 1966 г. - сенат, в который в 1974 г. был включен совет Б. В сенат входят старейшины иннов (бенчеры), Б. со званием королевского советника, представители университетов, судьи, состоящие в корпорации Б. Сенат выступает от имени всей корпорации, хотя самостоятельность каждого инна сохраняется. При сенате имеются дисциплинарный комитет и комитет по подготовке кандидатов в Б. Последний составляет учебные программы и принимает экзамены. Кандидат в Б. не может быть моложе 21 года. Он должен подать заявление о принятии его в один из иннов, представить рекомендацию двух членов инна, заявление о том, что он не состоит в корпорации солиситоров, не занимается торговлей, не является банкротом. После уплаты определенного взноса он зачисляется учеником своего инна и должен посещать его в течение 8 семестров обучения. Кандидат принимается в Б. после сдачи двух экзаменов: одного по обычной программе студентов-юристов, второго — по специальной. От первого экзамена освобождаются дипломированные юристы. После сдачи экзаменов обязательна годичная стажировка в конторе практикующего Б. Б. в иннах делятся на бенчеров (старейшин) и юниоров. После нескольких лет судебной практики Б. может получить звание королевского советника. Оно дает право на более высокие гонорары, шелковую мантию и ведение дел со своим юниором. Б. работают самостоятельно, не объединяются в фирмы, но могут делить помещение со своими коллегами и иметь с ними одного клерка. Б. в отличие от



солиситоров имеют привилегию выступления в высших судах, но могут вести дела во всех судах и выполняют "бумажную работу", которая состоит из письменных консультаций, изложения позиции по специальным или сложным вопросам права дел солиситора и из составления документов, связанных с принятым делом. Б. не имеет права себя рекламировать, хотя может указать на свою специализацию. Б. не должен брать клиента "с улицы", и в этом смысле он зависит от солиситора, который ведет переговоры с клиентом и готовит все дело. Солиситор должен присутствовать при разговоре Б. с клиентом и являться в суд, когда слушается дело. Размер гонорара Б. зависит от его репутации и от договоренности его клерка с солиситором. Сам он не ведет переговоры о гонораре, поскольку не вступает в договорные отношения с клиентом. Его клиентом является солиситор, который посылает Б. "бриф", письменное поручение. Он не имеет права взыскать в судебном порядке свой гонорар не только у клиента, но и у солиситора. В таких случаях вопрос обычно решается органом управления солиситоров, который может возместить гонорар из своего фонда. Однако Б. в отличие от солиситора не отвечает и за ущерб, причиненный его неправильной позицией в суде или допущенной небрежностью. Судьи высших судов всегда назначались только из Б. в звании королевского советника. Это положение частично изменено Законом о судах и правовом обслуживании 1990 г. Должности судей теперь могут замещаться не только Б., но и другими высококвалифицированными юристами, получившими сертификат адвоката, который дает право на выступление во всех или в отдельных судах. Корпорация Б. существует также в ряде стран англосаксонской правовой системы, в основном в бывших английских колониях.

## II.

СОЛИСИТОР (англ. *solisitor*) — член одной из двух корпораций правозаступников в Англии и Уэльсе. С. объединены в самостоятельную добровольную корпорацию, управляемую Юридическим обществом. Число С. примерно в 10 раз превышает число членов корпорации барристеров. Общество управляется советом, который ведает подготовкой кандидатов в С., выдачей сертификатов на право профессиональной деятельности С., рассмотрением жалоб на их неправильное поведение. С. в отличие от барристеров считаются служащими Верховного суда, поэтому их деятельность регулируется законодательными актами, а не самостоятельными правилами корпорации. В настоящее время основным является Закон 1974 г. о солиситорах. По традиции право на выступление в высших судах и право быть судьями в этих судах имели только барристеры. В настоящее время, с принятием Закона 1971 г. о судах и Закона 1990 г. о судах и правовом обслуживании, С. после определенного срока практической деятельности могут быть назначены на должности судей Суда короны - одного из высших судов, и выступать в качестве адвокатов в этом суде. С. является посредником между клиентом и барристером. Барристеры, как правило, не берут клиентов "с улицы". а общаются с ним через С. В договор С. с клиентом включается оплата услуг барристера. С. ведут всю подготовку к делу: обеспечивают сбор доказательств, допрашивают свидетелей и экспертов, составляют их письменные объяснения, получают документы о прежних судимостях клиента, необходимые медицинские справки и др. Многие С. нанимаются на работу в коммерческие, строительные и прочие фирмы, в местные органы власти. С. работают самостоятельно или с партнерами. В настоящее время функционирует много крупных фирм С., специализирующихся

в делах, связанных с передачей недвижимости, оформлением наследственных прав, организацией компаний и пр. Нередко фирмы С. имеют свои филиалы за границей. В целом объем функций С. шире, чем у барристеров. Под контролем Юридического общества С. осуществляют большую работу по оказанию бесплатной юридической помощи населению. Услуги С. в этих случаях оплачивает Юридическое общество из специального фонда по установленной законом таксе. Кандидат в С. должен иметь диплом о юридическом образовании и сдать экзамен по специальной программе Юридического общества. Могут приниматься лица и без юридического диплома. В таком случае они проходят курс обучения и сдают общие профессиональные экзамены, а затем - специальные. Юридическое общество наделено правом проверки работы С. Помимо этого, жалобы на непрофессиональное поведение С. или допущенное им нарушение могут рассматриваться дисциплинарным трибуналом, который является судебным органом. Он может вынести решение о временном или постоянном отстранении С. от деятельности.

(Словарь ИНФО)

### III.

**Солиситоры** – независимая юридическая профессия. Роль солиситоров заключается в предоставлении широкого спектра юридических услуг, включая ведение дел клиентов в суде, юридическое обслуживание населения, представителей бизнеса и других профессий, иностранных клиентов.

Почти 90% солиситоров ведут частную практику самостоятельно, либо с партнерами. Солиситоры, ведущие частную практику имеют собственные фирмы. Для самостоятельного ведения дел солиситору необходимо, чтобы он был аттестован не менее 3 лет. В случае образования партнерства (товарищества) управление фирмой осуществляется несколькими солиситорами – партнерами.

Около 10% солиситоров работают по найму в местных или центральных правительственных учреждениях, или в торгово-промышленных компаниях, имеющих собственные юридические отделы. Еще 1200 солиситоров работает постоянно в Королевской прокурорской службе (Crown Prosecution Service), правительственной организации, которая выступает в роли обвинителя от имени полиции в уголовных процессах. Солиситоры, работающие по найму, имеют точно такой же профессиональный статус, как и солиситоры, занимающиеся частной практикой: на них распространяются те же правила, и они считаются полностью независимыми юристами.

В распоряжение солиситоров находится обширный административный аппарат и они используют преимущества информационных технологий и телекоммуникаций для быстрого и эффективного предоставления услуг. Многие фирмы в настоящее время работают 24 часа в сутки для оказания немедленной помощи своим клиентам в любой части земного шара.

Все солиситоры должны быть включены в Реестр (Pool), в котором регистрируются все специалисты, получившие квалификацию солиситоров. Общество юристов определяет порядок внесения фамилий в Реестр, то есть порядок доступа к данной профессии, обеспечивая тем самым надлежащую подготовку и качество всех новых солиситоров. Солиситоры, желающие вести практику в качестве таковых, ежегодно обязаны получать от Общества юристов

- Сертификат на ведение практики. Это гарантирует, солиситор отвечает всем необходимым требованиям и соблюдает все профессиональные правила, определяемые Обществом юристов. Общество юристов публикует "Руководство по профессиональной этике для солиситоров" (Guide to the Professional Conduct of Solicitors), которое включает положения, регулирующие международные аспекты деятельности. Если солиситоры нарушают установленные для них правила поведения, то они могут подвергнуться наказаниям самого широкого спектра, от порицания до полного исключения из Реестра, что означает, что они больше не могут работать в качестве юристов.

В обществе юристов есть специальный орган, называемый Бюро по расследованию жалоб на солиситоров (Solicitors Complaints Bureau), которое рассматривает жалобы по поводу профессиональных нарушений. Если Бюро находит, что случай требует серьезного рассмотрения, то данный солиситор может предстать перед специальным судом, Дисциплинарным Трибуналом Солиситоров (Solicitors Disciplinary Tribunal). Солиситоры обязаны иметь профессиональную страховку на случай возможных убытков в результате небрежности, а также должны делать отчисления в Компенсационный Фонд (Compensation Fund), который гарантирует, что, в случае недобросовестного поведения солиситора, клиенты не пострадают в финансовом отношении. Солиситоры несут неограниченную ответственность, за исключением случаев, касающихся адвокатской практики. Вопрос страховки и компенсационные фонды находятся в компетенции Общества юристов.

Солиситоры проходят стажировку. Большинство солиситоров являются выпускниками высших учебных заведений по специальности "право", хотя некоторые из них имеют дипломы по другим специальностям, которые Общество юристов рассматривает в качестве эквивалентных по качеству научной подготовки. Обладающие дипломами по другим специальностям, обязаны пройти Общий Профессиональный Экзамен (Common Professional Examination - CPE), годичный курс, нацеленный на овладение ими принципами права. На этой стадии обучаемый может выбрать, становится ему солиситором или барристером.

Все солиситоры также проходят годичный Заключительный курс Общества юристов (Law Society's Finals Course) и сдают экзамены по 7 юридическим дисциплинам, включая этику и отчетность. Начиная с 1993 г., вместо этих экзаменов лица, имеющие дипломы по юридическим специальностям, а также и лица, проходящие CPE, будут обязаны пройти курс юридической практики.

(Гончаров А. А. «Правовая система Англии»)

#### **UNIT 4.**

#### **LAW FIRM**

#### **On completion of this Unit you should be able to:**

- describe the structure of a law firm according to the chart contained in the unit;
- speak on the main activities of a law firm using active vocabulary of the respective unit.

- know the main subdivisions of a law firm and translate them into Russian properly.

## **A. READING**

### ***Read and memorize:***

Lawyers give their clients advice about their legal rights and duties, and represent them in court. As European Court of Human Rights has stated, the law should be adequately accessible to everyone and people should be able to foresee how the law affects them. In order to maintain professionalism, the practice of law is typically overseen by either a government or independent regulating body such as a bar association, bar council or law society. An aspiring practitioner must be certified by the regulating body before undertaking his practice. This usually entails a two or three year programme at a university faculty of law or a law school, earning the student a Bachelor of Laws, a Bachelor of Civil Law or a Juris Doctor degree. This course of study is followed by an entrance examination (e.g. admission to the bar). Some countries require a further vocational qualification before a person is permitted to practice law. For those wishing to become a barrister a year's pupillage under the oversight of an experienced barrister. Beyond the requirements for legal practice higher academic degrees may be pursued. Examples include a Master of Laws, a Master of Legal Studies or a Doctor of Laws.

Once accredited, a lawyer will often work in a law firm, in a chambers as a sole practitioner, in a government post or in a private corporation as an internal counsel. In addition a lawyer may become a legal researcher who provides on-demand legal research through a commercial service or through freelance work. Many people trained in law put their skills to use outside the legal field entirely. Significant to the practice of law in the common law tradition is the legal research to determine the current state of the law. This usually entails exploring case-law reports, legal periodicals and legislation. Law practice also involves drafting documents such as court pleadings, persuasive briefs, contracts, or wills and trusts. Negotiation and dispute resolution skills are also important to legal practice, depending on the field.

## **B. VOCABULARY**

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
legal rights and duties	законные права и обязанности
the practice of law/legal practice	юридическая практика
bar association	коллегия адвокатов
bar council	совет юристов (коллегия адвокатов)
law society	юридическое общество
practitioner	практикующий юрист
Bachelor of Laws	бакалавр права
Bachelor of Civil Law	бакалавр гражданского права
Juris Doctor degree	степень доктора права
admission to the bar	прием в коллегия адвокатов
Master of Laws	магистр права
Master of Legal Studies	магистр юридических наук
Doctor of Laws	доктор права

law firm	юридическая фирма
sole practitioner	независимый юрист/индивидуально практикующий юрист
legal researcher	правовед
case-law report	отчет о судебных прецедентах
court pleading	судебное ходатайство
persuasive brief	состязательная бумага
trust	акт учреждения доверительной собственности
Negotiation and dispute resolution	ведение переговоров и разрешение споров
vocational qualification	профессиональная квалификация
pupillage	учеба

### C. LAW FIRM. VOCABULARY

*Read and memorize:*

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
law firm	юридическая фирма
partner	партнер [юрист в ранге совладельца фирмы]
of counsel	консультант
associate	юрист [рядовой юрист]
paralegal	помощник юриста
trainee	стажер
office	офис (отделение) фирмы
managing partner	управляющий партнер
client	клиент
instructions	поручение (задание) клиента
matter/assignment	дело, задание
contentious/litigation matter	дело/задание, связанное с разрешением спора/судебным разбирательством
non-contentious/non-litigation matter	дело/задание, не связанное с разрешением спора/судебным разбирательством
legal representation	юридическое представительство, оказание юридических услуг
advice/advising	юридические консультации/консультирование
retainer/engagement letter	договор с клиентом об оказании юридических услуг (в форме оферты и акцепта)
retainer fee	авансовый платеж в счет оплаты услуг фирмы
fee	гонорар [юриста], вознаграждение/плата [за услуги фирмы]
hourly rate	почасовая ставка/тариф
fee earner	гонорарный сотрудник [любой сотрудник, рабочее время которого оплачивается]

	клиентом: например, партнер, консультант или рядовой юрист]
practice	юридическая практика, область практики
practice group	группа практикующих юристов определенного профиля [структурное подразделение фирмы]
examples of practice groups	примеры групп практикующих юристов
arbitration and litigation	группа по арбитражу и судопроизводству
corporate	группа по вопросам корпоративного права (законодательства о предприятиях)
banking and finance	группа по банковскому делу и финансам
real estate	группа по недвижимости
IP & IT	группа по интеллектуальной собственности и информационным технологиям
labor and employment	группа по вопросам труда и занятости
tax	группа налоговой практики
multi-specialist team	многопрофильная группа
to structure a transaction	организовать сделку (разработать структуру сделки)
to negotiate transaction documents	согласовать документы сделки
to close a transaction	завершить/закрыть сделку
cross-border transaction	трансграничная сделка
multi-jurisdictional transaction	сделка, требующая совершения действий в нескольких юрисдикциях

#### D. COMPREHENSION

1. Describe the structure of a law firm according to the chart above.
2. Speak on the main activities of a law firm using the expressions given above.
3. Name the main subdivisions of a law firm. Translate them into Russian.

#### E. TRANSLATION PRACTICE

1.

*Translate into English using the fragments given in brackets:*

1. Как правило, юридическая фирма организована в правовой форме товарищества (*partnership*). Партнеры участвуют в разделе прибыли (*distribution of profits*) и, соответственно, в управлении всем бизнесом фирмы. Таким образом, партнер — это одновременно акционер и менеджер высшего уровня (*high level manager*).

2. Партнер — юрист высочайшей квалификации (*top-skilled lawyer*), у которого есть своя клиентура, сформированная годами. (*accumulated over years*) Его профессиональные качества (*expertise*) настолько высоки, что он способен самостоятельно привлекать крупных клиентов (*to attract major clients*) и обеспечивать постоянный доход (*to secure ongoing cashflow*) своей фирме. Считается, что партнеры ведут принципиальные, наиболее важные дела (*to oversee matters*) как с точки зрения ценности для клиента и для фирмы, так и с точки зрения их сложности (*complexity*). В крупных международных фирмах партнеры часто делятся на старших и младших.

3. Следующее звено (*the next tier*)—это так называемые ассоциаторы. Это тоже высококвалифицированные юристы, однако в отличие от партнеров они не участвуют в разделе прибыли и не занимаются управлением. У ассоциаторов иногда бывают свои клиенты, но это скорее исключение, чем правило. Вообще же наличие своей клиентуры — это прямая дорога в партнеры.

4. Ассоциаторы — главные “рабочие лошадки” на фирме. Именно они ходят в суды, пишут меморандумы и выполняют всю основную работу, оставляя партнерам принятие стратегических решений (*to make strategic decisions*). Тем не менее, работа ассоциатора тоже во многом является творческой. Ассоциаторы также бывают junior, mid-level и senior, и, чтобы пройти каждый уровень, обычно требуется проработать на нем не меньше трех лет.

5. Иногда в корпоративной иерархии (*corporate hierarchy*) между партнерами и ассоциаторами существует еще одно звено — советник (*counsel*). Советник — это юрист, которому остался лишь шаг на пути к должности партнера.

6. Наконец, низшая должность в юридической фирме — помощник юриста (*paralegal*). Паралигалам не обязательно иметь диплом об окончании высшего юридического заведения (*law degree*) — ими могут быть даже студенты. Их работа, конечно, требует определенной квалификации (*certain skills*), но в ней еще нет того творческого начала и ответственности, которые отличают работу опытных юристов (*experienced lawyers*). Паралигалам могут доверить простые рутинные операции (*simple routine operations*), скажем регистрацию компании. В основном же они работают на подхвате у ассоциаторов.

7. Не секрет, что юридические фирмы за рубежом очень влиятельны. Как правило, крупная юридическая фирма выступает долговременным партнером какого-то бизнеса (*to act as a long-term partner of a certain business*), сопровождает его (*to provide assistance to*) и очень серьезно отвечает за качество своей работы. Если такая фирма приходит в какую-то страну, обычно это связано с волей ее крупного стратегического клиента (*major strategic client*).

8. Вообще, по мнению ряда опрошенных западных юристов, самые выгодные клиенты (*the most profitable clients*) — это те, кто пришел в Россию не для получения немедленной прибыли (*to gain fast profit*), а для того, чтобы обозначить свое стратегическое присутствие (*to set up its presence*) и оказаться здесь раньше других. Именно такие клиенты дают больше всего работы и приносят хорошие деньги.

2.

*Translate the following using the expressions given in brackets:*

1. Our engagement is subject to a final check for potential conflicts of interest, which I am processing now and hope to clear within the next 10 days. (*условие нашего согласия на выполнение услуг; итоговая проверка возможных конфликтов интересов; завершить в течение ближайших 10 дней*);
2. Мы будем принимать поручения в отношении данной сделки лично от Вас. (*to take instructions*)
3. You will be our sole contact for communications and we can properly act on your instructions whether oral or written. (*единственное лицо для связи с нами; действовать на основании Ваших устных или письменных указаний*)
4. Я буду выполнять функции партнера, ответственного за связь с клиентом, оговоренные в Условиях оказания услуг. (*the client contact partner; the Terms of Engagement*)
5. I will be assisted by my associate Viktor Ivanov in our Moscow office and my partner Robert Jones and/or one or more other colleagues in our London office.
6. Оплата наших услуг всегда будет основана на фактическом количестве времени, затраченного нами на работу по сделке. (*our charges; the actual amount of time we spend in dealing with the transaction*)
7. To provide you with the most cost effective service, work may be handled where appropriate by assistants with suitable experience and under proper supervision. (*для обеспечения максимальной экономичности услуг; насколько это целесообразно; вспомогательный персонал с соответствующим опытом; под надлежащим надзором*)
8. Обычно мы ежемесячно направляем счет на оплату гонораров и прочих расходов в связи с работой, выполненной за предыдущий месяц, и выставляем итоговый счет по завершении работы над заданием. (*our usual practice is; to send a monthly bill for our fees and other expenses for work; to send a final bill on conclusion of the matter*)
9. In addition to the time spent on the transaction, we may take into account a number of other factors in calculating our charges and which include the complexity of the issues, speed at which action must be taken, the expertise or specialist knowledge which the transaction requires and if appropriate the value of and importance of the subject matter of the transaction. (*сложность вопросов; срочность проводимых мероприятий; стоимость сделки и важность ее предмета*)
10. Работы, не включенные в описанный объем работ, будут рассматриваться как выходящие за пределы сметы и оплачиваться отдельно по нашим почасовым тарифам. (*any work not included in the scope of work described; to be treated as ex-budget; to be charged separately at our hourly rates*)



11. The budget assumes timely and complete delivery of accurate, legible documents to our offices and full co-operation from the buyer and their counsel. *(Смета; на условии своевременной и полной доставки в наши офисы точных, разборчивых документов)*

12. Смета, выделенная на анализ проектов договоров, включает 2 (два) раунда («раунд» означает получение замечаний, день переговоров и возврат документов) переговоров. Она также составлена исходя из предположения, что переговоры, в которых мы участвуем, ведутся целенаправленно и не затягиваются и что все контрагенты (включая покупателя) в разумной мере содействуют достижению коммерческого соглашения и представлены компетентными, опытными, инициативными и готовыми к сотрудничеству юристами. *(The budget for review of the draft agreements; receipt of comments; day of negotiations and turn-around of documents; to be straightforward and not extensive; to be reasonably co-operative in reaching commercial agreement; competent, experienced, pro-active and co-operative legal counsel)*

13. Our clients range from multinationals, domestic companies, commercial and investment banks, insurance companies, investment funds, multilateral institutions, public entities and governments, to growing and successful private companies, not-for-profit organisations and high net-worth individuals *(многонациональные корпорации, местные компании, коммерческие и инвестиционные банки, страховые компании, инвестиционные фонды, межгосударственные организации, государственные учреждения и правительства суверенных государств; некоммерческие организации и состоятельные граждане)*

14. От судебных дел до всех форм альтернативного разрешения споров, наши юристы нацелены на достижение экономически и стратегически целесообразных результатов. Во всех офисах фирмы имеются опытные судебные юристы, которые обслуживают широкий круг внутренних и международных споров по коммерческим и корпоративным вопросам. *(from litigation to all forms of alternative dispute resolution; to aim for; cost-effective, strategically sound results; experienced litigators; handle a broad range of issues)*

15. Our employment lawyers work closely with human resources managers, general managers and in-house counsel of major companies on local and cross-border employment and social security law issues.

*( юристы – специалисты по трудовому праву; по вопросам найма местных и иностранных работников и законодательства о социальном обеспечении)*

16. Мы работаем с состоятельными физическими лицами по вопросам планирования налогов, наследования недвижимости и предприятий. Мы уделяем пристальное внимание семейным и налоговым проблемам своих клиентов и тесно сотрудничаем с ними во имя достижения их целей. *(high net-worth individuals; tax, estate and business succession planning; family and tax concerns; to accomplish their objectives)*

3.

***Translate the following:***

1. В настоящее время партнер нашего лондонского офиса господин Блэк проводит итоговую проверку возможных конфликтов интересов, которая будет завершена в течение ближайших десяти дней.
2. Многопрофильная группа фирмы «Смирнов и партнеры» обязуется принимать поручения в отношении данной сделки лично от Вас и действовать на основании Ваших устных или письменных указаний.
3. Господин Браун выполняет функции партнера, ответственного за связь с клиентом.
4. Настоящим просим вас согласовать оплату наших услуг с нашим клиентом.
5. Для обеспечения максимальной экономичности услуг сделка будет сопровождаться вспомогательным персоналом с соответствующим опытом, который будет работать под надлежащим надзором.
6. Обычно наша фирма выставляет итоговый счет по завершении работы над заданием.
7. Смета составлена с учетом таких факторов, как сложность вопросов, срочность проводимых мероприятий, а также квалификация или специальные знания, требуемые для работы над данной сделкой.
8. Работы, не включенные в общий объем работ, оплачиваются отдельно по часовым тарифам фирмы.
9. В настоящее время юрист Лебедев обговаривает с клиентами вопрос своевременной и полной доставки в наши офисы точных и разборчивых документов.
10. Переговоры, в которых мы участвуем, ведутся целенаправленно и не затягиваются.
11. В данной сделке наша фирма представлена компетентными, опытными, готовыми к сотрудничеству и инициативными юристами.
12. В числе наших клиентов – многонациональные корпорации, местные компании, коммерческие банки, некоммерческие организации и состоятельные граждане.
13. Советник нашего московского офиса господин Квадратов является опытным судебным юристом, который обслуживает широкий круг внутренних и международных споров по коммерческим и корпоративным вопросам.
14. Мы уделяем пристальное внимание семейным и налоговым проблемам своих клиентов и тесно сотрудничаем с ними во имя достижения их целей.

## **F. VOCABULARY**

*Fill in the blanks in the chart below:*

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
	итоговая проверка возможных конфликтов интересов
to take instructions	
	действовать на основании устных или письменных указаний
the Terms of Engagement	
	для обеспечения максимальной экономичности услуг
a monthly bill for our fees and other expenses for work	
	насколько это целесообразно
a final bill on conclusion of the matter	
	под надлежащим надзором
be treated as ex-budget	
	стоимость сделки и важность ее предмета
be charged separately at	
	Смета
turn-around of documents	
	юристы – специалисты по трудовому праву
to be straightforward	
pro-active and co-operative legal counsel	
	состоятельные граждане
cost-effective, strategically sound results	
handle a broad range of matters	
family and tax concerns	
high net-worth individuals	
to accomplish their objectives	

## **G. WRITING**

On the basis of the translation practice above prepare a law firm's presentation. Describe the main activities of such firm, identify the expertise of the lawyers and the principal areas of their experience, indicate the range of the clients being advised by the firm.

## UNIT 5.

### BUILDING A LAWYER'S CV

On completion of this unit you are expected to prepare a lawyer's CV both in Russian and in English.

#### A. A CV SAMPLE

*Examine a CV sample given below:*

#### CURRICULUM VITAE

Proposed Position in assignment:

1. **Family Name:**           \*\*\*\*\*
2. **First Names:** \*\*\*\*\*
3. **Date of Birth:**\*\*\*\*\*
4. **Nationality:**       \*\*\*\*\*
5. **Civil Status:**       \*\*\*\*\*
6. **Education:**         \*\*\*\*\*

<i>Institution</i>	
<i>Date: from (month / year):</i> <i>to (month / year):</i>	
<u>Degree(s) or diploma(s) obtained</u>	

<u>Institution</u>	
<i>Date: from (month / year):</i> <i>to (month / year):</i>	
<u>Degree(s) or diploma(s) obtained</u>	

#### 7. **Language Skills:** (Mark 1 to 5 for competence, 5 being the highest)

<i>Language</i>	<i>Reading</i>	<i>Speaking</i>	<i>Writing</i>
Russian			
English			
German			

#### 8. **Membership of Professional Bodies:**

#### 9. **Other skills (e.g. computer literacy, etc.):**

**10. Present Position:****11. Years within the firm:****12. Key Qualifications (relevant to the programme): .****13. Professional Experience Record:**

<i>Date: from (month / year): to (month / year):</i>	
<i>Location:</i>	
<i>Company:</i>	
<i>Position:</i>	
<i>Description:</i>	

<i>Date: from (month / year): to (month / year):</i>	
<i>Location:</i>	
<i>Company:</i>	
<i>Position:</i>	
<i>Description:</i>	

**14. Others:**

N/A

**15. Publications:**

Certification:

I, the undersigned, certify that to the best of my knowledge, these data correctly describe me, my qualifications and my experience.

---

<u>                        </u>	Signature	Date
---------------------------------	-----------	------

---

<u>                        </u> Name of authorised representative of the firm	Signature	Date
--	-----------	------

***Read the Russian version of the CV sample set forth above. Compare the two versions.***

**Послужной список**

Предлагаемая должность в работе по проекту:

1. **Фамилия:** \*\*\*\*\*
2. **Имена:** \*\*\*\*\*
3. **Дата рождения:** \*\*\*\*\*
4. **Гражданство:** \*\*\*\*\*
5. **Семейное положение:** \*\*\*\*\*
6. **Образование:** \*\*\*\*\*

Учебное заведение:	
Срок: с (месяц, год): по (месяц, год):	
Полученные степени (дипломы):	

7. **Знание языков** (от 1 до 5 (высшая оценка - 5))

Язык	Чтение	Устный	Письменный
Русский			
Английский			
Немецкий			

8. **Членство в других профессиональных органах:**
9. **Другие навыки (напр., компьютерная грамотность и т.п.):**
10. **Занимаемая должность:**
11. **Стаж работы в фирме:**
12. **Основные сведения о квалификации (имеющие отношение к программе):**
14. **Опыт профессиональной работы:**

Срок: с (месяц, год) по (месяц, год)	
Место нахождения:	
Компания:	
Должность:	
Описание:	

Срок: с (месяц, год) по (месяц, год)	
Место нахождения:	
Компания:	
Должность:	
Описание:	

**15. Прочее**

**16. Публикации:**

Подтверждение:

Я, нижеподписавшийся, удостоверяю, что, насколько мне известно, настоящие сведения точно характеризуют меня, мою квалификацию и мой опыт.

---

Имя специалиста	Подпись	Дата
-----------------	---------	------

---

Имя уполномоченного представителя фирмы	Подпись	Дата
--	---------	------

*Fill in the two forms above using the table below:*

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
London School of Economics and Political Science (University of London)	Лондонская школа экономики и политологии (Лондонский университет)
LL.M, with merit	Магистр права с отличием
Member of Human Resources, Legal and Banking and Finance Committees of American Chamber of Commerce,	Член комитетов по кадрам, юриспруденции, банковскому делу и финансам Американской торговой палаты.
Computer literate	Владеет навыками работы на компьютере.
Of Counsel	Консультант
Experience in corporate law and corporate administration, corporate governance and company restructuring matters.	Опыт работы в области создания и ведения дел компаний, управления ими и их реструктурирования.
May 1996 to present	май 1996 - наст. вр.
Legal advice on corporate, tax, labour law and assistance in management of the Paris office of Browns. Representation of clients in French courts	Юридические консультации по законодательству о предприятиях, налогах, труде, помощь в управлении парижским офисом фирмы Браунз.

	Представление интересов клиентов в французских судах.
Legal Consultant	Юрисконсульт
Legal advice in respect of corporate and labour law	Юридические консультации по законодательству о предприятиях и труде

**Translate into Russian:**

1.

**Education:**

<i>Institution</i>	University of London, Queen Mary and Westfield College
<i>Date: from (month/year):</i> <i>to (month/year):</i>	October 1983 – July 1985
<b>Degree obtained</b>	Diploma in Intellectual Property Law

<i>Institution</i>	University of London, School of Oriental and African Studies
<i>Date: from (month/year):</i> <i>to (month/year):</i>	October 1970 – July 1971
<b>Degree obtained</b>	Masters (M.A.) – Area Studies

<i>Institution</i>	University of Michigan Law School
<i>Date: from (month/year):</i> <i>to (month/year):</i>	September 1967 – June 1970
<b>Degree obtained</b>	Juris Doctor
<i>Institution</i>	University of Notre Dame
<i>Date: from (month/year):</i> <i>to (month/year):</i>	September 1963 – June 1970
<b>Degree obtained</b>	Bachelor of Arts – (AB)Government

2.

**Membership of Professional Bodies:**

District of Columbia Bar  
Michigan Bar  
American Bar Association  
International Bar Association

3.

**Key Qualifications (relevant to the programme):**

Advise on corporate management issues  
Advise corporate clients on corporate governance matters



## B. PERFECTING YOUR SKILLS

### 1. Read and remember the following:

ENGLISH:	RUSSIAN:
Advise on corporate management issues	Консультирование по вопросам корпоративного управления
Advise corporate clients on corporate governance matters	Консультирование клиентов-компаний по вопросам корпоративного управления
Advise on...	консультирование по...
Emphasis on project work in Eastern Europe and CIS, working with multilaterals, private sector institutions in development lending, project contract work in oil and gas, coal, electricity generation, water, telecommunications areas.	Акцент на обслуживании проектов в Восточной Европе и СНГ, работа с многосторонними учреждениями, организациями частного сектора по вопросам кредитования застройки, подрядных работ по проектам в области нефтегазовой, угольной промышленности, энергетики, водного хозяйства, связи.
Financial institution work (representation of borrowers and lenders in project financings, acquisition, financings, LBOs.	Работа с финансовыми учреждениями (представление интересов заемщиков и кредиторов в связи с финансированием проектов, приобретениями, сделками по финансированию, сделками по выкупу с использованием кредитных средств).
Lawyer working on corporate and construction project matters in developing countries – project / concession work (gas, bagasse, sugar, hotels, agribusiness etc.) emerging markets. Work included representation of owners including preparation of all documents on various projects.	Юрист, работавший по корпоративным вопросам и по строительным проектам в развивающихся странах – работа с проектами (концессиями) (газ, отжимки сахарного тростника, сахар, гостиницы, агробизнес и т.п.) на развивающихся рынках. Работа предусматривала представление интересов собственников, включая составление всех документов по различным проектам.

### 2. Translate the following CV into English. Use the fragments above as keys:

#### Послужной список

Предлагаемая должность в работе по проекту:

1. **Фамилия:** Смит
2. **Имена:** Саймон
3. **Дата рождения:** 1 марта 1953 г.
4. **Гражданство:** Соединенные Штаты Америки
5. **Семейное положение:** Женат
6. **Образование:**

<i>Учебное заведение:</i>	Лондонский университет, Куин-Мэри и Вестфилд Колледж
<i>Срок: с (месяц, год):</i> <i>по (месяц, год):</i>	октябрь 1983 июль 1985
Полученные степени (дипломы):	Диплом по законодательству об интеллектуальной собственности

<i>Учебное заведение:</i>	Лондонский университет, Школа востоковедения и африканистики
<i>Срок: с (месяц, год):</i> <i>по (месяц, год):</i>	октябрь 1970 июль 1971
Полученные степени (дипломы):	Магистр гум. наук – региональные исследования

<i>Учебное заведение:</i>	Школа права Мичиганского университета
<i>Срок: с (месяц, год):</i> <i>по (месяц, год):</i>	сентябрь 1967 июнь 1970
Полученные степени (дипломы):	Доктор права

<i>Учебное заведение:</i>	Университет Нотр-Дам
<i>Срок: с (месяц, год):</i> <i>по (месяц, год):</i>	сентябрь 1963 июнь 1970
Полученные степени (дипломы):	Бакалавр гум. наук – (АВ) Государственное управление

7. **Знание языков** (от 1 до 5 (высшая оценка - 5))

<i>Язык</i>	<i>Чтение</i>	<i>Устный</i>	<i>Письменный</i>
<b>Английский</b>	5 (родной)	5 (родной)	5 (родной)
Французский	5	4	4

**8. Членство в профессиональных органах:**

- Коллегия адвокатов округа Колумбия
- Коллегия адвокатов штата Мичиган
- Американская ассоциация адвокатских коллегий
- Международная ассоциация адвокатских коллегий

**9. Другие навыки (напр., компьютерная грамотность и т.п.):**

- Владеет навыками работы на компьютере

**10. Занимаемая должность:** Партнер, фирма Браунз

**11. Стаж работы в фирме:** 11 лет

**12. Основные сведения о квалификации (имеющие отношение к программе):**

Консультирование по вопросам корпоративного управления

Консультирование клиентов-компаний по вопросам корпоративного управления

**13. Опыт профессиональной работы:**

<b>Срок: с (месяц, год):</b> <b>по (месяц, год):</b>	май 1993 – наст. вр.
<b>Место нахождения:</b>	Лондон и Нью-Йорк
<b>Компания:</b>	Браунз
<b>Должность:</b>	Партнер
<b>Описание:</b>	Акцент на обслуживании проектов в Восточной Европе и СНГ, работа с многосторонними учреждениями, организациями частного сектора по вопросам кредитования застройки, подрядных работ по проектам в области нефтегазовой, угольной промышленности, энергетики, водного хозяйства, связи.

<b>Срок: с (месяц, год):</b> <b>по (месяц, год):</b>	май 1984 – май 1993
<b>Место нахождения:</b>	Лондон

<b>Компания:</b>	Джонс Найджел Вивис и Ханц
<b>Должность:</b>	Партнер
<b>Описание:</b>	Работа с финансовыми учреждениями (представление интересов заемщиков и кредиторов в связи с финансированием проектов, приобретениями, сделками по финансированию, сделками по выкупу с использованием кредитных средств).

<b>Срок: с (месяц, год): по (месяц, год):</b>	сентябрь 1971 – май 1984
<b>Место нахождения:</b>	Вашингтон, округ Колумбия, Париж, Лондон
<b>Компания:</b>	Билберри и Морис
<b>Должность:</b>	Юрист, затем партнер
<b>Описание:</b>	Юрист, работавший по корпоративным вопросам и по строительным проектам в развивающихся странах – работа с проектами (концессиями) (газ, отжимки сахарного тростника, сахар, гостиницы, агробизнес и т.п.) на развивающихся рынках. Работа предусматривала представление интересов собственников, включая составление всех документов по различным проектам.

**15. Прочее**

Не имеется

**16. Публикации:**

Не имеется

*Подтверждение:*

*Я, нижеподписавшийся, удостоверяю, что, насколько мне известно, настоящие сведения точно характеризуют меня, мою квалификацию и мой опыт.*

<b>Имя специалиста</b>	<b>Подпись</b>	<b>Дата</b>
<b>Имя уполномоченного представителя фирмы</b>	<b>Подпись</b>	<b>Дата</b>

**3. Remember the following terms and expressions. Be ready to use some of them in task 4:**

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
юрист со специализацией по российскому праву	attorney specialising in Russian law

разработка схемы обеспечения и составление сопутствующей документации для проекта	structuring of security arrangement and drafting of associated documentation
текущие функции по ведению переговоров и координации по мере реализации проекта	on-going negotiation and co-ordination roles as project progresses
консультации по разработке структуры сделки	provision of structuring advice
переговоры по всем этапам сделки	negotiation of all stages of transaction
помощь в решении вопросов деятельности предприятия	assistance with corporate operational issues
составление документации по проекту	drafting of project documentation
подготовка юридического заключения в связи с проектом	preparation of legal opinion in connection with project
координация принятия решений по структуре сделки и ее анализа	co-ordination of structuring decisions and analysis
консультации и надзор по вопросам вливаний капитала для финансирования новых операций.	advice and oversight regarding conduct of capital infusions to fund new operations
поэтапное реструктурирование операций и реорганизация корпоративной структуры группы российских предприятий	multi-stage restructuring of operations and reorganisation of corporate structure of group of Russian entities
ведение переговоров на всех этапах сделки	negotiation of all stages of transaction
завершение сделки	conduct of closing
дальнейшее обслуживание проекта	continued follow-up
согласование всей документации	negotiation of all documentation
надзор за проверкой правового статуса и составлением юридических заключений	oversight of due diligence and preparation of legal opinions
составление соглашений о решении возникших проблем и об урегулировании требований и переговоры об их заключении	preparation of work-out and settlement agreements and negotiation thereof
помощь во взыскании задолженности с банков-неплательщиков.	assistance with enforcement efforts against defaulting banks.
общие консультации	general advice
анализ документации, представленной в обоснование иска; составление состязательных бумаг и сопутствующих заявлений	review of supporting documentation in relation to claim; preparation of briefs and related submissions
подготовка свидетелей, обзоров аргументации и вопросов для слушаний	preparation of witnesses and outlines of arguments and questions for hearings
организация и надзор за мерами по приведению в исполнение решения на сумму во много миллионов долларов, вынесенного в пользу истца.	organisation and oversight of enforcement efforts following multi-million dollar award in the claimant's favour

постоянное консультирование по вопросам российского фондового законодательства	provision of ongoing advice re Russian securities legislation
помощь в финансировании компании	corporate Finance assistance

***4. Translate the following into Russian. Select the appropriate English expressions and use them in translating the CV below.***

Strong organisational skills and ability to work well under pressure and tight deadlines;

Lawyer specialising in the CIS for more than 10 years, with fluent Russian and extensive corporate structuring and reorganisation experience;

Attorney specialising in Russian law (particularly as relates to international investments and corporate restructuring) and international arbitration;

Structuring of security arrangement and drafting of associated documentation for proposed direct investment in Russian production industry;

Provision of structuring advice, oversight of all stages of establishment of off-shore holding vehicle and wholly-owned Russian entity;

Drafting of investment agreement and all associated project documentation;

Negotiation of all stages of transaction;

Oversight over corporate and share registration formalities;

Assistance with corporate operational issues (labour and immigration matters, customs issues, lease review, etc.);

Provision of structuring advice and advice on restructuring of operations, drafting of project documentation, preparation of legal opinion in connection with project;

Co-ordination of structuring decisions and analysis;

Firm acted as lead counsel for group of investors; drafting of investment agreement, share transfer agreements, security agreements and all associated project documentation; negotiation of all stages of transaction; conduct of closing; continued follow-up;

Preparation of loan and security documentation for lending by EBRD to Russian banks;

Oversight of due diligence and preparation of legal opinions;

Preparation of work-out and settlement agreements and negotiation thereof;

General advice regarding Russian banking, currency, bankruptcy and related legislation; assistance with enforcement efforts against defaulting banks;

Review of all recent international arbitration and US federal court precedents in areas of indirect expropriation and government interference with contract; preparation of guidelines for political risk insurance department concerning standards of review in connection with same;

## **C. ASSIGNMENTS**

### ***1. Translate into Russian:***

#### **a) drafting**

- drafting of documentation;
- drafting of associated documentation;
- drafting of project documentation;
- drafting of investment agreement and all associated project documentation;

#### **b) preparation**

- preparation of legal opinion;
- preparation of work-out and settlement agreements;
- preparation of briefs and related submissions;
- preparation of witnesses and outlines of arguments and questions for hearings;
- preparation of loan and security documentation;
- preparation of guidelines;

#### **c) oversight**

- oversight regarding conduct of capital infusions to fund new operations;
- oversight of due diligence;
- oversight of enforcement efforts following multi-million dollar award in the claimant's favour;
- oversight of all stages of establishment of off-shore holding vehicle;
- oversight over corporate and share registration formalities;

#### **d) review**

- review of supporting documentation in relation to claim;
- review of all recent international arbitration precedents;
- standards of review;

#### **e) structuring**

- structuring of security arrangement;
- co-ordination of structuring decisions and analysis;
- multi-stage restructuring of operations;
- reorganisation of corporate structure of group of entities;
- extensive corporate structuring experience;
- corporate restructuring;
- provision of structuring advice;

**f) negotiation**

- on-going negotiation;
- negotiation of all stages of transaction;
- negotiation of all documentation;

**2. Translate into English paying attention to the underlined patterns:**

**a)** В настоящее время помощник юриста Круглов занят составлением документации по проекту.

Для составления сопутствующей документации для проекта нам необходима своевременная и точная доставка в наш офис точных и разборчивых документов.

**b)** Советник нашего лондонского офиса г-н Смит завершит подготовку юридического заключения к концу недели.

Фирма «Смит и партнеры» оказывает услуги по составлению соглашений о решении возникших проблем и об урегулировании требований.

Юрист Браун является опытным судебным юристом и неоднократно участвовал в составлении состязательных бумаг и сопутствующих заявлений.

Наша работа предусматривает подготовку свидетелей, обзоров аргументации и вопросов для слушаний.

Для заключения кредитного соглашения необходимо уделить особое внимание составлению кредитной документации и документации по обеспечению возврата кредита.

**c)** Наша фирма в течение долгого времени предоставляет консультации и осуществляет надзор по вопросам вливаний капитала для финансирования новых операций.

Мы будем принимать поручения в отношении надзора за проверкой правового статуса лично от вас.

Организация и надзор за мерами по приведению в исполнение решения на сумму во много миллионов долларов, вынесенного в пользу истца будет оплачиваться отдельно по нашим почасовым тарифам.

Надзор за всеми этапами создания офшорной холдинговой структуры осуществляется компетентными и опытными юристами нашего московского офиса.

Юрист Иванов отвечает за надзор за выполнением всех формальностей по регистрации компаний и акций.



d) Вам необходимо своевременно представить надлежащий анализ документации, представленной в обоснование иска.

В статье содержится обзор всех прецедентов последнего времени в международном арбитраже.

e) Мы выставили итоговый счет по завершении разработки схемы обеспечения.

Координация принятия решений по структуре сделки и ее анализа будет осуществляться партнером нашей фирмы господином Лебедевым.

В соответствии с настоящим договором работа включает в себя поэтапное реструктурирование операций и реорганизацию корпоративной структуры группы российских предприятий.

Юрист Диксон свободно владеет русским языком и обладает обширным опытом работы по вопросам разработки структуры корпораций.

Фирме требуется юрист со специализацией по российскому праву (в особенности связанному с реорганизацией юридических лиц) и международному арбитражу.

Консультации по разработке структуры сделки будут проводиться нашими юристами (in-house counsel) во время выездного корпоративного мероприятия (associates' retreat).

f) Партнер Антонов принимает участие в осуществлении текущих функций по ведению переговоров .

Переговоры по всем этапам сделки и согласование всей документации будут рассматриваться как выходящие за пределы сметы и оплачиваться отдельно.

### ***3. Translate the sentences below into English:***

Кандидату на должность партнера необходимые солидные организаторские навыки и способность эффективно работать под давлением и с жесткими сроками.

Настоящим информируем вас, что мы проводим консультации по разработке структуры сделки, надзор за всеми этапами создания офшорной холдинговой структуры и полностью принадлежащего ей российского юридического лица.

Наша фирма оказывает своим клиентам помощь в решении вопросов деятельности предприятия (вопросы труда и иммиграции, таможенные вопросы, пересмотр договоров аренды и т.п.).

Договор с клиентом предусматривает консультации по разработке структуры сделки и реорганизации деятельности, составление документации по проекту, подготовка юридического заключения в связи с проектом.

Кроме того мы предоставляем общие консультации по российскому банковскому, валютному законодательству, законодательству о банкротстве и сопутствующему законодательству.

#### 4. Translate the CV given below:

##### Послужной список

1. **Фамилия:** Стивенс
2. **Имена:** Мэри Джулия
3. **Дата рождения:** 28 июня 1966 г.
4. **Гражданство:** Соединенные Штаты Америки
5. **Семейное положение:** Замужем
6. **Образование:**

<i>Учебное заведение:</i>	Школа права Колумбийского университета, Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, США
<i>Срок: с (месяц, год):</i> <i>по (месяц, год):</i>	август 1988 май 1992
Полученные степени (дипломы):	Доктор права

<i>Учебное заведение:</i>	Московский государственный университет, Москва, СССР
<i>Срок: с (месяц, год):</i> <i>по (месяц, год):</i>	август 1990 май 1991
Полученные степени (дипломы):	Стажировка на кафедре гражданского права

#### 7. Знание языков (от 1 (низший уровень) до 5 (высший уровень))

<i>Язык</i>	<i>Чтение</i>	<i>Устный</i>	<i>Письменный</i>
<b>Английский</b>	Родной	Родной	Родной
<b>Русский</b>	5	5	4
<b>Французский</b>	4	3	3

#### 8. Членство в других профессиональных органах:

- Американская ассоциация адвокатских коллегий

- Международная ассоциация адвокатских коллегий
- Рабочая группа по арбитражному разрешению малых исков Международной торговой палаты

**9. Другие навыки:**

- Солидные организаторские навыки и способность эффективно работать под давлением и с жесткими сроками

**10. Занимаемая должность:** Партнер

**11. Стаж работы в фирме:** 15 лет

**12. Основные сведения о квалификации (имеющие отношение к программе):**

Юрист, более 10 лет специализирующийся на странах СНГ, свободно владеет русским языком и обладает обширным опытом работы по вопросам разработки структуры корпораций и их реорганизации.

**13. Опыт профессиональной работы:**

**Перечень мест работы:**

<i>Срок: с (месяц, год):</i> <i>по (месяц, год):</i>	январь 2001 – наст. вр.
<i>Место нахождения:</i>	Париж, Франция
<i>Компания:</i>	Браунз
<i>Должность:</i>	Партнер
<i>Описание:</i>	Юрист со специализацией по российскому праву (в особенности связанному с иностранными инвестициями и реорганизацией юридических лиц) и международному арбитражу

<i>Срок: с (месяц, год):</i> <i>по (месяц, год):</i>	октябрь 1992 – декабрь 1995
<i>Место нахождения:</i>	Вашингтон, округ Колумбия, США (по январь 1995 включительно) и Москва, Российская Федерация (в последующее время)
<i>Компания:</i>	Питроу и Джонсон
<i>Должность:</i>	Юрист
<i>Описание:</i>	Юрист со специализацией по законодательству США о предприятиях и по российскому праву (в особенности связанному с иностранными инвестициями)

**Опыт сделок по соответствующей тематике за последнее время**

<i>Страна</i>	Россия
<i>Срок</i>	июнь 2001 – наст. вр.
<i>Описание сделки</i>	Совместное предприятие между западной и российской организациями по созданию мощностей для печати товарной упаковки
<i>Роль клиента</i>	Западный инвестор
<i>Конкретная роль на каждом этапе сделки</i>	Консультации по разработке структуры сделки, надзор за всеми этапами создания офшорной холдинговой структуры и полностью принадлежащего ей российского юридического лица; составление инвестиционного договора и всей связанной с ним документации по проекту; переговоры по всем этапам сделки; надзор за выполнением всех формальностей по регистрации компаний и акций; помощь в решении вопросов деятельности предприятия (вопросы труда и иммиграции, таможенные вопросы, пересмотр договоров аренды и т.п.).
<i>Страна</i>	Россия
<i>Срок</i>	июль 2000 – февраль 2002
<i>Описание сделки</i>	Приобретение западным инвестором значительной доли акций российской страховой компании и последующая работа в связи со сделкой
<i>Роль клиента</i>	Западный инвестор
<i>Конкретная роль на каждом этапе сделки</i>	Консультации по разработке структуры сделки и реорганизации деятельности, составление документации по проекту, подготовка юридического заключения в связи с проектом.
<i>Страна</i>	Россия
<i>Срок</i>	апрель 1996 – наст. вр.
<i>Описание сделки</i>	Программа ЕБРР по кредитованию малого бизнеса
<i>Роль клиента</i>	Кредитор
<i>Конкретная роль на каждом этапе сделки</i>	Составление кредитной документации и документации по обеспечению возврата кредита для кредитования российских банков со стороны ЕБРР; надзор за проверкой правового статуса и составлением юридических заключений; составление соглашений о решении возникших проблем и об урегулировании требований и переговоры об их заключении; составление и согласование специализированной документации по обеспечению исполнения обязательств и договоров уступки прав после финансового кризиса 1998 года; общие консультации по российскому банковскому, валютному законодательству, законодательству о банкротстве и

	сопутствующему законодательству; помощь во взыскании задолженности с банков-неплательщиков.
<i>Страна</i>	Весь мир
<i>Срок</i>	февраль 2001 – май 2001
<i>Описание сделки</i>	Составление обзора международных арбитражных прецедентов по косвенной экспроприации и сопутствующим вопросам
<i>Роль клиента</i>	Организация, поддерживаемая государством, которая занимается страхованием политических рисков
<i>Конкретная роль на каждом этапе сделки</i>	Обзор всех прецедентов последнего времени в международном арбитраже и в федеральных судах США в области косвенной экспроприации и государственного вмешательства в исполнение договора; составление для отдела страхования политических рисков руководства по стандартам анализа в связи с данными вопросами.

## 15. Прочее

Подтверждение:

Я, нижеподписавшийся, удостоверяю, что, насколько мне известно, настоящие сведения точно характеризуют меня, мою квалификацию и мой опыт.

---

**Имя специалиста**

**Подпись**

**Дата**

---

**Имя  
представителя фирмы**

**уполномоченного  
Подпись**

**Дата**

## PART II.

### LANGUAGE

#### UNIT 6.

#### Legal Multivalent Terms. Their Definitions And Usage In Context

**On completion of this unit you are supposed to know the main meanings of the multivalent legal terms given in the unit and contextualize them appropriately;**

#### A. Highlighting The Problem

*Read and memorize!*

The usage of legal terms depending on context represents one of the major difficulties for students. Generally, we are aware of the fact that every word in every language has a lot of meanings that should be used appropriately in compliance with certain context. But in such specific linguistic field as legal English this phenomenon gives rise to numerous misunderstandings.

Let's focus on the term "interest" frequently used in any types of legal documents. Students know the literal meaning of this term in general English. To be exact, in this segment of the language the word "interest" doesn't serve as a term, it's just a common word that means «интерес». But in terms of legal English "interest" has become a term acquiring a lot of additional meanings such as «процент», «вещное право», «доля участия в компании», *etc.* Thus, the crucial objective here is to teach students how to translate the same term in different contexts properly. For example, if the term has plural form, it can not be translated as «проценты», and the only possible version here will be «доли участия в компании» or «акции». On the other hand, when used in the set legal expression "any right, title and interest to or in" the term means nothing but «вещное право».

## **B. List of Terms**

### **1.**

trustee in bankruptcy – управляющий конкурсной массой;

trustee (in terms of trust) – доверительный управляющий, доверительный собственник;

trustee (in general context) – опекун, попечитель, доверенное лицо;

***Translate correctly the underlined terms into Russian. Treat the italicized words as clues:***

1. The trustee acquires title to all of *the debtor's property* ("the estate") and administers the estate by collecting and liquidating assets as well as deciding claims.
2. To establish *a trust*, one party (the settlor) transfers property to another party (the trustee), who administers it for the benefit of a third party (the beneficiary).
3. The official receiver must either call a creditors' meeting to appoint a trustee in bankruptcy *to manage the bankrupt's affairs* or he becomes trustee himself.
4. The trustee must be qualified *insolvency* practitioner.
5. Trustee is a person or institution that oversees and manages a *trust*.
6. The trustees acknowledge that on the signing of this deed they will hold the *trust fund on trust* for the purposes set out in the objectives of this deed.

**Translate correctly the underlined terms into English. Treat the italicized words as clues:**

1. Управляющий конкурсной массой созывает первое собрание *кредиторов*.
2. К полномочиям конкурсного управляющего относятся: обеспечение сохранности имущества *должника* и справедливое распределение его имущества среди *кредиторов* в случае ликвидации *предприятия-должника*.
3. Доверительный собственник обязуется осуществлять добросовестное управление имуществом *учредителя доверительной собственности* в пользу третьего лица, именуемого выгодоприобретателем.
4. В соответствии с настоящим документом опекун осуществляет управление имуществом *несовершеннолетнего лица* до достижения последним совершеннолетия.
5. Акт учреждения *доверительной собственности* предполагает наличие трех сторон, а именно: учредителя доверительной собственности, доверительного управляющего и бенефициара.

**Translate and memorize:**

**Trustee** 1. a person who administers property for the benefit of another party; 2. a person occupying a position of trust; a fiduciary; 3. in bankruptcy, a person who acquires title to the debtor's property (the estate) and administers the estate by collecting and liquidating assets, as well as deciding claims; the trustee has numerous powers and is in charge of distributing the estate to creditors.  
(*Black's Law Dictionary*)

2.

Estate – имущество/имущественный фонд;  
Estate (in a will) – имущество покойного;  
Real estate – недвижимость;

**Translate correctly the underlined terms into Russian. Treat the italicized words as clues:**

1. The trustee distributes *the debtor's estate*.
2. Estate in land can also be divided into estates of inheritance and other estates that are not of inheritance
3. The term 'estate' is also used to refer to *the whole of a person's property* or of a *particular kind of property* (such as 'real estate' (meaning land and buildings) or 'personal estate' (meaning goods and chattels)).

4. Under the law of bankruptcy in the United States, the "bankruptcy estate" is defined by the Bankruptcy Code as all *assets or property* of any kind belonging to the debtor which is available for distribution to creditors.

5. A *deceased person's estate* comes into existence when a person dies and leaves property and/or a document that is a will or is intended as a will.

***Translate correctly the underlined terms into English. Treat the italicized words as clues:***

1. Имущество покойного лица возникает в момент, когда лицо умирает и оставляет имущество и(или) документ, являющийся *завещанием* или имеющий целью выполнять роль завещания.

2. Управление имуществом *предприятия-должника* осуществляется конкурсным управляющим под надзором его кредиторов и арбитражного суда.

3. При продаже недвижимости, как правило, заключаются договоры за печатью.

4. Настоящим *учредитель* передает все свое движимое и недвижимое имущество в распоряжение *доверительного собственника*.

***Translate and remember:***

**estate** the sum total of a person's real and personal property; also, the nature, quantity and extent of interest that a person has in real or personal property (his/her right to possess, use, and enjoy the property);

**estate for years** a tenancy (leasehold) for a definite period of time;  
(*Black's Law Dictionary*)

**3.**

Interest (used in singular form) – проценты (interest rate – процентная ставка);

Interests (used in plural form) – доли участия в компании, акции (interests in a company);

Interest (in) – вещное право (any title, right and interest to or in – право собственности, вещное или иное право на что-либо);

Interest (in general context) – интерес;

Security interest – залоговое право/право залога/право, обеспечивающее исполнение обязательств;

to be subject to security interest – являться предметом залога



***Translate correctly the underlined terms into Russian. Treat the italicized words as clues:***

1. The assignor shall *transfer* to the assignee any and all *title, right* and interest in and to the assigned property.
2. Generally, most assets or rights may be subject to a security interest, including *inventory, movable property, buildings and other immovable property*.
3. Accrued interest on each *loan* shall be payable on each date on which such loan shall become due.
4. The company shall pay to the lender interest on the unpaid *principal amount of each loan*.
5. Creditors must have a written pledge agreement that accurately described the *pledged property* in order to create a valid security interest.
6. Security interest is interest in property obtained pursuant to *security agreement*.

***Translate correctly the underlined terms into English. Treat the italicized words as clues:***

1. Настоящим продавец заявляет и гарантирует, что у него имеется все и всяческое право собственности, вещное и иное право на ценные бумаги.
2. Процентный период, предусмотренный настоящим соглашением, не должен превышать тридцати дней.
3. Каждый владелец *обыкновенных акций* имеет право на доли участия в компании.
4. Проценты, начисленные на основную сумму *кредита*, подлежат оплате в конце каждого календарного месяца.
5. Компания уплачивает *Кредитору* проценты на непогашенную основную сумму каждого *Кредита* за период с даты предоставления Кредита включительно по дату его полного погашения.

***Translate and remember:***

**Interest.** The most general term that can be employed to denote a right, claim, title, or legal share in something. In its application to real estate or things real, it is frequently used in connection with the terms “estate”, “right” and “title”.

**Accrued interest.** Interest earned but not yet paid.

**Interest rate.** The percentage of an amount of money which is paid for its use for a specified time.

**Security interest.** Interest in property obtained pursuant to security agreement. A form of interest in property which provides that the property may be sold on default in order to satisfy the obligation for which the security interest is given.

*(Black's Law Dictionary)*

4.

Equity – обыкновенные акции; собственный капитал компании; имущество, распределяемое при ликвидации юридического лица;

Equity – право справедливости.

***Read and translate the following, paying attention to various meanings of the term “equity”:***

Equity

**Justice** administered according to fairness as contrasted with the strictly formulated rules of common law. It is based on a system of rules and principles which originated in England as an alternative to the harsh rules of common law and which were based on what was fair in a particular situation. One sought relief under this system in courts of equity rather than in courts of law.

**A stockholders' proportionate share** (ownership interest) in the corporation's capital stock and surplus. The extent of an ownership interest in a venture. In this context, equity refers not to a legal concept but to the financial definition that an owner's equity in a business is equal to the business's assets minus its liabilities.

**Value of property or an enterprise** over and above the indebtedness against it.

*(Black's Law Dictionary)*

***Find the proper Russian equivalent to the underlined terms. Translate the passages given below:***

1. In modern practice, perhaps the most important distinction between law and equity is the set of remedies each offers. The most common remedy a court of law can award is money damages. Equity, however, enters injunctions or decrees directing someone either to act or to forbear from acting.

2. Shareholders' equity is ownership equity spread out among shareholders whose class of share may have special rights attached to it. If all shareholders are in one and the same class, they share equally in ownership equity from all perspectives.

3. The book value of equity will increase if the firm's assets increase more than its liabilities. For example, a firm making profits, receives more cash for its products than the cost at which it produced these goods, and so in the act of making a profit it is increasing its assets. Also, an issuance of new equity in which the firm obtains new capital increases the total shareholders' equity. Equity will decrease, for example, when machinery depreciates, which is registered as a decline in the value of the asset,

and on the liabilities side of the firm's balance sheet as a decrease in shareholders' equity.

### C. Discussing Legal Matters

1. Define the term “trustee” in the context of
  - a) trust;
  - b) bankruptcy;
2. Speak on Equity as contrasted with common law.
3. Comment on “equity” in terms of bankruptcy.
4. What is shareholders’ equity? Translate the term into Russian.
5. Define the term “security interest”. Find the appropriate synonyms to the term.
6. Comment on the statement that “interest is the most general term that can be employed to denote a right, claim, title, or legal share in something”.
7. Translate the set legal expression “*any title, right and interest to or in*” into Russian. Find a synonym to the term “interest” in this context.

### D. Revision

*1. Match the boxes and translate their contents respectively:*

<b>Term in Russian</b>	<b>Definition of the term in English</b>
<b>a)</b> право залога	<b>a)</b> a holder of property on behalf of a beneficiary.
<b>b)</b> управляющий конкурсной массой	<b>b)</b> a fee paid on borrowed assets.
<b>с)</b> вещное право	<b>c)</b> a branch of jurisprudence in common law jurisdictions
<b>d)</b> обыкновенные акции	<b>d)</b> if a debtor is adjudged a bankrupt, this person will be appointed to hold legal title to the property of the debtor and to perform other duties required by the bankruptcy laws
<b>e)</b> доверительный собственник	<b>e)</b> The most general term that can be employed to denote a right, claim, title, or legal share in something.

<b>f)</b> начисленный процент	<b>f)</b> a property interest created by agreement or by operation of law over assets to secure the performance of an obligation (usually but not always the payment of a debt) which gives the beneficiary of the security interest certain preferential rights in relation to the assets.
<b>g)</b> собственный капитал компании	<b>g)</b> the totality of the property which the deceased owned or in which some interest was held
<b>h)</b> право справедливости	<b>h)</b> common or preferred financial stock
<b>i)</b> имущество покойного	<b>i)</b> the owners' residual interest in the assets of an enterprise after deducting all its liabilities

## **2. Translate into English:**

1. Конкурсный управляющий приобретает право собственности на все имущество должника и осуществляет управление таким имуществом путем сбора и ликвидации его активов, а также путем урегулирования требований.
2. Для учреждения фонда доверительной собственности одна сторона, именуемая учредителем, передает имущество другой стороне, именуемой доверительным собственником, который осуществляет управление таким имуществом в пользу третьего лица, именуемого выгодоприобретателем.
3. Ликвидатор созывает собрание кредиторов для назначения конкурсного управляющего, либо сам берет на себя функции такого лица.
4. Конкурсный управляющий должен быть работником суда по делам несостоятельности.
5. Доверительные собственники признают, что после подписания настоящего договора доверительной собственности они вступают во владение средствами траста в целях, изложенных в настоящем договоре доверительного управления.
6. Настоящим cedent передает цессионарию все и всяческое право собственности на уступаемое имущество.
7. В рамках правовых режимов континентального права большая часть видов имущества и прав может стать предметом залога, включая, в частности товары в обороте, движимое и недвижимое имущество.
8. Проценты, начисленные по каждому кредиту, подлежат оплате в дату наступления срока платежа такого кредита.
9. Компания обязуется выплачивать кредитору проценты по непоплаченной основной сумме каждого кредита.

10. Для учреждения юридически действительного права залога кредиторы должны заключить письменное соглашение залога, в котором содержалась бы точная характеристика заложенного имущества.

11. Правом залога является вещное право на имущество, полученное по договору обеспечения исполнения обязательств.

12. В современной практике наиболее важным различием между общим правом и правом справедливости являются предусматриваемые ими правовые санкции. Самой распространенной судебной-правовой санкцией в системе общего права служит решение о возмещении ущерба в денежной форме, в то время как в системе права справедливости выносятся предписания или постановления в отношении совершения действий или воздержания от таковых.

13. Акционерным капиталом называется доли собственности акционеров, за категориями акций которых закреплены особые права. Если все акционеры компании владеют акциями одной категории, они в равной мере участвуют в собственном капитале компании.

14. Основной функцией конкурсного управляющего является соразмерное распределение имущества должника среди его кредиторов.

15. К земельным владениям относятся владения, подлежащие и не подлежащие праву наследования.

16. Термин “имущество” также используется для обозначения всего имущества лица в целом или части такого имущества, например недвижимого имущества, в состав которого входят земля и строения, или движимого имущества, которое означает товары и личную собственность.

## **UNIT 7.**

### **Legal Verbs**

#### **On completion of this Unit you should be able to:**

- know and properly apply verbs frequently used in legal context;
- use properly evaluation and authority verbs depending on the context;
- learn the verbs used with the term “right”;
- know English equivalents to Russian verbs “осуществлять”, “производить”, “совершать”, “определять”, “погашать”, “управлять” and learn to use them properly in the respective word combinations;

## **SUBUNIT I.**

### **Verbs Used In Legal English**

#### **A. Verbs Frequently Used In Legal Context**

**1. Read and memorize the following:**

to sign	подписывать
to conclude	заключать (договор, сделку)
to draw up	составлять (документ)
to draw down	использовать (средства кредита)
to promote	учреждать; способствовать; поощрять; повышать в должности; стимулировать (сбыт)
to enhance	укреплять, усиливать
to appraise	оценивать
to provide for	предусматривать
to provide somebody with something; something for somebody	предоставлять
to execute	заключать, подписывать, совершать (документ)
to enter (into)	заключать (договор, сделку), вступать (в отношения)
to include	включать
to constitute	представлять собой, составлять, являться
to extend	предоставлять (кредит), продлевать (договор)
to support	поддерживать, обеспечивать
to adjust	поправлять, корректировать
to collect	собирать, взимать, взыскивать
to implement	осуществлять, реализовывать
to handle	обращаться (с чем-либо), обрабатывать, обслуживать (к.-л. процесс)
to account (for)	составлять (к.-л. долю)
to purchase	покупать
to repurchase	выкупать (акции, имущество)
to redeem	погашать, выкупать (акции, ценные бумаги)
to forfeit	конфисковывать (акции в случае неплатежа их стоимости акционером)
to levy	налагать, взимать (налог, сбор); to levy execution (upon) – обращать взыскание (на)
to enforce	осуществлять (применять, исполнять) в принудительном порядке (право, обязательство, договор); to enforce a security (eg. pledge) – обращать взыскание на средство обеспечения исполнения обязательства (напр., на

	заложенное имущество)
to be designed to/for	предназначаться (для)
to be suited to	подходить (для)
to qualify	соответствовать установленным требованиям (напр., для занятия должности, получения льгот, участия в конкурсе)
to obtain	получать (напр., документ в государственном органе)
to treat	трактовать, обращаться (с кем-либо)
to operate (a business)	эксплуатировать (предприятие), вести (дело)
to acquire	приобретать, получать
to govern	регулировать (о документе)
to impose	налагать
to limit	ограничивать
to restrict	ограничивать
to regulate	регулировать
to adopt	принимать (документ)
to amend	изменять, вносить изменения (дополнения)
to repeal	отменять
to seek an approval	испрашивать одобрение
to specify	устанавливать, предусматривать
to endorse	одобрять; индоссировать (вексель)
to establish	учреждать, создавать, организовывать; устанавливать (факт)
to found	учреждать, создавать
to form	создавать
to organize	создавать, организовывать
to charter	предоставлять, даровать (статус, привилегию)
to certify	удостоверять
to require	требовать (напр., о документе)
to request	требовать, просить (о лице)
to solicit	привлекать (заказы)
to authorize	уполномочивать, санкционировать, разрешать
to empower	уполномочивать, поручать
to assign	уступать (требование, права, обязательства), присваивать (номер, значение)
to appoint	назначать, поручать
to designate	назначать, обозначать

to wind up/liquidate	ликвидировать (компанию)
to transfer	передавать (права, имущество)
to administer	управлять (имуществом, компанией)

**2. Translate into Russian the sentences given below:**

- 1) The Russian Bankruptcy Law was signed by President Yeltsin on January 8, 1998. It was designed to enhance the creditors' rights in bankruptcy.
- 2) Hereby the Parties hereto certify that this Agreement has been duly signed and executed.
- 3) A trustee in bankruptcy is authorized to collect and liquidate the debtor's assets.
- 4) The Companies Act of 1985 provides for the change of status from public to private company and vice versa.
- 5) To establish a trust, one party, the settlor, transfers property to another party, the trustee, who administers it for the benefit of a third party, the beneficiary.
- 6) The Lessor undertakes to provide the Lessee with all necessary assistance in obtaining any and all authorizations with respect to the Leased Premises.
- 7) The settlor transfers its property to the trustee who administers such property for the benefit of the beneficiary.
- 8) Hereby the Company appoints Mr. Black as its Attorney-in-fact to act on behalf of the Company.
- 9) Public and private companies are governed by the Companies Act of 1985.
- 10) No director may assign his or her rights to one another.
- 11) The Board of Directors is authorized to appoint an independent auditor and fix remuneration payable to him.
- 12) A trustee in bankruptcy may sell the debtor's assets if such debtor entity is wound up.

**3. Translate into English:**

- 1) По настоящему договору цедент (assignor) уступает права на имущество цессионарию (assignee).
- 2) Для учреждения (use an infinitive) компании необходимо иметь учредительные документы (founding/constitutional documents).
- 3) Генеральный директор компании вправе назначить своих заместителей в порядке, предусмотренном настоящим уставом.



- 4) Данным нормативным актом налагаются ограничения на деятельность общества с ограниченной ответственностью.
- 5) В данном случае акции подлежат конфискации.
- 6) Общее собрание акционеров вправе вносить изменения и дополнения в устав общества.
- 7) Данный вид компании подходит для управления (use an infinitive) предприятием с небольшим количеством работников.
- 8) Настоящим налоговым кодексом вводятся (налагаются) новые существенные (material) налоги.
- 9) Договор должен быть надлежащим образом совершен, чтобы быть юридически действительным (to be legally valid).
- 10) Акционер компании обязуется приобрести как минимум (at least) одну акцию компании.
- 11) Уменьшение размера уставного капитала может осуществляться путем погашения части акций общества.
- 12) Неосуществление владельцем каких-либо прав не будет являться отказом от прав (waiver) в будущем.

### ***B.Evaluation Verbs***

<b>Verb</b>	<b>General Meaning</b>	<b>Additional Meaning</b>	<b>Derivatives</b>
<b>to evaluate</b>	наиболее общий глагол		evaluation re-evaluate (revalue) – переоценивать re-evaluation (revaluation) – переоценка (в т.ч. имущества), <b>ревальвация</b>
<b>to estimate</b>	оценивать количественно (предварительно, заранее), рассчитывать		estimate – расчет, оценка, <b>смета</b> (величина) estimation – расчет, оценка (процесс)
<b>to assess</b>	оценивать качественно (состояние, ситуацию и т.п.)	начислять (налоги, штрафы)	assessment – начисление, взыскание (налогов) assessor -оценщик

			reassess-переоценивать reassessment – переоценка (ситуации, человека и т.п.)
<b>to appreciate</b>	оценивать, ценить (высоко, по достоинству)	дорожать  понимать, осознавать	appreciation depreciate – дешеветь, амортизироваться depreciation – удешевление, <b>амортизация</b>
<b>to appraise</b>	оценивать в денежном выражении (товар, имущество)		appraisal – <b>оценка</b> (юридическая процедура) appraiser – <b>оценщик</b>
<b>to value</b>	то же, что to appraise		valuation – денежная оценка (процесс и величина), <b>оценочная стоимость</b>

**1. Translate the following into English:**

- 1) Your bid will be evaluated taking into consideration all technical, legal and business aspects.
- 2) Our losses for the third quarter are currently estimated at \$120,000.
- 3) The company has wrongly assessed the risks associated with its overseas operations.
- 4) Your marketing efforts are duly appreciated by our company.
- 5) The assets to be contributed to the new company shall be appraised by an international firm of public accountants.
- 6) For the purpose of their distribution as dividend, shares will be valued at par.

**C.  
AUTHORITY VERBS**

**1. Examine the table and learn the verbs contained therein:**

**I.**

<b>Verbs</b>	<b>Meaning</b>	<b>Grammar Usage</b>
to entrust, to authorize, to empower,	наделять полномочиями, уполномочить	Passive / Active Voice

to vest somebody with something / somebody, to appoint		
--	--	--

## II.

Verbs	Meaning	Grammar Usage
to instruct, to order, to direct	поручать, приказывать	Passive / Active Voice

## III.

Verbs	Meaning	Grammar Usage
to entitle, to accrue	наделять правом по закону (e.g. A person is entitled to compensation/Compensation accrues to a person)	mainly passive constructions

### 2. Translate into Russian:

1. No right conferred by a share upon its holder may be exercised until the share is paid up in full.
2. The right to receive dividends accrues to the holder of a common share subject to the requirements of this Charter.
3. Any common share entitles its holder to dividends as provided in this Charter.
4. Any of the powers vested in the General Director by this Charter may be delegated by him under a Power of Attorney.
5. The law vests a company's auditors with the power to request that an extraordinary shareholders' meeting be convened wherever there is a material threat to the interests of the company.
6. By these presents, the Company authorizes, empowers and appoints Mr. Johnson as its Attorney-in-Fact to do on behalf of the Company any and all of the acts and things necessary to register the Company with the relevant authorities.
7. Mr. Johnson hereby appoints the Agent to sell his shareholding in the Company.
8. No confidential information shall be disclosed to any third party, except as authorized by the disclosing party.
9. The Board of Directors is entrusted with the management of the Company between general shareholders' meetings.

10. The duty to prepare corporate accounts is assigned to the Chief Accountant.

**2. Translate into English:**

1. Разглашение данной информации санкционировано владельцем авторского права.
2. Господину Брауну предоставляется право на ежегодный оплачиваемый отпуск в количестве тридцати дней.
3. Президент Российской Федерации наделен всей полнотой исполнительной власти.
4. Было принято решение о предоставлении военным полномочий на проведение обыска в зонах частного проживания (private residences).
5. Клиент поручил банку перевести 10 000 долларов США со своего счета.
6. Совет директоров поручил финансовому директору компании подготовить соответствующие документы и представить их в налоговые органы.
7. Лицо, уполномоченное осуществлять руководство деятельностью компании, будет нести ответственность за любое нарушение своих должностных обязанностей.
8. Суд издал приказ о выплате ответчиком возмещения убытков в размере 100 000 долларов США (to pay \$100,000 in damages).
9. Компания назначила г-на Смита своим поверенным.

***N.B.!***

*You should pay attention to the peculiar usage of the verb “to accrue” in the meaning of «наделять правом по закону» and the ways of respective translating this verb into Russian. The verb “to accrue” is always used in Active Voice whereas it is commonly translated into Russian in Passive Voice. When this verb means «начислять (проценты)» it can be used in passive constructions.*

***e.g.***

*Compensation accrues to a person = Лицу предоставляется право на возмещение.*

**BUT**

*Interest accrued = начисленные проценты*

**E.**

**Verbs Used With The Term “Right”**

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
To assign rights	Уступать/передавать права

To delegate rights	Передавать права
To exercise rights	Осуществлять права
To confer rights	Предоставлять права
To convey rights	Предоставлять права
To assume rights	Брать на себя права
To transfer rights	Передавать права
To grant rights	Предоставлять права
To infringe the copyright	Нарушать авторское право
To invade the right of privacy	Нарушать право неприкосновенности личной жизни
to terminate rights	прекращать права
to waive rights	отказываться от прав
to establish/create rights	устанавливать права

***Translate the following into English:***

- 1) Настоящим Цедент передает Цессионарию все права собственности, вещные и иные права (any and all title, right and interest to and in) на уступаемое имущество.
- 2) Когда стороны приходят к соглашению об установлении, изменении и прекращении своих гражданских прав и обязательств, они заключают договор.
- 3) В соответствии с настоящим Уставом Общество является юридическим лицом и вправе осуществлять права, предусмотренные федеральным законодательством.
- 4) Настоящим сторона договора заявляет и гарантирует (represents and warrants), что она принимает на себя все права в отношении имущества, предусмотренные в тексте настоящего договора.
- 5) Директора компании не вправе передавать свои права голоса друг другу.
- 6) Настоящая доверенность предоставляет право поверенному действовать от имени компании.
- 7) Журналистам запрещается нарушать право неприкосновенности личной жизни.
- 8) Законом о защите интеллектуальной собственности предусматривается ряд мер в отношении нарушения авторских прав.

**SUBUNIT II.**

**Verbs Used In Legal Russian And Ways of Translating Them Into English**

**A.**

**“Осуществлять”**

<b>TERM/ EXPRESSION</b>	<b>TRANSLATION</b>	<b>EXAMPLES TO BE TRANSLATED</b>
to exercise rights / powers /option / remedy	осуществлять права / опцион / средства защиты прав	Сторона договора обязуется осуществлять права и полномочия, предоставленные по настоящему договору.
to effect payment / registration / transaction	произвести платеж / регистрацию / заключить сделку	Клиент своевременно и должным образом производит платеж и переводит деньги на счет подрядчика.
to implement plan / agreement / restructuring	осуществить план / соглашение / реструктуризацию	Компания вправе осуществлять деятельность по строительству объектов промышленного назначения, монтажу оборудования, разработке проектов и т.д.
to carry out activities / work / operations	выполнять/осуществлять деятельность / работу	
to execute agreement / instrument	подписать соглашение / документ / акт	Внешний управляющий должен назначить независимого аудитора для оценки бухгалтерской документации компании-банкрота.
to perform duties / inspection / audit / assessment / study / analysis	осуществлять обязанности / проверку / оценку / анализ	В рамках соглашения подрядчик обязуется проводить соответствующие исследования и заключать необходимые сделки, и предпринимать все иные действия, не противоречащие федеральному законодательству РФ.
to conduct negotiations / audit /survey	проводить переговоры, аудиторскую проверку, исследование делать усилия / заключать сделку / соглашение	
to make efforts / transaction / payment / agreement		
to do business / acts	заниматься хозяйственной деятельностью	
to take action	совершать действия	

## **В.**

### **ОПРЕДЕЛЯТЬ**

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
определять количество, размер, сумму, число	to fix/to determine/to set

определять значение (термина, etc)	to define
------------------------------------	-----------

C.

### ПОГАШАТЬ

RUSSIAN:	ENGLISH:
<i>Погасить</i> акции	<i>To redeem</i> shares
<i>Погасить</i> обязательства	<i>To discharge</i> liabilities/obligations
<i>Погасить</i> задолженность/кредит/займ	<i>To repay</i> a debt/loan/credit

D.

### УПРАВЛЯТЬ

RUSSIAN:	ENGLISH:
управлять предприятием	to govern a company/ to manage a company/ to operate a company/ to control a company/ to run a company

#### *Translate into English:*

- 1) Совет директоров осуществляет руководство компанией в соответствии с ее уставом.
- 2) Материнская компания вправе управлять своим дочерним предприятием через руководство последней.
- 3) Конкурсный управляющий вправе осуществлять управление компанией-банкротом.
- 4) Заемщик (borrower) обязуется погасить кредит незамедлительно после (promptly upon) наступления срока платежа (the maturity date).
- 5) Погасить обязательства по договору означает исполнить договор.
- 6) Акционеры компании обязуются периодически погашать акции.
- 7) Юридическая фирма «Соловьев и партнеры» предоставляет консультации в отношении осуществления реструктуризации предприятий.
- 8) Юридическое лицо вправе осуществлять права и нести обязанности, предусмотренные ГК РФ.
- 9) Компания вправе осуществлять любые виды деятельности, не запрещенные федеральным законодательством.

10) Мы обязуемся осуществить регистрацию предприятия в срок и в соответствии с действующим законодательством.

### **SUBUNIT III.**

#### **Revision**

**1. Complete each sentence with a word or expression from the box. Translate the sentences into Russian.**

constitute; conclude; assign; sign; specify; obtain; execute; purchase; delegate; terminate;
--

- 1) Founding documents should \_\_\_\_\_ the corporate name, purposes of corporation, number of authorized shares, address of the corporation's registered office.
- 2) A non-contractual founding document essentially a declaration and undertaking to the relevant registering authority.
- 3) Internal regulations of an entity never \_\_\_\_\_ a contract.
- 4) The Law on LLC may \_\_\_\_\_ decision on other matters to the exclusive jurisdiction of the general meeting.
- 5) No matters assigned to the exclusive competence of the general meeting of the company may be \_\_\_\_\_ for resolution to the company's executive body.
- 6) The Company desires to sell to the Investor and the Investor desires to \_\_\_\_\_ from the Company the Shares on the terms and conditions hereof.
- 7) The Parties agree and undertake to \_\_\_\_\_ any acts and \_\_\_\_\_ any approvals as provided in Article 3 hereof.
- 8) The persons signing this agreement have all requisite powers and authority to \_\_\_\_\_ and deliver this agreement.
- 9) The Company may \_\_\_\_\_ this agreement by thirty (30) day written notice to the Investor if the Investor commits a voluntary breach.
- 10) A credit contract shall be \_\_\_\_\_ in written form.

**2. Translate into English using appropriate verbs instead of the underlined verbs and nouns:**

1) Акционеры будут сотрудничать друг с другом, совершать и подписывать все необходимые действия, акты, документы и вещи для осуществления положений настоящего Договора.



- 2) Финансовое оздоровление (financial rehabilitation) - процедура банкротства, применяемая к должнику в целях погашения задолженности.
- 3) Уменьшение уставного капитала производится путем приобретения и погашения части акций.
- 4) Владельцы обыкновенных акций (common shares) имеют право на получение дивидендов, а в случае ликвидации Общества – право на получение части его имущества.
- 5) Оплата акций и иных ценных бумаг Общества может осуществляться деньгами.
- 6) В Обществе создается резервный фонд (reserve fund) в размере до (of up to) 25% уставного капитала.
- 7) Согласно настоящему договору, Лицензиат (Licensee) не приобретает никаких прав собственности, вещных или иных прав на Товарный знак (Trade Mark).
- 8) Дата вступления в силу» (Effective Date) означает дату, в которую настоящий Договор был подписан и передан Компанией Кредитору.
- 9) Компания погашает Кредитору в основную сумму (principal amount) каждого Кредита в Дату окончательного погашения (the Final Maturity Date).
- 10) Есть три основных типа корпораций, которые можно создавать по законам Соединенных Штатов.
- 11) Этот тип корпораций рассчитан на деловых людей, создающих корпорацию, в которой будет более тридцати держателей акций.
- 12) Законодательство о корпорациях - это та часть законодательства, которая регулирует создание корпораций и внутреннее управление ими.
- 13) Если Арендатор не произведет какой-либо Арендный платеж в срок, на этот платеж начисляются проценты по годовой ставке 12 (двенадцать) процентов (to accrue interest at an annual rate of).
- 14) Арендатор производит все платежи по настоящему Договору на счет, указанный в настоящем договоре.
- 15) Решение Кредитора об осуществлении платежа в пользу холдинговой компании не является основанием для отказа от прав Кредитора в отношении Компании.

## UNIT 8.

### CONTEXT-RELATED VARIATIONS IN THE TRANSLATION OF LEGAL TERMS

On completion of this Unit you are expected to identify context-related variations in the translation of legal terms and learn the related collocations.

#### I. RUSSIAN TERMS

##### A.

*1. Memorize the following:*

#### ОБЯЗАТЕЛЬСТВО

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
Обязательство (общий термин)	Obligation
Долговое обязательство	Liability
Совокупность обязательств	Undertaking
Кредитное обязательство	Commitment
Особое обязательство (компании)	Covenant
Обязательство о совершении действий	Positive covenant
Обязательство о воздержании от действий	Negative covenant

#### RELATED COLLOCATIONS

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
Исполнять обязательства	To perform/fulfil obligations
Исполнение обязательств	Performance of obligations
Не исполнять обязательства	To default on one's obligations; To fail to perform one's obligations; To be in default of one's obligations
Неисполнение обязательств	Default; Non-performance of one's obligations; Failure to perform obligations
Погашать обязательства	To discharge obligations
Погашение обязательств	Discharge of obligations
В случае неисполнения своих обязательств по договору одной из сторон договора	In the event of a default of either party hereto; if either party hereto defaults on its obligations hereunder; if either party hereto fails to perform its obligations hereunder

***2. Translate into Russian:***

1. Either Party hereto shall perform its obligations hereunder.
2. Corporate founding documents constitute a declaration and undertaking to be submitted to the relevant authorities.
3. "Commitment" shall mean the obligation of the Lender to make a loan to the Company.
4. The provisions on positive and negative covenants should be included in the article "Representations and Warranties".
5. In the event of a Default the defaulting Party shall promptly notify the other Party thereof.
6. If any of the Parties hereto fails to perform its obligations hereunder it shall be subject to a penalty as provided herein.
7. Hereby the Contractor represents and warrants that it has performed its obligations in full.

***Translate into English:***

1. Настоящим Сторона настоящего Договора обязуется своевременно погасить все долговые обязательства по настоящему Договору.
2. Срок действия Кредитного обязательства истекает в Дату прекращения Кредитного обязательства (to terminate on the Commitment Termination Date).
3. В данной статье договора речь идет об особых обязательствах компании.
4. Особые обязательства компании включают в себя обязательства о совершении действий и обязательства о воздержании от действий.
5. В случае неисполнения своих обязательств по настоящему Договору виновная сторона обязуется выплатить неустойку (liquidated damages) в размере 100 000 рублей.
6. Каждая из Сторон настоящего Договора обязуется выполнить свои обязательства по настоящему Договору в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

**B.**

***1. Memorize the following:***

**НЕСТИ**

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
Нести убытки; долги; риски; затраты и расходы	To incur/bear/sustain losses; debts; risks; costs and expenses

**2. Translate the sentences below:**

- Partners remain liable for the debts already incurred.
- The Party hereto shall bear all costs and expenses connected with the compliance hereof.
- Каждая из Сторон настоящего Договора обязуется нести все затраты и расходы, связанные с выполнением условий настоящего Договора.
- В соответствии с договорным правом Канады контрагенты (contractors) не обязаны нести убытки, возникающие вследствие нарушений условий договора (breach of a contract).

**C.**

**ОСУЩЕСТВЛЯТЬ**

**1. Read and memorize:**

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
осуществлять права / опцион / средства защиты прав	to exercise rights / powers / option / remedy
Осуществить/произвести платеж/регистрацию/заключить сделку	To effect payment/registration/transaction
Осуществить план/соглашение/ реструктуризацию	To implement plan/agreement/restructuring
Осуществлять/выполнять деятельность/работу	To carry out activities/work/operations
Осуществлять обязанности/проверку/оценку/ анализ	To perform duties/inspection/audit/assessment/ study/analysis

**N.B.!**

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
Осуществлять хозяйственную деятельность	To do business
Совершать действия	To take actions/to do acts

**2. Translate into English:**

1) Стороны-акционеры будут сотрудничать друг с другом, совершать и подписывать все прочие необходимые действия, акты, документы и вещи для осуществления положений настоящего Договора.

2) В случае, когда любая из Сторон-акционеров обязана по настоящему Договору осуществить свои полномочия в отношении любой компании для обеспечения тех или иных предметов или вещей, такая обязанность считается включающей в себя обязанность осуществить ее полномочия как в качестве акционера, так и в качестве директора.

3) Общество является юридическим лицом и имеет в собственности обособленное имущество, учитываемое на самостоятельном балансе, и может, от своего имени, приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести обязанности и быть истцом и ответчиком в суде.

4) Общество имеет гражданские права и несет обязанности, необходимые для осуществления любых видов деятельности, не запрещенных федеральными законами.

5) Общество осуществляет любые виды деятельности, не запрещенные федеральными законами.

6) Увеличение уставного капитала производится путем дополнительного выпуска акций по номинальной стоимости или увеличения номинальной стоимости акций.

7) Уменьшение уставного капитала производится путем уменьшения номинальной стоимости акций или сокращения их общего количества, в том числе путем приобретения и погашения части акций.

8) Каждая из Сторон соглашается и обязуется подписать любые акты, подать (без ограничения) любые документы, получить любые одобрения, разрешения и лицензии и выполнить любые иные формальности в целях осуществления перехода права собственности на Акции.

9) Для осуществления такой регистрации Общество распорядится о том, чтобы организация, ведущая реестр акционеров Общества (the keeper of the Company's register of shareholders) в течение 3 (трех) дней внесла изменения в реестр акционеров Общества.

10) Общество осуществляет хранение документов, связанных с продажей Акции и уплатой Покупной цены, в течение не менее чем 5 (пяти) лет с даты перехода права собственности.

## **D.**

### ***1. Memorize the following:***

#### **СУЩЕСТВЕННЫЙ**

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
Существенные условия договора	Essential terms
Существенное нарушение условий договора	Material breach
Существенное нарушение	Material violation
Потеря существенной выгоды	Loss of material benefit
Существенное соглашение	Material agreement
Существенные сведения/реквизиты	Material details
Понести существенные убытки	To incur any material loss
Оказывать существенное неблагоприятное воздействие на что-либо	To materially and adversely affect smth.

***N.B.!***

*Never use the term “material” to translate “материальный” into Russian. Remember the following set expressions:*

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
материальные активы	tangible/physical assets
нематериальные активы	intangible assets

***N.B.!***

One should use the term “breach” when speaking of the obligations a person assumes (e.g. the breach of one’s contractual rights); but the term violation should be used with respect to any obligations imposed by law or any other statute, rule or regulation.

***2. Translate into Russian the sentences given below:***

- 1) The execution of this Agreement shall not result in any material violation or default or loss of material benefit under any mortgage, assignment, lease or any other material agreement with any third party.
- 2) “Adverse change” shall mean a change which materially and adversely affects the rights and obligations of the Lessor and the Lessee hereunder, or any material increase in tax rates, material adverse change in applicable international tax treaties or imposition of material new taxes.
- 3) “Material Adverse Effect” shall mean that the matter in question has or could have a material adverse effect on the business, properties, financial condition, prospects or operations of the Company.
- 4) The Insurant shall promptly notify the Insurer of any changes in the address or any other material details of the Insurant or any Beneficiary under this Policy.
- 5) Essential terms of a contract include, *inter alia*, terms of sale, delivery, payment OR loan amount, interest, repayment OR the rights and responsibilities of an agent etc.

**N.B.!**

to materially and adversely affect something

**BUT!**

to have a material adverse effect on something

**3) Translate into English the following:**

1) По настоящему Договору «существенное неблагоприятное воздействие» означает любое введение новых существенных налогов.

2) Любое неисполнение одной из Сторон настоящего Договора своих обязательств по настоящему Договору считается существенным нарушением условий настоящего Договора.

3) Любое существенное изменение ныне действующего законодательства считается обстоятельством непреодолимой силы, о котором стороны Договора обязуются немедленно сообщать друг другу.

4) Сторона Договора обязуется незамедлительно сообщать другой Стороне Договора о существенных изменениях своего адреса и других реквизитов.

5) Если в силу обстоятельств непреодолимой силы одна из Сторон Договора будет нести существенные убытки, она обязана незамедлительно и должным образом проинформировать об этом другую Сторону Договора.

6) В соответствии с действующим законодательством предметом залога могут стать любые материальные и нематериальные активы компании.

7). Настоящим информируем вас, что наши партнеры внесли существенные изменения в существенные условия договора аренды.

## **II. ENGLISH TERMS**

### **A. PAYMENTS**

**Read, memorize and translate the following:**

<b>Word</b>	<b>Translation</b>	<b>Verbs</b>	<b>Examples To Be Translated</b>
payment	платеж, выплата	to make/ effect/ remit/ transfer	The Purchaser shall effect payments hereunder in accordance with the Seller's instructions.  Each payment made hereunder shall be free and clear of all taxes whatsoever. Any payment shall be remitted/transferred to the following account of the Seller: ____.
installmen	(частичный,	to pay/	The Lessee shall pay the Rent in equal

t	долевой) платеж	be payable	quarterly installments. Each installment shall be payable on or before the 10 <sup>th</sup> day of the relevant quarter.
fee	вознаграждение, гонорар, комиссия, сбор	to charge to incur to pay/ be payable	The Consultant shall charge fees for its services on the basis of its actual costs plus a margin of 10%.  The Claimant also claims its attorneys' fees and expenses incurred in the course of the proceeding.
tax	налог	to impose/ levy/ assess/ charge/ introduce/ lift	It is planned to introduce a single sales tax while lifting all existing taxes of a similar nature.  The price shall be exclusive of all taxes, duties, levies, assessments and other government charges, however assessed or levied, which may be payable in the Russian Federation.
duty	пошлина		
levy	сбор, начисление		
assessment	сбор, начисление	to pay/ be payable	
charge	сбор, платеж, тариф		
rate	ставка (процента, налога, пошлины), тариф	to fix/ determine to charge	The rate of the tax is fixed at 13% for 2002.  The Central Bank is authorized to determine maximum interest rates for deposits in foreign currency.  The rates we currently charge are quite competitive.
expenses	расходы	to charge/ recover	Each Party shall bear its own costs and expenses incurred in connection with



costs	затраты, издержки	to incur to pay/ cover/bear	<p>the negotiation and execution of this Agreement.</p> <p>Any additional costs related to the importation of Products shall be charged by the Seller to the Purchaser.</p> <p>The fee payable to the Provider for its services hereunder shall cover all costs incurred by the Provider for the purpose of such services.</p> <p>The Claimant in this arbitration seeks to recover its costs and expenses caused by the Respondent's default under the contract at issue.</p>
drawing/ drawdown	выплата (средств кредита), выборка	to request to make to pay/ disburse	<p>The Borrower may request a drawing from the Lender at any time during the Availability Period.</p> <p>Any drawing shall be disbursed/paid by the Bank within three (3) banking days after the relevant request.</p> <p>The Borrower shall make the initial drawdown within thirty (30) calendar days after the date of this Loan Agreement.</p>

***N.B.!***

Frequently the usage of the Russian words «*платеж*», «*выплата*», «*оплата*», «*уплата*» causes a number of difficulties. To avoid them remember the following collocations:

- платеж покупной цены (payment of purchase price);
- уплачивать покупную цену (to pay the purchase price);
- арендный платеж (lease payment);
- за период до полной оплаты (until paid in full);
- процентный платеж (interest payment);
- единовременный платеж (single payment);
- досрочный платеж (prepayment);
- выплата суммы (payment of the amount);
- уплачивать проценты (to pay interest);
- подлежать платежу (to be payable);
- выплата дивидендов по акциям (payment of any dividend with respect to capital stock);
- оплачивать суммы, сборы и налоги (to pay fees, amounts and taxes);
- платеж сумм (payment of the amounts);

- уплачивать сумму (to pay an amount);
- сумма платежа (the amount of the payment).

**2. Translate the following sentences into Russian:**

- 1) The Purchase Price shall be paid by the Investor to the Company in the combination of cash and in-kind contributions.
- 2) The payment of such amounts shall not reduce or otherwise affect the Purchase Price.
- 3) For the avoidance of doubt, any additional amounts, fees or taxes payable to any third parties (including bank charges) shall be paid entirely by the Company.
- 4) The Company shall pay to the Lender interest on the unpaid principal amount of each Loan.
- 5) The Company shall give the Lender notice of each such prepayment not less than \_\_\_ days prior to the date of such prepayment.
- 6) The amount of such payment shall be deemed have been disbursed (*выделенной*) to the Company and shall be a “Loan” hereunder.
- 7) Such interest shall be payable from time to time on demand by the Lender.
- 8) It being the intent of the parties hereto that (*при этом намерением сторон настоящего договора является то, что*) under no circumstances shall the Company or such other Person be required to pay interest in excess of the maximum rate allowed by applicable law.

**B. OUTSTANDING**

***Memorize the following:***

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
outstanding shares	размещенные акции
outstanding offer	действительная оферта
outstanding payment/principal amount of the loan/debt	непогашенный платеж/основная сумма кредита/задолженность
outstanding judgement	неисполненное судебное решение

**2. Translate the sentences given below:**

- 1) The Company may declare dividends on its outstanding shares.
- 2) When some money is outstanding on shares, the company may issue a “call” for the remainder to be paid, but it can never demand more than the full price due to the company for that share.

- 3) Contract is an agreement constituted by the unconditional acceptance of an outstanding offer.
- 4) The Investor ceases to be the legal and beneficial owner of at least twenty six percent (26%) of all issued and outstanding shares in the Company.
- 5) Outstanding Loan means a remaining loan not yet paid, including interest and other charges.
- 6) The Company shall pay to the Lender interest on the outstanding principal amount of each Loan.
- 7) В случае неисполненного судебного решения виновная сторона подлежит штрафу в размере 200 долларов США.
- 8) Одним из условий заключения юридически действительного договора является безусловный акцепт действительной оферты.
- 9) Совет директоров общества вправе принимать решение о выплате дивидендов по размещенным акциям общества.
- 10) Настоящим Продавец заявляет и гарантирует, что он является законным собственником как минимум 25 % (двадцати пяти процентов) размещенных акций Общества.

### C. EFFECT/TO EFFECT/EFFECTIVE

#### 1. Memorize the following:

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
effect	воздействие/последствие
effect of the Force-Majeure Circumstances	последствия обстоятельств непреодолимой силы
to remedy or abate the effect of the Force-Majeure Circumstances	устранить или смягчить последствия обстоятельств непреодолимой силы
material adverse effect on smth	существенное неблагоприятное воздействие на что-либо
to have a material adverse effect on smth	оказывать существенное неблагоприятное воздействие на что-либо
to have a material adverse effect on the business, properties, financial condition, prospects or operations of the Company	оказывать существенное неблагоприятное воздействие на хозяйственную деятельность, имущество, финансовое положение, перспективы и операции компании
to have a material adverse effect on the value, validity, perfection or priority of any of the Collateral	оказывать существенное неблагоприятное воздействие на стоимость, юридическую действительность, безусловное

	оформление и приоритетный характер любого из средств обеспечения исполнения обязательств
to take effect/to become effective	вступать в силу
now in effect	ныне действующий
then in effect	действовавший на тот момент времени
to the effect that	о том, что
to effect	осуществлять (одноразовое действие)
to effect payment/registration/capital increase/decrease	осуществлять/производить платеж/регистрацию/увеличение капитала/уменьшение капитала
effective date	дата вступления в силу договора
effective term	срок действия договора

**2. Translate the sentences given below:**

1) It is a criminal offence committed by the public company and any officer in default, to do business or to borrow money before the Registrar of Companies has issued a certificate to the effect that he is satisfied that the nominal value of the company's allotted share capital is not less than the prescribed minimum.

2) Effective Date" shall mean the date on which this Agreement shall have been executed and delivered by the Company and the Lender.

3) "Material Adverse Effect" shall mean that the matter or circumstance in question that has or could have a material adverse effect on the business, properties, financial condition, prospects or operations of the Company.

4) Any Party hereto that defaults on its obligations hereunder as a result of the force-majeure circumstances will upon the cessation of the effect thereof take all reasonable steps to resume the performance of its obligations as soon as possible.

5) Upon the termination of the force-majeure circumstances the party shall remedy or abate the effect thereof with the least possible delay.

6) The Purchaser shall effect payments hereunder in accordance with the Seller's instructions.

7) The Parties hereto shall execute and deliver this Agreement in compliance with the legislation now in effect.

8) Для осуществления регистрации юридического лица необходимо направить соответствующие учредительные документы в регистрационные органы.

9) Заказчик обязуется произвести платеж на расчетный счет подрядчика в срок, указанный в настоящем договоре.

10) В настоящее время стороны договора вносят поправки, дополнения и изменения в статью «Срок действия и расторжение договора».

11) Сторона договора, не исполнившая свои обязательства по договору вследствие обстоятельств непреодолимой силы, обязана в кратчайший срок устранить или смягчить последствия таких обстоятельств.

12) Настоящим информируем вас о том, что все платежи, предусмотренные договором, произведены своевременно и должным образом на расчетный счет наших клиентов.

13) Существенное неблагоприятное воздействие означает явление, которое оказывает или могло бы оказать существенное неблагоприятное воздействие на хозяйственную деятельность, имущество, финансовое состояние и операции Компании.

14) Данные действия оказали существенное неблагоприятное воздействие на стоимость, юридическую действительность, безупречное оформление и приоритетный характер средств обеспечения исполнения обязательств, предусмотренных договором об обеспечении исполнения обязательств.

## UNIT 9.

### LATIN EXPRESSIONS IN LEGAL CONTEXT

#### On completion of this Unit you are to:

- know frequent Latin expressions, their English and Russian equivalents in legal context;
- use them properly.

#### A. READING

*Read and translate the text below:*

### FREQUENT LATIN EXPRESSIONS IN LEGAL CONTEXT

In the Medieval Europe Latin would be the language of lawyers, theologians and doctors. Thus, Latin terms and expressions are a legitimate heritage of Roman law in legal English. Some Latin-derived expressions, as we know, are deeply integrated in everyday language, such as *per cent* or *et cetera*; others are mostly confined to special applications. In contracts and other legal instruments, it is difficult to avoid using, where appropriate, such expressions as *mutatis mutandis*, *ad hoc* or *prima facie*, since a legal concept underlying each of these expressions is somewhat more specific than their literal translation into English. Other expressions, although quite replaceable and, indeed, often replaced with their English equivalents, are used by many lawyers due to a long-standing tradition: *bona fide*, *inter alia*, *supra* (*infra*) etc.. To show a distinction between Latin and English words, the former are typically italicized.

#### B. VOCABULARY

**1. Read and remember the following:**

mutatis mutandis	with appropriate amendments/c соответствующими изменениями
inter alia	among other things/помимо прочего
ad hoc	for this specific case/специальный; специально созданный
ex officio	according to one's position/в соответствии с занимаемой должностью; по должности
prima facie	sufficient, unless the opposite is demonstrated/достаточно, если не доказано иное
bona fide	good faith, fair/добросовестно; добросовестный
ab initio	from the beginning; from the date of execution (of an instrument)/с самого начала; с момента подписания документа
per annum	annually/ежегодно
res judicata	"case determined"; judicial precedent/прецедент
infra/supra	below/above (in a text)/ниже/выше

**C. TRANSLATION PRACTICE**

**1. Translate the statements given below. Pay attention to the specific latin expressions:**

- 1) The Parties agree that the procedure described in Article 2.2 shall apply, *mutatis mutandis*, to the payment of the purchase price for the Transfer Shares and transfer of title to the Transfer Shares.
- 2) The Company shall be entitled, at its sole discretion, to withdraw from this Agreement executed by the Company within a period of forty-five (45) days, and the provisions of Article 10 shall apply to such withdrawal, *mutatis mutandis*.
- 3) The Board of Directors shall consist of five (5) members, of which one member shall be nominated by the Bank; one member shall be an individual not affiliated with the Shareholders, to be nominated by agreement of the Shareholders; one member shall be the General Director of the Company serving *ex officio*; and the remaining two members shall be nominated by the Russian Investor.
- 4) The representations and warranties made by the Seller in the Project Documents, including, *inter alia*, this Agreement, shall remain true and complete on and as of the Closing Date.
- 5) In any arbitral proceeding, the certificate of the Bank as to the amount of the Obligations due to the Bank shall be *prima facie* evidence of such amount.

- 6) The provisions of Articles 10.4 and 10.5 shall respectively apply, *mutatis mutandis*, also to each of the Company's Shareholders.
- 7) Any dispute shall be finally and exclusively settled by *ad hoc* arbitration in London, England, in accordance with the procedures set forth below by a panel of three arbitrators and without recourse to courts of law.
- 8) A Third Party Transfer shall be carried out by the Vendor as a *bona fide* transaction at a price no less than the price indicated in the Pre-emption Notice.
- 9) The Directors are required to act *bona fide* in the interests of the Company.
- 10) The court ruled that the contract was null and void *ab initio*.
- 11) Interest on the principal of the Loan shall be payable at a rate of eight per cent (8%) per annum.
- 12) The ruling of the Moscow Arbitration Court should be treated as a *res judicata* for the purpose of this arbitration proceeding (see *supra*, para. 25).

**2. Translate the following into English:**

1. Стороны соглашаются, что положения настоящего Договора применяются с соответствующими изменениями к каждой из Сторон.
2. Заявления и гарантии, предоставленные Заемщиком в кредитных документах (the Loan Portfolio), в том числе, помимо прочего, в настоящем Договоре, должны оставаться верными и полными на Дату завершения сделки.
3. В любом арбитражном разбирательстве свидетельство Банка относительно суммы обязательств будет достаточным доказательством размера этой суммы при отсутствии опровержения.
4. Согласно Уставу, Генеральный директор компании в силу занимаемой должности является Председателем Совета директоров.
5. Настоящим Договором предусматривается добросовестное исполнение каждой из Сторон Договора своих обязательств по настоящему Договору.
6. Любой спор подлежит окончательному и исключительному разрешению посредством специального арбитража в г. Лондоне (Англия).
7. В случае ненадлежащего совершения настоящего Договора он будет признан ничтожным с момента его подписания.

**D. REVISION**

**Translate the following:**

- 1) Положения данной статьи 5, касающиеся существующих Участников, с соответствующими изменениями применяются к любому лицу, которое может

стать Участником Общества после даты подписания настоящего Учредительного договора.

2) Консультант отвечает за уплату всех налогов, включая, помимо прочего, любой подоходный налог, которые могут подлежать платежу в отношении его Вознаграждения по настоящему Договору.

3) Генеральный директор Общества в силу занимаемой должности является членом Совета директоров.

4) Любой спор, возникающий по настоящему Договору или в связи с ним, передается для окончательного разрешения на рассмотрение специально создаваемого арбитражного органа.

5) Свидетельство, должным образом подписанное Президентом Банка или назначенным им лицом, является неоспоримым, при отсутствии опровержения, доказательством выплаты Банком любой суммы по настоящему Договору.

6) Акции могут быть переданы исключительно в собственность добросовестного приобретателя по цене не ниже указанной в уведомлении о передаче, направленном остальным Акционерам.

7) На непогашенную основную сумму Кредита начисляются проценты в размере 10% годовых.

8) Учитывая решение, вынесенное Арбитражным судом г. Москвы, в настоящем арбитражном разбирательстве данный вопрос должен считаться решенным.

## UNIT 10.

### DATES IN LEGAL DOCUMENTS

**On completion of this Unit you are supposed to know frequent legal collocations including dates using them appropriately in both English and Russian versions.**

#### A. VOCABULARY

*Remember the following:*

1.

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
В дату/ с даты	On the date/ from the date
Дата, в которую...	The date on which...
С даты/до даты	From the date/to the date
В период с... по	during the period from to
Исключая эту дату	excluding such date
На дату заключения настоящего договора	on the date of conclusion of this agreement (on the date hereof)



От... числа...года	of/ dated
В течение периода	For/during/within the period
Не позднее, чем через 10 дней с даты	no later than 10 days following the date of...
Не позднее, чем за 10 дней до даты	no later than 10 days prior to the date
За период до полной оплаты	until paid in full
После окончания периода	following the final date of the period
На такой момент времени	As of such time
На дату платежа	As of the date of such payment

## 2.

ENGLISH:	RUSSIAN:
For a period approximately equal to the period...	На период, приблизительно равный такому периоду
Two days prior to the first day of such period	за два дня до первого дня данного периода
Dated on or prior to the date of the initial loan...	датированное датой первого Кредита или более ранней датой
Not later than the date which is ____ Business Days prior to the date of...	Не позднее, чем за ____ Рабочих дня до даты...
The promissory note dated the date of the loan	Простой вексель, датированный датой кредита
The Final Maturity Date	Дата окончательного погашения кредита
to commence on the date	Начинаться в дату
to end on the date	Заканчиваться в дату
when due	При наступлении срока платежа
to continue for two (2) business days or more after the date when any such amount shall become due	Сохраняться в течение 2 (двух) или более дней с даты наступления срока платежа такой суммы;
the commitment termination date	Дата прекращения кредитного обязательства

### N.B.!

*Commonly the Russian expressions “в дату/с даты/ до даты ” are followed by a noun in the genitive case whereas the respective English equivalents “on the date/from the date/ to the date ” require a clause.*

### e.g.

В дату предоставления кредита – on the date the loan is made;  
До даты погашения кредита – to the date the loan becomes due;

## B. TRANSLATION PRACTICE

### 1. Translate the following:

**I.**

1. "Effective Date" shall mean the date on which this Agreement shall have been executed and delivered by the Company and the Lender, and each of the conditions precedent set forth in Section 6.1 hereof has been satisfied.
2. "Interest Period" shall mean, during the period from the date on which each Loan is made to the date on which such Loan shall become due, successive periods of one-month's duration, each of which shall commence on the date on which the respective Loan is made (or on the last day of the immediately preceding Interest Period) and shall end on the numerically corresponding date in the next succeeding calendar month (or if there is no such date in the next calendar month, the last day of such calendar month).
3. The Lender agrees, on the terms and subject to the conditions of this Agreement, to make loans to the Company in Dollars on any Business Days during the period from the date hereof to the Commitment Termination Date.
4. The Commitment will automatically terminate on the Commitment Termination Date.
5. Whenever the Company wishes to borrow a Loan, the Company shall send to the Lender a notice, not later than four (4) Business Days prior to the date of the requested Loan.
6. Each Loan made by the Lender shall be evidenced by a single promissory note of the Company in substantially the form of Exhibit A hereto, dated the date of such Loan.
7. The Company shall repay to the Lender the full principal amount of each Loan on the Final Maturity Date.
8. The Company shall pay to the Lender interest on the unpaid principal amount of each Loan from and including the date on which such Loan is made to but excluding the date on which such Loan shall be paid in full, for each Interest Period for such Loan, at a rate per annum equal to LIBOR for such Interest Period.
9. Accrued interest on each Loan shall be payable on each date on which such Loan or any portion thereof shall become due.
10. At any time during the period commencing on the date on which any Obligation is not paid in full when due and ending on the date on which all such overdue Obligations are paid in full, the Company shall pay to the Lender interest on the principal of each Loan.
11. All payments of Obligations shall be made in Dollars not later than 11:00 a.m. [New York] time on the date on which such payment shall become due (each such payment made after such time on such due date to be deemed to have been made on the next succeeding Business Day).

12. Each payment or prepayment of principal of a Loan shall be accompanied by interest accrued on such principal to the date of payment or prepayment.

13. Interest on all Loans shall be computed on the basis of a year of 360 days for the actual number of days elapsed (including the first day but excluding the last day) occurring in the period for which payable.

14. The Company shall immediately prepay the Loans on the date specified by the Lender in writing as being the last permissible date for such prepayment under applicable law.

15. The representations and warranties made by the Company shall be true, correct and complete in all material respects on and as of the date of the making of such Loan with the same force and effect as if made on and as of such date.

16. The Lender shall receive a Note, dated the date of such Loan.

## **II.**

1. «Рабочий день» означает любой день, в который коммерческие банки не уполномочены и не обязаны быть закрытыми в г. Нью-Йорке, штат Нью-Йорк.

2. За исключением случаев, когда настоящим Договором прямо предусмотрено иное, если дата наступления срока любого платежа по настоящему Договору или по Векселям приходится на день, не являющийся Рабочим днем, такая дата переносится на следующий Рабочий день.

3. Каждый платеж или досрочный платеж основного долга по Кредиту производится вместе с процентами, начисленными на такую сумму основного долга по дате указанного платежа или досрочного платежа.

4. Все платежи осуществляются Компанией за свой счет не позднее установленного срока их платежа.

5. Проценты по всем Кредитам рассчитываются, исходя из продолжительности года, равной 360 дням, за фактическое число истекших дней (включая первый, но исключая последний день), содержащихся в периоде, за который они уплачиваются.

6. Компания незамедлительно уплатит любые проценты по Кредитам, начисленные на дату такого платежа.

7. В любое время в период с даты, когда какое-либо Обязательство не будет уплачено в срок по дате, когда все подобные просроченные Обязательства будут уплачены в полном объеме, Компания будет уплачивать Кредитору проценты на основную сумму каждого Кредита.

8. Компания направит Кредитору уведомление о каждом досрочном платеже не позднее, чем за 45 дней до даты досрочного платежа.

9. Все платежи Обязательств производятся в дату наступления срока платежа соответствующей суммы (при этом каждый платеж, произведенный в эту дату по истечении указанного времени будет считаться произведенным на следующий Рабочий день).

10. Компания незамедлительно досрочно погасит Кредиты в дату, письменно определенную Кредитором в качестве последней допустимой даты такого досрочного погашения по применимым законам, нормам или правилам, вместе с процентами, начисленными по дату досрочного погашения.

## UNIT 11.

### UNLOCKING LEGAL GRAMMAR

**On completion of this Unit you are recommended to:**

- know the peculiarities of using modal verbs in legal context;
- focus on plurality in legal translation;
- learn to use here- and there- patterns in legal documents;

**1.**

#### **Shall and May. Meaning and Usage of Modal Verbs in Legal Documents**

##### ***Read and memorize!***

Contrary to general texts on law that have conventional English grammar legal documents *per se* are distinguished by certain grammar peculiarities. The right usage of modal verbs in this area of legal English represents one of the major problems for students.

In legal documents two modal verbs (MAY and SHALL) are presumably used. (This statement, however, doesn't refer to law-oriented texts where all types of modal verbs are possible.) MAY means «вправе» and denotes all degrees of competence whereas SHALL is commonly translated as «обязуется» or just denotes Present Tense of the action.

***e.g.***

The Company **may** convene the first general meeting of shareholders within 6 months from its incorporation. (Компания **вправе** созвать...)

The Company **shall** file its founding documents with the relevant authorities (Компания **обязуется** направить свои учредительные документы/ Компания **направляет** свои учредительные документы...)

## TRANSLATION PRACTICE

***Translate the following into Russian using two versions of translation for shall-sentences:***

1. The Company may declare dividends on its outstanding shares. The Company shall pay any dividends so declared.
2. The general shareholders' meeting may elect not to pay any dividend on shares.
3. Any bonds or other securities shall be issued by resolution of the Company's Board of Directors.
4. Notice of a meeting shall be given to all holders of common shares in the company.
5. The Parties shall in good faith negotiate an alternative contribution in cash, and the Investor shall be held harmless from any loss.
6. The Lessee may at any time and at its discretion pay the balance of the Lease Payments for the entire then-remaining period in a single payment.
7. The Lessee may refuse conclusion of a further lease agreement at any time.
8. The Company may request the Loans from the Lender solely for the purpose of making equity investments in the Holding Company.
9. The Company shall pay to the Lender interest on the unpaid principal amount of each Loan at a rate per annum equal to LIBOR for such Interest Period.
10. Accrued interest on each Loan shall be payable on each date on which such Loan shall become due.
11. Each Loan made by the Company shall be evidenced by a single promissory note of the Company.
12. The Company may prepay the Loans at any time, provided that the Company shall give the Lender the notice of each such prepayment.
13. Loans prepaid may not be reborrowed.
14. The Lender may, by notice to the Company, terminate the Commitment.
15. The Loans made by the Lender shall be recorded by the Lender on its books.

***Translate the following into English. Note that “вправе” can be translated into English by means of “may”, “to have the right to”, or “to be entitled to”.***

1. Общество вправе открывать банковские счета на территории Российской Федерации и за ее пределами.

2. Компания вправе запрашивать Кредиты у Кредитора для осуществления вкладов в капитал холдинговой компании в сроках и в суммах, указанных в Инвестиционном соглашении.
3. Решение Кредитора об осуществлении платежа не является основанием для аннулирования или ограничения прав Кредитора в отношении (against) Компании или средств их защиты.
4. Каждый кредит подтверждается одним простым векселем Компании, датированным датой такого Кредита.
5. Индоссаменты являются окончательными и обязательными для Компании.
6. По российскому законодательству о банкротстве сам должник или его кредиторы вправе подать в арбитражный суд заявление о признании банкротом.
7. Должник и его кредитор вправе на любой стадии процедуры банкротства заключить мировое соглашение.
8. Арендатор и Арендодатель обязуются представить все документы, необходимые для нотариального удостоверения и регистрации в соответствии с требованиями законодательства Украины.
9. Залогодержатель обязан принимать все необходимые меры для защиты за свой счет Акций и всех прав собственности, вещных и иных прав на Акции.
10. Стороны обязуются предпринимать все необходимые шаги и действия для обеспечения юридического оформления настоящего Договора залога.

***N.B.!***

***In legal documents you may come across the model “shall + Perfect Infinitive”. In such case shall-pattern should be translated into Russian as “должен” to reflect the importance of the action to be taken.***

***e.g.***

The Company shall have acquired all approvals...

Общество должно получить все одобрения...

***Translate the following:***

1) All the conditions precedent provided in Sections 7.1 and 7.2 of the Investment Agreement shall have been fulfilled in a manner satisfactory to the Investor.

2) The Company shall have acquired all necessary approvals, licenses and certificates, including, without limitation, all required customs clearance documentation, to enable the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with the Schedule.

3) Nothing shall have occurred which might materially and adversely affect the carrying out of the Company's business or the Company's business prospects or financial condition, or which shall make it unlikely that the Company will be able to perform any obligation under this Agreement, nor shall the Company have incurred any material loss or liability.

## 2. Focus on Plurality

Frequently in legal English plural forms of nouns tend to denote various types or activities of the subject in question whereas the singular form of the respective noun denotes a certain type of such activities. Such cases should be closely monitored and translated into Russian respectively. The plural form of the word "advice" brightly exemplifies the phenomenon at issue. Being inconsistent with the rules of conventional English grammar the word "advices" is used in plural form to denote the variety of legal documents translated into Russian as "рекомендации".

*e.g.*

assets	различные виды имущества
modern commercial environments	условия современной торговли
developments	тенденции развития
four criticisms	критика по четырем пунктам
activities of the company	виды деятельности компании
jurisdictions	правовые системы разных стран
advices	рекомендации (как вид юридического документа)

### *Translate the following into Russian:*

1. The article focuses on some new developments in the Russian insurance market.
2. The comments made four principal criticisms.
3. In contemporary commercial environments restraint of trade contracts are common.
4. Certain assets may not be pledged in many jurisdictions.
5. The Company shall be engaged in any activities not prohibited by federal law.
6. However, the role of the barrister also includes a great deal of time out of court, drafting arguments and pleading and writing advices for solicitors.
7. Hereby the Parties hereto agree to determine the Effective Term hereof.

8. Subject to the terms and conditions hereof the Parties hereto shall comply with all statutory requirements contemplated by governing law.

**N.B.!**

*Remember that the plural form of the term “law” may mean “законодательство” when used with the definite article and a preceding noun.*

**e.g.**

the securities laws – законодательство о ценных бумагах/фондовое законодательство

**N.B.!**

*In contracts the word “TERM” means «срок действия договора» yet “TERMS” should be translated as «условия договора». «СРОКИ» are translated into English as “time limits/ periods/times”.*

### 3. Here- and There- Patterns

Here-words (herein, hereto, hereof, etc.) are used as a reference to the document in which they occur and tend to replace the component “agreement/contract) in such word combination as “this contract/agreement”.

**E.g.** “the provisions **hereof**” are equal to “the provisions **of** this agreement”; “the Parties **hereto**” means “the Parties **to** this Contract”.

**N.B!**

*The only exception to this trend is “**hereby**” that is always translated as «**настоящим**» and requires the usage of Present Tense in the respective sentence.*

There-words (therein, thereto, thereof, etc.) point to some other word or document already mentioned in the same text (including, in particular, a different section of the same document).

**E.g.** If any of the **Force-Majeure Circumstances** occurs, either Party undertakes to inform the other Party **thereof** (**of** such circumstances).

To translate the patterns in question properly it is recommended that students should learn the Russian equivalents of the following expressions:

**Remember!**

<b>English:</b>	<b>Russian:</b>
Hereunder	По настоящему договору/документу
Herein	В настоящем договоре/в тексте настоящего договора/документа
Subject hereto/Subject to the terms and conditions hereof	В соответствии с настоящим договором/При соблюдении условий настоящего договора/документа
The parties hereto	Стороны настоящего договора/документа



Hereby	Настоящим
as provided hereby/herein	в порядке, предусмотренном настоящим договором/документом
on the terms and conditions herein contained	на условиях, содержащихся в настоящем договоре/документе
contemplated hereby	предусмотренный настоящим договором/документом
the date hereof	дата (заключения) настоящего договора/документа
the effective date hereof	дата вступления в силу настоящего договора/документа

## TRANSLATION PRACTICE

### *Translate into Russian:*

#### **A.**

on the terms and conditions herein contained; for the purposes hereof ; on the terms and conditions herein contained; hereby; from the date hereof; as of the date hereof; as provided in Article 3 herein; any of the Party’s obligations set forth herein; the parties hereto; the performance of the obligations contemplated hereby;

#### **B.**

1. For the purposes of this Agreement, the Company and the Investor are from time to time referred to herein collectively as “Parties” and each individually as a “Party”.

2. The Company desires to sell to the Investor and the Investor desires to purchase from the Company the Stage 1 Shares on the terms and conditions herein contained.

3. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Company hereby agrees to sell to the Investor, and the Investor hereby agrees to purchase from the Company, five hundred two thousand four hundred and thirty-three (502,433) newly issued common shares in the Company.

4. The Purchase Price shall be paid by the Investor within ten (10) working days from the date hereof.

5. The Parties each agree and undertake to sign any acts and make, without limitation, any filings, obtain any approvals, permissions, authorisations, and licenses and accomplish any other formalities as provided in Article 3 herein.

6. Default by either Party on any of its obligations set forth herein will not be considered a breach of this Agreement and will not give the other Party to this Agreement any claim against the defaulting party for indemnification against damages caused by such default to the extent that such default arises from force-majeure circumstances.

7. Force-majeure circumstances means any war, severe civil disorder, epidemics, political unrest, a material adverse change in any applicable law, an action of state authorities, government, or any other event of any kind beyond the reasonable control of the Parties that directly hinders or prevents the Parties from commencing or proceeding with the performance of the obligations contemplated hereby.

8. "Loan Documents" shall mean this Agreement, the Notes, the Security Agreement, each other Security Document, and each other agreement, instrument or other document now or hereafter provided for herein or therein, contemplated hereby or thereby, or delivered by the Company pursuant hereto or thereto, in each case as any of the foregoing may from time to time be respectively amended, modified, substituted, extended or renewed.

9. As of the date hereof, the principal amount of the Obligations secured by the pledge hereunder consists of Euro 4,182,500 (four million one hundred eighty two thousand five hundred Euro).

10. In the event of failure by the Pledgor to diligently defend against or discharge any claim that contests or is otherwise inconsistent with any such rights, title, interest or Pledge, the Pledgeholder, in its sole discretion, may contest, settle or discharge any such claim, and the Pledgor shall pay to the Pledgeholder, on demand, the costs and expenses, including attorneys' fees, thereof.

***Translate the following into English. In part B use here- and there patterns for the underlined fragments:***

**A.**

по настоящему договору; стороны настоящего договора; положения настоящего договора; при соблюдении условий настоящего договора; в соответствии с условиями настоящего договора; в порядке, предусмотренном настоящим договором; по настоящему уставу; с даты заключения настоящего договора; с даты вступления в силу настоящего закона; настоящим; в соответствии с положениями, содержащимися тексте настоящего договора;

**B.**

1. Для целей настоящего Договора Общество и Инвестор периодически именуется в тексте настоящего Договора совместно «Стороны», а в отдельности «Сторона»).

2. При соблюдении условий настоящего Договора Общество настоящим соглашается продать Инвестору, а Инвестор настоящим соглашается купить у Общества 502.433 (пятьсот две тысячи четыреста тридцати три) акции номинальной стоимостью 1 (один) Рубль каждая.

3. В случае, если Арендатор не произведет какой-либо Арендный платеж в срок, предусмотренный настоящим договором, на этот платеж начисляются проценты по годовой ставке в размере 10% (десяти процентов).

4. Обе Стороны настоящим соглашаются признать определенную таким образом покупную цену.

5. Стороны-акционеры будут сотрудничать друг с другом, совершать и подписывать все прочие необходимые действия, акты, документы и вещи для осуществления положений настоящего Договора.

6. Кредитор соглашается на условиях настоящего Договора предоставлять Компании кредиты в Долларах в любые Рабочие дни в период с даты настоящего Договора по Дату окончательного погашения (the Final Maturity Date).

7. В соответствии с положениями настоящего Устава Компания вправе осуществлять любую законную деятельность, не запрещенную применимым правом.

8. В случае наступления какого-либо из обстоятельств непреодолимой силы сторона настоящего Договора обязуется немедленно уведомить другую сторону настоящего договора о таких обстоятельствах.

## PART III. MECHANICS

### UNIT 12

#### **On completion of this unit you are expected to:**

- learn and use the translation patterns given below;
- avoid making common mistakes specified in this unit;
- do bilateral translation of standard contractual provisions;

### TRANSLATION PATTERNS

#### LIST OF PATTERNS

##### 1) CLAUSE PATTERN:

**a) English:** IF/WHEN/SHOULD/IN CASE/IN THE EVENT Clause = **Russian:** В СЛУЧАЕ/ПРИ/НА МОМЕНТ + NOUN in the Genitive Case

*e.g.*

when a company is wound up – в случае/при ликвидации компании;

when a company needs money – при возникновении у компании необходимости в деньгах;

**b) English:** UNTIL Clause = **Russian:** ДО + NOUN in the Genitive Case

**e.g.**

until the company is wound up – до ликвидации компании;

until the loan is paid in full – до полного погашения кредита;

**NB!**

*Like in general English Present Simple is used in most such clauses, but Present Perfect clause is highly recommended to emphasize the action committed.*

**e.g.**

После назначения арбитра	When the arbitrator has been appointed...
В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы	If the Force-Majeure Circumstances occur...

## **2) ENUMERATION PATTERN**

*(a number of Russian nouns describing various activities of a person correspond to the set of English infinitives)*

**e.g.**

The trustee in bankruptcy is empowered to monitor the debtor's estate, preserve its assets, restore the debtor to solvency and carry out such proceedings as provided by the Bankruptcy Law.

К полномочиям конкурсного управляющего относятся: осуществление надзора за имуществом должника, обеспечение сохранности его активов, восстановление платежеспособности должника и осуществление процедур, предусмотренных Законом о банкротстве.

## **3) INFINITIVE PATTERN:**

**a) English:** NOUN + Infinitive = **Russian:** NOUN + Preposition (ДЛЯ/ПО) + NOUN in the Genitive Case

**b) English:** NOUN + INFINITIVE = **Russian:** NOUN + NOUN in the Genitive Case

**c) English:** Noun + Link Verb (TO BE) + Infinitive = **Russian:** Noun in the Genitive case + Link Verb (ЯВЛЯЕТСЯ/СЛУЖИТ) + Noun (e.g. Целью является привлечение...);

**N.B.!**

*Commonly in translating such patterns into Russian we tend to reflect the connotation of the respective English infinitive by means of two Russian nouns one of which is a verbal noun denoting the respective action (осуществление, внесение, etc.), and the other directly reflects the meaning of the infinitive to be translated.*

*e.g.*

(a)

The Lender's decision to make payments – решение Кредитора об осуществлении платежа

liability to contribute to the debts of the company – ответственность по внесению вклада в оплату долгов компании;

*e.g.*

(c)

the reason was to raise funds – причиной послужил сбор средств;  
the principal object of the Company is to earn profit – основной целью компании является получение прибыли.

#### 4) GERUND PATTERN:

ПУТЕМ + noun in the genitive case = BY + GERUND

Or

ПРИ/В ХОДЕ + NOUN = IN + GERUND/NOUN

Or

В ХОДЕ + NOUN = AT/IN THE COURSE OF + NOUN/VERBAL NOUN

*e.g.*

by issuing shares – путем выпуска акций;  
by taking guarantees from the members – путем получения гарантий от членов;

In appointing	При/в ходе назначения
In considering	При/в ходе рассмотрения
In analyzing	В ходе анализа/при анализе
At the hearing	В ходе слушаний
In the course of bankruptcy	В ходе процедуры банкротства

#### 5) **English:** ADVERB + VERB = **Russian:** ADJECTIVE + NOUN

*e.g.*

Инвестор обязуется приложить все усилия для своевременного представления документов в соответствующие органы.

The Investor undertakes to exert its best efforts to promptly file the documents with the relevant authorities.

#### 6) **English:** NOUN + ATTRIBUTE (WHICH-Clause/Adjective/Participle) = **Russian:** ATTRIBUTE + NOUN

e.g.

a limit which is always clear – всегда четко установленный лимит;

Interest accrued	Начисленные проценты
Debts incurred	Понесенные долги
Losses suffered	Понесенные убытки

### **N.B.!**

If in English one come across the pattern containing a number of nouns and/or adjectives used without prepositions (Noun/Adjective + Noun + Noun + Noun), the last noun in the chain should be viewed as the key word in the pattern and translated first, the other nouns and/or adjectives should be considered as attributes to the noun in question and translated respectively.

e.g.

the Alternative Investment Market – рынок альтернативных инвестиций;

The Lessee shall ensure that the Permitted Uses are in accordance with applicable construction, sanitary, fire, environmental and other RF Legislation.  
Арендатор обязуется обеспечить соответствие Разрешенных видов использования действующему строительному, санитарному, противопожарному, природоохранному и иному законодательству РФ.

### **7)\_Russian impersonal construction is equal to the principal clause (subject + predicate) in English**

**English:** The Law provides for...

**Russian:** Законом предусматривается...

### **8) NECESSITY PATTERN**

#### **a) passive model**

**English:** The Company is required to make payments ...

**Russian:** Необходимо, чтобы компания осуществила платежи...

**(Требуется, чтобы компания осуществила платежи...)**

#### **b) active model**

**English:** Any contract requires consideration.

**Russian:** Для заключения договора необходимо (требуется) встречное удовлетворение.

### **9) INVERTED ORDER PATTERN**

**(Russian:** predicate + subject = **English:** subject + predicate)

e.g.

A name should be chosen which is unrelated to the identity of the Settlor or the Beneficiaries.

Следует выбрать наименование, никак не связанное с личностью учредителя или выгодоприобретателей.

## 10) NEGATION PATTERN

**English:** NO + Subject + Predicate = **Russian:** Subject + НЕ + Predicate/ DOUBLE NEGATION

*e.g.*

No companies can be formed – компании не могут быть созданы;

No powers of the Board of Directors may be transferred to the Company's shareholders.

Полномочия Совета директоров не могут быть переданы акционерам Компании.

## 11) FORKED STRUCTURE PATTERN

**Russian:** abstract noun (деятельность, управление и т.д.) + verb denoting action (осуществлять) = **English:** verb denoting action without any noun

*e.g.*

Управление компанией осуществляется в соответствии с учредительными документами.

The Company shall be managed in compliance with the founding documents.

The charter capital of the Company may be increased by resolution of the Board of Directors.

Увеличение уставного капитала Компании осуществляется по решению Совета директоров.

## 12) IMPERSONAL YOU/I/WE PATTERN

This pattern is commonly used to exemplify a statement in law-oriented texts yet it is not typical in legal documents. In translating this pattern into Russian one should use the respective Russian impersonal models. Note that in this case the possessive pronoun “your” should be omitted in the respective Russian version.

*e.g.*

This happens when, for example, I send you an offer and you amend it slightly and then send it back signed but amended!

Это происходит, когда, например, направляется оферта, в нее вносятся незначительные изменения, а затем такую подписанную, но измененную оферту направляют обратно.

## 13) ADDITIONAL COMPONENT PATTERN

Sometimes English versions tend to lack the components that are required to clearly understand the respective Russian versions. In such cases certain additional components should be inserted into the respective Russian version according to the context.

*e.g.*

- large bankruptcy cases (**процедура** банкротства крупных компаний);

- the original second test (первоначальная **редакция** второго критерия);
- in the event of a default (в случае **неисполнения обязательств по договору**);

### **N.B.!**

There are a number of set legal expressions used mainly in legal documents that require the above-mentioned translation technique. They include terms (maturity – срок погашения), models used to denote dates (as from – с момента), and certain introductory constructions (for the avoidance of doubt – во избежание сомнений следует уточнить).

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
Default	Неисполнение обязательств
Breach	Нарушение условий договора
As from	С момента
For the avoidance of doubt	Во избежание сомнений следует уточнить
Maturity	Срок погашения
The Date hereof	Дата подписания настоящего договора
Bankruptcy	Процедура банкротства
Acceleration	Досрочное погашение кредита
Principal (amount)	Основная сумма кредита
Alteration of capital	Изменение размера капитала
Up to	В размере до
As amended and in effect from time to time	С учетом внесенных изменений и редакции документа на данный момент времени
In witness whereof	В подтверждение вышеизложенного
The undersigned	Нижеподписавшаяся сторона(ы)
Internal regulations	Правила, регулирующие внутреннюю деятельность компании

## **14) TO BE SUBJECT TO/SUBJECT TO**

To be subject to – регулировать деятельность, действовать в отношении кого-либо/чего-либо

Subject to – при условии соблюдения, согласно, в соответствии с чем-либо

## **15) TRANSLATION OF PLURAL FORMS**

In legal English the plural form of nouns tends to denote various forms of activity and can be translated in many ways. Frequently an additional noun should be added to a Russian version to clarify the meaning of the respective fragment:

*e.g.*

1. The article focuses on some new developments in the Russian insurance market. (тенденции развития).



2. The comments made four principal criticisms. (содержится критика по четырем основным пунктам).

3. In contemporary commercial environments restraint of trade contracts are common. (в условиях современной торговли).

4. Certain assets may not be pledged in many jurisdictions. (определенные виды имущества).

5. The Company shall be engaged in any activities not prohibited by federal law. (виды деятельности).

## 16) OMISSION PATTERN

(**Russian:** Noun + Noun = **English:** Key Noun)

This pattern is used in translating from Russian into English. Russian word combinations that consist of two related nouns including such nouns as «размер», «сумма», «осуществление», «объем», etc., tend to be translated into English by means of the respective key noun.

*e.g.*

Совет директоров определяет размер вознаграждения независимого аудитора.

The Board of Directors shall determine the remuneration payable to an independent auditor.

Деятельность компании регулируется ГК РФ.

The Company is governed by the Civil Code of the Russian Federation.

## ASSIGNMENTS:

### 1) CLAUSE PATTERN:

a) **English:** IF/WHEN/SHOULD/IN CASE/IN THE EVENT Clause = **Russian:** В СЛУЧАЕ/ПРИ/НА МОМЕНТ + NOUN in the Genitive Case

*e.g.*

when a company is wound up – в случае/при ликвидации компании;

when a company needs money – при возникновении у компании необходимости в деньгах;

b) **English:** UNTIL Clause = **Russian:** ДО + NOUN in the Genitive Case

*e.g.*

until the company is wound up – до ликвидации компании;

until the loan is paid in full – до полного погашения кредита;

**NB!**

*Like in general English Present Simple is used in most such clauses, but Present Perfect clause is highly recommended to emphasize the action committed.*

**COMMON MISTAKES:**

If the loan is made – если кредит предоставлен;

В случае осуществления платежа – in case of making the payment...

*a) translate into Russian:*

1. On leaving the firm the partners remain liable for debts already incurred; they cease to be liable for future debts if proper notice of retirement has been published.
2. If a creditor petitions, he must show that the debtor owes him at least \$750 and that the debtor appears unable to pay it.
3. If the petition is accepted the court makes a bankruptcy order.
4. If external management fails, or if the enterprise is deemed unsuitable for reorganization, the arbitration court may order the liquidation of the debtor's assets under competitive proceedings.
5. The Company may terminate this Agreement by thirty (30) days' written notice to the Investor if the Investor commits a voluntary breach resulting in its failure to pay hundred per cent (100%) of the Purchase Price.
6. If the Lessee fails to make any Lease Payment within the time provided in Clause 5.5 above, such payment shall accrue interest at an annual rate (based on a 360-day year) of \_\_\_% (\_\_\_\_%) (calculated on the US dollar amount of the relevant Lease Payment) until paid in full.
7. If the Lessee exercises its right to conclude one or more further lease agreements in accordance with Clause 3.4 above, the lease payments under such new agreements shall be equivalent to lease payments for similar state-owned land plots (zoned for industrial use) at such time, located in the City of N. in the same zone of architectural value as the Land Plot, excluding the value of the Improvements and any other alterations made to the Land Plot by the Lessee.
8. If requested by the Lessee, the Lessor shall provide all necessary assistance to the Lessee in registering ownership rights to the Land Plot with relevant government bodies following a purchase of the Land Plot by the Lessee.
9. Transfer any of my assets to the trustee of any revocable trust created by me, if such trust is in existence at the time of such transfer.
10. If any installment hereunder is not paid within 10 days of the date the same is due, the Maker shall pay to the holder a late charge equal to 7.00 percent of the overdue payment as liquidated damages, and not as a penalty.
11. If confidentiality is desirable, a name should be chosen which is unrelated to the identity of the Settlor or the Beneficiaries.

12. If no Trust exists, then all related matters are viewed as if the Trust had never existed from the beginning and thus the assets had remained the continuing property of the Settlor.

13. If a debtor is declared bankrupt, the debtor's estate will be liquidated by a "tender proceedings manager" over a period of up to eighteen months at the request of any one or more voting creditors if the aggregate value of their claims exceeds 1/3 of the value of the registered claims of the creditors under money obligations.

14. The acceptance must also be brought to the direct attention of the offeror before a valid contract exists.

***b) translate into English:***

1. В рамках договорного права договор не может существовать без встречного удовлетворения.

2. В случае наступления и сохранения одного или нескольких следующих событий (далее именуемых «Случаи неисполнения обязательств»), Стороны обязуются предпринять следующие действия, предусмотренные настоящим Договором.

3. При отсутствии такого требования акцепт письменной оферты может совершаться устно

4. В случае заключения за печатью благотворительных пожертвований они представляют собой действительные договоры даже при отсутствии действительного встречного удовлетворения.

5. При наличии договорного обязательства есть возможность внесения изменений в первоначальное соглашение без необходимости заключения полностью нового договора с новым встречным удовлетворением обеих сторон.

6. При отсутствии доставки по техническим причинам не может идти речи о наличии договора.

7. Без указания крайнего срока действия оферты истекает в «разумный период времени» в зависимости от предмета договора.

8. Контроль осуществляется прямо при владении голосующими акциями без посредников и косвенно, если прямой контроль реализуется контролируруемыми субъектами, агентами или с помощью других средств.

9. В случае осуществления платежа основной суммы кредита на счет в уполномоченном банке такой кредит считается погашенным.

10. В случае предоставления Залогодателем всех и всяческих документов, предусмотренных Законом о залоге, в регистрационные органы договор залога считается зарегистрированным.

11. В случае неисполнения одной из сторон договора своих договорных обязательств такая сторона считается нарушившей условия настоящего договора.

12. В случае досрочного погашения кредита такой кредит не подлежит повторному заимствованию.

13. В случае наступления одного из обстоятельств непреодолимой силы стороны договора обязуются уведомить об этом другую сторону договора.

14. До полного погашения кредита Заемщик обязуется не передавать в залог свои основные фонды.

## **2) ENUMERATION PATTERN**

*(a number of Russian nouns describing various activities of a person correspond to the set of English infinitives)*

*e.g.*

The trustee in bankruptcy is empowered to monitor the debtor's estate, preserve its assets, restore the debtor to solvency and carry out such proceedings as provided by the Bankruptcy Law.

К полномочиям конкурсного управляющего относятся: осуществление надзора за имуществом должника, обеспечение сохранности его активов, восстановление платежеспособности должника и осуществление процедур, предусмотренных Законом о банкротстве.

## **COMMON MISTAKES:**

К числу исключительной компетенции собрания акционеров относятся следующие вопросы: внесение изменений в капитал компании, ликвидация компании и т.д... – The following matters fall within the exclusive jurisdiction of the general meeting of shareholders: amendments of the company's charter, liquidation of the company, etc...

The Company's Board of Directors shall be authorised to:

- elect and remove the Company's directors;
- determine the remuneration payable to the Company's directors, etc...

Совет директоров Общества вправе избирать и досрочно освобождают от занимаемой должности директоров Общества; определять вознаграждение, выплачиваемое директорам Общества и т.д...

### **a) translate into Russian:**

1. The objects for which company is established are:

- (1) to carry the business of leasing, buying, selling, letting on hire... machinery, motor-cars, plant and equipment of any kind;
- (2) to carry any business, work, operation or activity whatsoever relating to connected with or involving stocks, shares, bonds, real estate in general and all other commodities;
- (3) to carry the business of consultants, managers, promoters, auditors, accountants, brokers or agents;
- (4) to engage, hire and train professional, clerical, manual, technical and other staff and workers or their services;
- (5) to erect, maintain, work, manage, construct, alter, repair, furnish, decorate, control, pull down any shops, offices, apartments, plants, warehouses or structures whatsoever;
- (6) to pay all costs, charges, and expenses incurred or sustained in or about the promotion, formation and establishment of the company...

***b) translate into English:***

К компетенции общего собрания акционеров относятся следующие вопросы:

внесение изменений и дополнений в устав Общества или утверждение устава Общества в новой редакции;

реорганизация Общества;

ликвидация Общества, назначение ликвидационной комиссии и утверждение промежуточного и окончательного ликвидационного балансов;

определение количественного состава Совета директоров Общества, избрание его членов, определение их вознаграждения и досрочное прекращение их полномочий;

определение предельного размера объявленных акций;

уменьшение уставного капитала Общества путем уменьшения номинальной стоимости акций или сокращения их общего количества путем приобретения и погашения части акций;

избрание членов ревизионной комиссии Общества и досрочное прекращение их полномочий;

утверждение аудитора Общества;

утверждение годовых счетов, бухгалтерских балансов, счетов прибылей и убытков Общества, распределение его прибылей и убытков;

порядок проведения общего собрания;

образование счетной комиссии;

дробление и консолидация акций.

### 3) INFINITIVE PATTERN:

a) **English:** NOUN + Infinitive = **Russian:** NOUN + Preposition (ДЛЯ/ПО) + NOUN in the Genitive Case

b) **English:** NOUN + INFINITIVE = **Russian:** NOUN + NOUN in the Genitive Case

c) **English:** Noun + Link Verb (TO BE) + Infinitive = **Russian:** Noun in the Genitive case + Link Verb (ЯВЛЯЕТСЯ/СЛУЖИТ) + Noun (e.g. Целью является привлечение...);

**N.B.!**

**Commonly in translating such patterns into Russian we tend to reflect the connotation of the respective English infinitive by means of two Russian nouns one of which is a verbal noun denoting the respective action (осуществление, внесение, etc.), and the other directly reflects the meaning of the infinitive to be translated.**

*e.g.*

(a)

The Lender's decision to make payments – решение Кредитора об осуществлении платежа

liability to contribute to the debts of the company – ответственность по внесению вклада в оплату долгов компании;

*e.g.*

(c)

the reason was to raise funds – причиной послужил сбор средств;

the principal object of the Company is to earn profit – основной целью компании является получение прибыли.

### COMMON MISTAKES:

*The Lender's decision to make payments* – *решение Кредитора осуществлять платежу;*

Решение об увеличении уставного капитала – the decision on increasing the charter capital;

To effect the registration – чтобы осуществить регистрацию;

Для предоставления кредита – for providing a loan;

## SUBUNIT I

### *a) translate into Russian:*

The Lender's decision to make payments to the Holding company shall not serve to waive or otherwise impair any rights or remedies of the Lender.

Pursuant to resolution, dated [May, 12] 2001 to increase charter capital of the Company the Board of Directors has approved the issuance of five hundred (500) new common shares of the Company.

The Company shall assist the Investor to the extent necessary to obtain prompt customs clearance of any in-kind contribution under the most favourable terms.

The arbitrators shall have the power to render declaratory judgments and to issue injunctive orders, as well as to award monetary damages.

To constitute a contract, there must be an offer by one person to another.

A mere statement of a person's intention, or a declaration of his willingness to enter into negotiations is not an offer and cannot be accepted so as to form a valid contract

Pursuant to this License Agreement, the Licensee shall acquire no title, right or interest to or in the Trademark except for the limited right to use the Trademark as described herein.

The company shall promptly provide all necessary documents and information required from it to timely effect above actions.

To effect such registration, on the date the Investor has reached the Threshold Contribution Level, the Company shall cause the keeper of the Company's register of shareholders (a) not later than within three (3) days to amend the Company's register of shareholders to create a personal account for the Investor and introduce an entry in such account in the register-keeping system to reflect the Investor's ownership of the Stage 1 Shares; and (b) not later than within five (5) days to issue to the Investor an excerpt from the Company's register of shareholders evidencing Investor's title to the Stage 1 Shares.

Without limiting the generality of the foregoing, the Company shall assist in acquiring or shall acquire, as the case may be, such licenses and certificates, including Bank of Russia licenses and customs clearance documents, as are required to permit the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with this Agreement.

***b) translate into English:***

Во многих провинциях действует законодательство о купле-продаже товаров, предусматривающее действительность договора купли-продажи даже при отсутствии согласованной цены.

Согласно настоящему Лицензионному договору, лицензиат не приобретает никаких прав собственности, вещных или иных прав на Товарный знак, помимо ограниченного права на использование Товарного знака, предусмотренного настоящим договором.

Общество обязуется оказать содействие в получении лицензий и свидетельств, включая лицензии Банка России и документы таможенной очистки, которые необходимы для внесения инвестором Покупной цены в соответствии с настоящим договором.

Лица, подписавшие настоящий договор от имени Инвестора, являются его уполномоченными представителями и обладают всеми требуемыми полномочиями на заключение и вручение настоящего договора.

Были предприняты все действия, необходимые по учредительным документам инвестора, для разрешения и санкционирования заключения и исполнения настоящего Договора.

Договор считается совершенным в момент помещения акцептантом акцепта в почтовый ящик с целью получения ответа, даже если на практике такой акцепт никогда не дойдет до оферента.

Это явление привело к исключению из общего правила о вручении акцепта лично оференту.

Любая сторона, не выполнившая свои обязательства по настоящему Соглашению вследствие обстоятельств форс-мажора, направляет письменное уведомление другой стороне о наступлении таких обстоятельств форс-мажора незамедлительно после их возникновения.

Арендатор обеспечит соответствие Разрешенных видов использования действующему строительному, санитарному, противопожарному законодательству, законодательству о безопасности, природоохранному и прочему Законодательству РФ.

Договор, заключенный с несовершеннолетним, лицом со спорной вменяемостью или лицом, находящимся в стадии тяжелого алкогольного опьянения, может быть признан оспоримым с момента заключения договора.

В целях удовлетворения своих требований по настоящему Кредитному договору Кредитор вправе обратиться взыскание на имущество, переданное в залог Кредитору, как предусмотрено выше в статье 8.

Основной целью общества является получение прибыли.



## SUBUNIT II

### *a) translate into Russian:*

To secure the performance of an obligation the Russian Civil Code places at the generous disposal of the creditor six nominate devices denominated respectively as liquidated damages, mortgage, lien, suretyship, bank guaranty and earnest money.

A pledge agreement is a typical component of a loan package, i.e. the package of documentation which is prepared between a bank and a borrower in order to provide a loan and to secure its payment.

The conclusion is that the appropriate role for the State is to support a bankruptcy framework in which interested parties select suitable agents to exercise governance.

To the extent required by applicable legislation, the Parties each agree and undertake to accomplish any formalities and cause the keeper of the Company's shareholders register to complete the required formalities to implement passage of the title to the Shares.

The Investor shall exert its best efforts to obtain prompt customs clearance.

To effect such registration the Company shall cause a personal account to be created for the Investor and introduce an entry in such account in the register-keeping system.

The company shall promptly provide all necessary documents and information required to timely effect above actions.

TRUST is a property given to a trustee to manage for the benefit of a third person.

The terms to create an express trust will be sufficient, if it can be fairly collected upon the face of the instrument that a trust was intended.

To establish a trust, one party (the settlor) transfers property to another party (the trustee), who administers it for the benefit of a third party (the beneficiary).

Two types of implied trusts are imposed by law to remedy unjust situations: (1) constructive trusts, used to require the return of wrongly obtained property (a trust meant to correct fraud or other misconduct); protective trusts, which attempt to shield assets from Beneficiaries creditors by causing a beneficiary to lose their interest in the trust if a creditor attempts to reach that interest

This is certainly a sufficient amount to establish the trust.

If the Parties fail to resolve a dispute within thirty (30) days, the matter may be referred to and resolved exclusively by arbitration in Stockholm.

The Lender's decision to make payments to the Holding Company shall not serve to waive or otherwise impair any rights or remedies of the Lender against the Company.

Rather than construe a contract out of the situation, the Canadian courts prefer using another mechanism, that of unjust enrichment, to resolve the unfairness.

Time limits are set in to restrict the effective term of a contract.

The law does not require the aggrieved party to do cartwheels to minimize losses.

A mere statement of a person's intention, or a declaration of his willingness to enter into negotiations is not an offer and cannot be accepted so as to form a valid contract

If the amount received upon transfer in ownership to the pledgeholder or other third party under this Article 6 is insufficient to cover the Obligations, the pledgeholder shall be entitled to receive the difference from other property of all of the Pledgors.

Following such payment, the Lessee shall have no further obligations to make any lease or similar payments of any kind to ensure its exclusive use and possession of the Land Plot for the remainder of the Lease Term.

During observation proceedings, the arbitration court collects information about the management and the financial status of the debtor in order to determine the appropriateness of formal bankruptcy administration. The arbitration court appoints an interim manager to monitor the debtor's management, preserve the assets of the debtor, analyze the debtors financial status, ascertain whether there are indicia of deliberate or fraudulent bankruptcy, and to convene the first creditors' meeting.

The fundamental difference between public and private companies is that only public companies may invite the public to subscribe for shares.

Incorporated entities, both domestic and international, form Delaware subsidiaries to accomplish acquisition transactions.

Generally, the board of directors appoint officers to operate the business.

***b) translate into English:***

Руководство компании назначает независимого аудитора для проверки бухгалтерской отчетности предприятия.

В результате нового нормативного акта деятельность дочерних предприятий регулируется громоздкими правилами, разработанными для решения проблем крупных компаний.

Кредиторы руководствуются определенными критериями для предоставления кредитов, обеспеченных недвижимостью, включая в частности требование резерва капитала для защиты кредитора на случай обращения взыскания на предмет залога.

Для обращения взыскания на предмет залога кредитор необходимо установить, что услуги по оценке имущества предоставлялись оценщиком непосредственно кредитор.

Арбитражный суд должен завершить изучение дела о банкротстве в течение трех месяцев с момента принятия заявления о признании должника банкротом и принять решение о введении внешнего управления для восстановления платежеспособности должника,

Арбитражный суд назначает временного управляющего для обеспечения сохранности имущества должника, наблюдения за руководством предприятия-должника и контроля за проведением крупных сделок, заключаемых во время внешнего управления

Кредиторам следует надлежащим образом заключить договор о залоге для установления юридически действительного права залога.

#### 4) GERUND PATTERN:

*ПУТЕМ + noun in the genitive case = BY + GERUND*

**Or**

*ПРИ/В ХОДЕ + NOUN = IN + GERUND/NOUN*

**Or**

*В ХОДЕ + NOUN = AT/IN THE COURSE OF + NOUN/VERBAL NOUN*

*e.g.*

by issuing shares – путем выпуска акций;

by taking guarantees from the members – путем получения гарантий от членов;

#### **PATTERN 14**

##### TO BE SUBJECT TO/SUBJECT TO

To be subject to – регулировать деятельность, действовать в отношении кого-либо/чего-либо; подлежать действию;

Subject to – при условии соблюдения, согласно, в соответствии с чем-либо; с учетом

##### **a) translate into Russian:**

1. Neither the amount nor the method of calculating Lease Payments set forth in this Article 5 shall be subject to change for any reason whatsoever, including (without limitation) any changes in RF Legislation.

2. Legal entity or juristic person means an entity, such as corporation, that is recognized as having legal personality, i.e. it is capable of enjoying and being subject to legal rights and duties.

3. "Arbitrator" means an individual appointed to render an award, alone or with others, in a controversy that is subject to an agreement to arbitrate.
4. Before a controversy arises that is subject to an agreement to arbitrate, a party to the agreement may not:
5. In particular it should be noted that Section 6(b), which provides for courts to decide substantive arbitrability, is subject to waiver under Section 4(a).
6. Section 15 is a default provision and under Section 4(a) is subject to the agreement of the parties.
7. Use of the Land Plot for advertising of goods and services (including holding promotional events and installing and displaying all manner of notices, signs and other advertising materials on the exterior of the Improvements and/or on the Land Plot) in the established manner and subject to RF Legislation.
8. Any attachment or other Lien, whether or not with the Company's consent, shall be levied against any of the Collateral, or the Lender for any reason whatsoever shall fail to hold pursuant to the Security Agreement a valid, perfected, first priority security interest in and to all of the Collateral, subject to no other Lien whatsoever, enforceable against the Company, the Collateral, and all other third parties whatsoever
9. The proviso at the end of the definition excludes the governments of foreign nations, as well as their agencies and political subdivisions, from qualifying as entities. Hence, these units are not subject to the act.
10. Section 2.8 exempted an acquisition in escrow by an escrow agent subject to a written escrow agreement.
11. If the debtors become subject to bankruptcy administration, the Russian Bankruptcy Law permits the state to take over the bankruptcy and to operate the debtor for a period of up to ten years.
12. Credit organizations are also subject to separate legislation providing detailed guidelines for the bankruptcy of these entities.
13. Prior to a formal declaration of bankruptcy, an enterprise is subject to observation proceedings for a period of three months.
14. Following observation proceedings, the arbitration court may declare the debtor subject to external administration.
15. At the commencement of external administration, the arbitration court appoints an external manager, who assumes the responsibilities of the debtor's management, subject to supervision and control by the arbitration court and creditors.

16. The period of external management may last no more than twelve months, with a six month extension by the court, subject to a possible extension by the arbitration court.

17. An amicable agreement is subject to the requirement that the claims of the creditors in the first and second order of priority must be satisfied.

***b) translate into English:***

1. В соответствии с российским Законом о несостоятельности (банкротстве) по решению арбитражного суда в отношении предприятия-должника вводится внешнее управление.

2. С учетом настоящего нормативного акта деятельность предприятия подлежит прозрачному налогообложению (to be taxed transparently).

3. Деятельность акционерного общества регулируется ГК РФ.

4. В отношении компании-должника вводится процедура наблюдения.

5. Имущество банкрота равномерно распределяется между его кредиторами с учетом соответствующего решения арбитражного суда.

6. Переход статуса публичной компании к частной осуществляется при условии принятия особого решения членами компании.

7. В соответствии с Законом о компаниях 1985 года компания должна выбрать наименование с соблюдением требований Регистратора компаний.

8. В соответствии с уставом общество вправе осуществлять любые виды деятельности, не запрещенные федеральным законодательством.

9. Деятельность общества осуществляется при наличии лицензии.

10. Мировое соглашение заключается только при наличии согласия всех кредиторов и самого должника.

## **UNIT 13.**

### **CONTRACTS**

#### **On completion of this unit you should be able to:**

- identify the main types of contracts and name the parties to them;
- memorize the structure of a typical English contract;
- do bilateral translation of a sale and purchase agreement, lease agreement and loan agreement.

## A. INTRODUCTION

*Read, translate and memorize the following. Use the chart below to facilitate the task.*

TERM	TRANSLATION
to conclude (enter into) a contract	заключить договор
to execute a contract (document)	оформлять (совершать, подписывать) договор
to seal a contract	скреплять договор печатью
common seal	печать организации
bilateral contract	двусторонний договор
multilateral contract	многосторонний договор
certification	нотариальное удостоверение
notarization	нотариальное удостоверение
remunerative contract	возмездный договор
gratuitous contract	безвозмездный договор
consideration	встречное удовлетворение
nominate contracts	договоры определенного вида
mixed contracts	смешанные договоры
suspensive condition	отлагательное условие
resolutive condition	отменительное условие
identification of parties	обозначение сторон
preamble	преамбула
rules of interpretation	правила толкования
representations and warranties	заявления и гарантии
covenant	обязательство
default and penalties	неисполнение обязательств и штрафные санкции
indemnity undertakings	гарантии возмещения убытков
effective term and termination	срок действия и расторжение
applicable law and dispute resolution	применимое право и порядок расторжения споров
miscellaneous	прочие положения

Когда две или более сторон приходят к соглашению об установлении, изменении или прекращении гражданских прав или обязательств, они *заключают договор*. Договор должен быть *оформлен или совершен* надлежащим образом. Обычно это означает, что он должен быть подписан, а в случае юридического лица - также скреплен официальной печатью (*печатью организации*). Надлежащее оформление договора также может включать в себя *нотариальное удостоверение*.

Договоры могут быть:

- *двусторонними и многосторонними;*
- *возмездными и безвозмездными (со встречным удовлетворением или без такового);*

Стороны могут вступать в договорные отношения, предусмотренные законом (*договоры определенного вида*), или в иные договорные отношения по собственному усмотрению (обычно подобные договоры именуется *смешанными*).

Основные виды договоров включают в себя, помимо прочего, договор купли-продажи, договор аренды, агентский договор, договор о предоставлении услуг, договор займа (кредитный договор), договор поручительства, банковские гарантии, договор уступки требования (уступки прав и обязательств), договор залога/ипотеки и т.п.

Договор может быть заключен под *отлагательным* или *отменительным* условием.

Типовой английский договор имеет следующую структуру:

1. Обозначение сторон (сведения о сторонах) (с указанием их наименований, места учреждения, юридического адреса и лиц, действующих от их имени).
2. Преамбула.
3. Термины, определения, правила толкования.
4. Существенные условия (в зависимости от типа договора, например, условия продажи, поставки, платежа, либо суммы займа, процентов, погашения, либо прав и обязанностей агента и т.д.)
5. Заявления и гарантии; обязательства о совершении действий, обязательства о воздержании от действий.
6. Неисполнение обязательств и штрафные санкции (ответственность сторон), гарантия возмещения убытков.
7. Срок действия и расторжение.
8. Применимое право и порядок разрешения споров.
9. Прочие положения: уведомления, изменения, самостоятельность положений, отказ от прав, уступка прав и обязательств, язык договора, экземпляры.

### ***3. Find the appropriate Russian terms for these types of contracts:***

- sale and purchase contract
- lease
- agency contract
- loan / credit contract
- suretyship contract
- bank guarantee
- assignment (contract)
- pledge contract
- mortgage contract.

4. Identify the structure of a typical English contract.

5. Examine the chart. Learn the contents thereof. Translate the examples.

Type of Contract	Parties		Examples
<p>Договор купли-продажи</p> <p><i>Sale (and Purchase) Agreement</i></p>	<p>Продавец</p> <p><i>Seller</i></p>	<p>Покупатель</p> <p><i>Buyer / Purchaser</i></p>	<p>The Seller shall sell to the Purchaser and the Purchaser shall accept and pay for the Products specified in Annex 1 hereto.</p>
<p>Договор поставки</p> <p><i>Supply Agreement</i></p>	<p>Поставщик</p> <p><i>Supplier</i></p>	<p>Покупатель</p> <p><i>Buyer / Purchaser</i></p>	<p>Any goods delivered by the Supplier to the Purchaser hereunder shall be accepted by the Purchaser in accordance with Section 3.1 hereof.</p>
<p>Договор подряда</p> <p><i>(Work) Contract</i></p>	<p>Подрядчик</p> <p><i>Contractor</i></p>	<p>Заказчик</p> <p><i>Customer</i></p>	<p>In the performance of the work, the Contractor shall comply with all instructions of the Customer consistent with the Statement of Work.</p>
<p>Договор (возмездного) оказания услуг</p> <p><i>Service(s) Agreement</i></p>	<p>Исполнитель</p> <p><i>Provider</i></p>	<p>Заказчик</p> <p><i>Customer</i></p>	<p>The Customer shall pay for any services rendered by the Provider hereunder at the rates indicated in the Provider's then current Fee Schedule.</p>
<p>Договор аренды</p> <p><i>Lease (Agreement)</i></p>	<p>Арендодатель</p> <p><i>Lessor / Landlord</i></p>	<p>Арендатор</p> <p><i>Lessee / Tenant</i></p>	<p>The Landlord shall ensure free and unrestricted access to the Leased Premises for the Lessee, its employees, clients and invitees.</p>
<p>Договор займа</p> <p><i>Loan Agreement</i></p>	<p>Займодавец</p> <p><i>Lender</i></p>	<p>Заемщик</p> <p><i>Borrower</i></p>	<p>The Borrower shall repay the Loan forthwith upon receipt of a Default Notice from the</p>



			Lender
Кредитный договор <i>Credit/Loan Agreement</i>	Кредитор <i>Lender / Creditor</i>	Заемщик <i>Borrower</i>	The Borrower shall pay interest to the Creditor on the outstanding principal of the Loan at a rate of LIBOR plus 3% per annum.
Агентский договор <i>Agency Agreement</i>	Агент <i>Agent</i>	Принципал <i>Principal</i>	The Agent shall act as the Principal's agent with respect to the marketing and sale of the Products in the Territory.
Договор доверительного управления <i>Trust Deed / Deed of Settlement</i>	Доверительный управляющий <i>Trustee</i>	Учредитель управления <i>Settlor</i>	A trust is a relationship created by a "settlor" whereby during his lifetime he transfers assets to a "trustee" for the benefit of another person or class of persons called "beneficiaries".
Договор залога <i>Pledge Agreement</i>	Залогодатель <i>Pledgor</i>	Залогодержатель <i>Pledgee / Pledgeholder</i>	If at any time any of the Pledged Assets are lost or damaged, the Pledgor shall pledge to the Pledgee new assets instead of such lost or damaged Pledged Assets so that the value of the Pledged Assets after such replacement shall be not less than stipulated in Article 2.1 hereof.
Договор ипотеки	Залогодатель <i>Mortgagor</i>	Залогодержатель <i>Mortgagee</i>	The Land Plot mortgaged to the Mortgagee hereunder shall remain in the possession and use of the Mortgagor.
Договор поручительства <i>Suretyship Agreement</i>	Поручитель <i>Surety</i>	Кредитор <i>Creditor</i>	In any of the events listed in (a) through (d) above, the Surety shall pay the full amount of the Obligations promptly upon demand of the

			Creditor.
<p>Договор банковской гарантии <i>Guarantee (Agreement)</i></p>	<p>Гарант <i>Guarantor</i></p>	<p>Бенефициар <i>Beneficiary</i></p>	<p>On request by, and at the expense of, the guarantee debtor, we, as the Guarantor hereunder, guarantee payment to the Beneficiary on his first request of a sum not exceeding the accumulated maximum guarantee amount.</p>
<p>Договор страхования <i>Insurance Policy</i></p>	<p>Страховщик <i>Insurer</i></p>	<p>Страхователь <i>Insurant</i> Застрахованное лицо <i>Insured</i> Выгодо- приобретатель <i>Beneficiary</i></p>	<p>The Insurant shall promptly notify the Insurer of any changes in the address or any other material details of the Insurant or any Beneficiary under this Policy.</p>
<p>Договор коммерческой концессии <i>Franchise Agreement</i></p>	<p>Правообладател ь <i>Franchisor</i></p>	<p>Пользователь <i>Franchisee</i></p>	<p>In its business operations under this Franchise Agreement, the Franchisee shall comply with the Rules of Business Conduct as established from time to time by the Franchisor.</p>
<p>Лицензионный договор (договор о предоставлени и лицензии) <i>License Agreement</i></p>	<p>Лицензиар <i>Licensor</i></p>	<p>Лицензиат <i>Licensee</i></p>	<p>Pursuant to this License Agreement, the Licensee shall acquire no title, right or interest to or in the Trademark except for the limited right to use the Trademark as described herein.</p>
<p>Договор уступки требования <i>Assignment Agreement</i></p>	<p>Цедент <i>Assignor</i></p>	<p>Цессионарий <i>Assignee</i></p>	<p>In consideration for the rights assigned to the Assignee hereunder, the Assignee shall release the Assignor from its obligation to pay to the Assignee the amount of One hundred thousand U.S. Dollars(\$100,000).</p>

## B. ASSIGNMENTS

*1. Enumerate the types of contracts contained in the chart above. Mention the parties to the respective contracts. Translate them into Russian.*

*2. Translate into English:*

1. В качестве встречного удовлетворения по настоящему договору Цессионарий освобождает Цедента от данного ему обязательства выплатить сумму в размере 100.000 (сто тысяч) долларов США.
2. По требованию и за счет должника Гарант по настоящему договору гарантирует выплату суммы, не превышающей совокупную максимальную сумму по гарантии.
3. По настоящему договору Заемщик обязуется погасить основную сумму кредита незамедлительно по требованию Кредитора.
4. В соответствии с условиями настоящего договора Лицензиат приобретает право собственности, вещное или иное право на товарный знак.
5. Страхователь своевременно информирует Страховщика о каких-либо изменениях в существенных сведениях о Страхователе или Выгодоприобретателе.
6. При осуществлении своей коммерческой деятельности по настоящему договору Пользователь выполняет правила коммерческой деятельности, которые периодически устанавливаются Правообладателем.
7. Арендодатель обеспечивает свободный и беспрепятственный доступ в Арендуемые помещения для Арендатора и его работников.
8. Заемщик выплачивает Кредитору проценты по непогашенной основной сумме кредита по ставке ЛИБОР.
9. В ходе выполнения работ Подрядчик обязуется выполнять все поручения Заказчика по настоящему договору.
10. Заемщик обязуется погасить кредит незамедлительно после получения от Кредитора уведомления о неисполнении обязательств.

## SUBUNIT I.

### SALE AND PURCHASE AGREEMENT

### SUBSCRIPTION AGREEMENT

#### *1. Read the following table:*

<i>ARTICLE #</i>	<i>ARTICLE NAME</i>	<i>TRANSLATION</i>
	Preamble	Преамбула
Article 1	Share purchase and sale	Купля-продажа акций
ARTICLE 2	payment of purchase price	платеж покупной цены
ARTICLE 3	passage of title and subsequent obligations	переход права собственности и последующие обязательства
ARTICLE 4	accomplishment of corporate formalities	выполнение корпоративных формальностей
ARTICLE 5	conditions precedent	предварительные условия
ARTICLE 6	representations and warranties	заявления и гарантии

#### *2. Fill in the blanks and translate the provision:*

This **STAGE 1 SUBSCRIPTION AGREEMENT** (the “**Agreement**”) is made and entered into this \_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 2005 by and between:

\_\_\_\_\_, a company registered under the laws of \_\_\_\_\_, with its registered address at \_\_\_\_\_, represented by [\_\_\_\_], [\_\_\_\_], and [\_\_\_\_], [\_\_\_\_], authorised pursuant to its Charter (the “**Investor**”); and

**OAO** \_\_\_\_\_, an open joint stock company organised under the laws of the Russian Federation, with its registered address at \_\_\_\_\_, Russian Federation, represented by \_\_\_\_\_, General Director, authorised pursuant to the Company’s Charter, and \_\_\_\_\_, Chief Accountant, appointed pursuant to the order of the General Director dated [\_\_\_\_] (the “**Company**”).

For the purposes of this Agreement, the Company and the Investor are from time to time referred to herein collectively as “**Parties**” and each individually as a “**Party**”.

**3. Read and translate Preamble and Article I. Remember the underlined legal clichés:**

**WHEREAS:**

- (A)** The Company, the Investor, and the Moscow City Government have entered into an Investment Agreement dated [\_\_\_\_\_], 2005 (the “**Investment Agreement**”), **under which the parties thereto have agreed to enter into a three-stage program of equity investment** by the Investor in the Company;
- (B)** Pursuant to a resolution to increase the charter capital from one million four hundred and thirty thousand Roubles (RR1,430,000) to one million nine hundred thirty two thousand four hundred and thirty three Roubles (RR1,932,433), adopted by the Company’s general assembly of shareholders, dated [\_\_\_\_\_], 2005, the Company has, in order to initiate the first stage of the three-stage program, approved the issuance of five hundred two thousand four hundred and thirty-three (502,433) new common shares of the Company to be placed by closed subscription to the Investor (the “**Stage 1 Shares**”);
- (C)** Pursuant to above resolution of the Company’s general assembly of shareholders, dated [\_\_\_\_\_], 2001, the Board of Directors of the Company **approved a decision** to issue the Stage 1 Shares, dated [\_\_\_\_\_], 2005 which decision was registered by the Federal Securities Market Commission of the Russian Federation (the “**Securities Commission**”) on \_\_\_\_\_, **and a notarised copy of this decision bearing the registration stamp of the Securities Commission is attached hereto as Appendix 1**];
- (D)** The Company desires to sell to the Investor and the Investor desires to purchase from the Company the Stage 1 Shares **on the terms and conditions herein contained**;

**NOW, THEREFORE, THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:**

Article 1. Share Purchase and Sale

**Subject to the terms and conditions of this Agreement**, the Company **hereby agrees** to sell to the Investor, and the Investor hereby agrees to purchase from the Company, five hundred two thousand four hundred and thirty-three (502,433) newly issued **common shares** of the Company, each with a **nominal value** of one (1) Rouble (the “**Stage 1 Shares**”), representing not less than twenty-six percent (26%) of the **charter capital** of the Company (after giving effect to the increase in charter capital represented by such shares) and not less than twenty-six percent (26%) of the votes in a general meeting of shareholders of the Company. The Stage 1 Shares are the shares of the [\_\_\_\_]<sup>th</sup> **issuance** of the Company which has been registered by the Securities Commission under stage registration N°[\_\_\_\_\_] on \_\_\_\_\_, 2001.

**4. A) Find the appropriate English legal cliches in the fragment above and use them in sentences of your own:**

Учитывая, что; соглашение, в котором его стороны договорились об осуществлении программы инвестиций в акции; в соответствии с вышеуказанным решением общего собрания акционеров общества от [ ] 2005 года; нотариально удостоверенная копия этого решения со штампом ФКЦБ о регистрации приведена в приложении 1 к настоящему договору; общество желает продать инвестору, а инвестор желает купить у общества акции на условиях, содержащихся в настоящем договоре; стороны настоящим договорились о нижеследующем; номинальная стоимость; при соблюдении условий настоящего Договора; настоящим соглашается; уставной капитал; обыкновенные акции; выпуск (акций).

**B) Translate into English:**

Учитывая, что Стороны Соглашения договорились об осуществлении программы инвестиций в акции в соответствии с решением общего собрания акционеров Общества от 12 мая 2005 года и соблюдении условий настоящего Соглашения, Стороны настоящим договорились о нижеследующем.

Нотариально заверенная копия вышеуказанного решения со штампом ФКЦБ о регистрации приведена в Приложении 1 к настоящему Соглашению.

Учитывая, что Общество желает продать Инвестору, а Инвестор желает купить у Общества акции на условиях, содержащихся в настоящем договоре, Стороны настоящим договорились о нижеследующем.

При соблюдении условий настоящего Договора Общество настоящим соглашается продать Инвестору 500 (пятьсот) акций номинальной стоимостью 1 (один) Рубль каждая («Акции Этапа 1»), которые составят не менее чем 26% (двадцать шесть процентов) уставного капитала Общества.

Акции Этапа 1 являются акциями Общества 5-го выпуска, зарегистрированными ФКЦБ 23.02.2005 года.

В соответствии с решением от 12 мая 2005 года об увеличении уставного капитала, принятым общим собранием акционеров Общества, в целях реализации первого этапа трехэтапной программы Общество одобрило эмиссию 500 (пятисот) новых обыкновенных акций Общества.

**Memorize the pattern:**

*English:* five hundred (500)

*Russian:* 500 (пятьсот)

**5. Read and translate the article using the vocabulary given below. Pay attention to the highlighted terms and expressions within the article:**

in-kind/cash contribution	не денежный / денежный вклад
schedule	здесь: приложение (описание)

total complete consideration	полное встречное удовлетворение
to be due or payable	подлежать уплате
taxes, fees and commissions (including bank charges)	налоги, сборы и комиссии, в том числе банковские сборы
receipt	получение
in accordance with	в соответствии с
funds and assets of the Company	средства и активы компании
if any	если таковые имеются (при наличии таковых)
including, without limitation	включая, без ограничений (в частности, помимо прочего)
to obtain prompt customs clearance	скорейшее проведение таможенной очистки
bank transfer	банковский перевод
under the most favourable terms	при наиболее благоприятных условиях
in good faith	добросовестный
any loss, including depreciation	любые убытки, включая амортизацию
withdrawal	здесь: списание (также: выход из соглашения его участника, аннулирование соглашения и т.д.)

## Article 2. Payment of Purchase Price

**2.1** The purchase price for the Stage 1 Shares shall be fourteen million seven hundred thousand U.S. Dollars (US\$14,700,000) (the “**Purchase Price**”), **or the Rouble equivalent of this amount at the applicable exchange rates**, which shall be **paid by the Investor in the combination of cash and in-kind contributions** as set forth in the Stage 1 Investment **Schedule** attached hereto as Appendix 2 (the “**Schedule**”). The Purchase Price is the **total complete consideration** to be provided by the Investor to the Company for the Stage 1 Shares, and no additional amounts shall **be due or payable** from the Investor to the Company in connection therewith. For avoidance of doubt, any additional amounts, fees or taxes connected with the registration or the acquisition by the Investor of the Stage 1 Shares payable to any third parties (including all **taxes, fees and commissions (including bank charges) due by it in respect of the receipt of the Investor’s contributions to the Company’s charter capital, including with respect to any in-kind contributions, all applicable customs duties and VAT on imports**) shall be borne entirely by the Company and the payment of such amounts shall not reduce or otherwise affect the Purchase Price.

### **6. Translate into English:**

- равняться эквиваленту этой суммы в рублях по соответствующим обменным курсам
- уплачивать покупную цену в форме сочетания денежных и не денежных вкладов
- полное встречное удовлетворение

- включая все налоги, сборы и комиссии, в том числе банковские сборы, причитающиеся в связи с получением вкладов в уставной капитал общества
- все применимые таможенные пошлины и НДС на импорт в связи с любыми не денежными вкладами.

**2.2** The Investor shall **contribute the Purchase Price to the Company** within one (1) year from the moment of the acquisition of the Stage 1 Shares by the Investor, provided that at least one hundred twenty five thousand six hundred and ten (125,610) Roubles, or its equivalent in U.S. Dollars or in Euros at the applicable exchange rates, representing payment for not less than twenty-five percent (25%) of **the total nominal value** of the Stage 1 Shares, shall be paid by the Investor within [\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_)] working days from the date hereof.

**7. Give the English equivalents to the following expressions:**

- уплачивать обществу покупную цену
- суммарная номинальная стоимость.

**2.3 Cash contributions may be made in** Roubles, U.S. Dollars, or Euros, at the option of the Investor. Investor's Rouble and Euro **contributions (if any)** shall **be credited against the Purchase Price** at the rates of exchange quoted by the Bank of Russia and applicable on the day when the Company's account in Roubles or in Euros, as the case may be, is credited with such cash contributions. Any amount paid by the Investor in U.S. Dollars or in Euros shall be reflected **on the Company's books** in Roubles in accordance with the applicable Russian accounting rules.

**8. Put the following in English:**

- вносить денежные вклады
- принимать вклады в счет уплаты покупной цены
- бухгалтерский учет общества.

**2.4 All cash amounts contributed** by the Investor **in accordance with the Schedule and applied against the Purchase Price** in accordance with Section 2.3 hereof, shall be made to the Company by **bank transfer to a special purpose account** or accounts **with a Russian authorised bank** approved by the Investor and shall **be kept segregated from all other funds and assets of the Company**. **Withdrawals and payments from the special purpose account** or accounts shall require the signature of the General Director and the CFO of the Company (or, in the CFO's absence, another person designated by the Investor). The account maintenance agreement(s) entered into by the Company and the bank in respect of the special purpose account(s) shall at all times require the signature of the persons listed above in order for funds to be transferred from the special purpose account(s).

**9. Translate into English:**

- вносить денежную сумму
- зачитывать денежную сумму в счет уплаты покупной цены



- перечислить сумму денежным переводом на целевой счет в уполномоченном банке
- хранить обособленно от всех прочих средств и активов
- осуществлять списания и платежи с лицевого счета.

**2.5** The Company shall assist the Investor to the extent necessary **to obtain prompt customs clearance of any in-kind contribution under the most favourable terms** reasonably obtainable and, to that end, shall render all necessary co-operation to the Investor, customs officials or other authorities, **including, without limitation, the prompt provision of documents** or other information. If, **having exerted its best efforts**, the Company and the Investor are unable to obtain customs clearance of any in-kind contribution within eleven (11) months of the date of **passage of title to the Stage 1 Shares** in accordance with Article 3.1 hereof, the Parties shall **in good faith negotiate an alternative contribution** in cash, and the Investor shall be held harmless from **any loss, including depreciation and costs** of transportation, resulting from such change in the form of its payment toward the Purchase Price.

**10. Put the following in English:**

- скорейшее проведение таможенной очистки любого не денежного вклада
- переход прав собственности на акции
- провести добросовестные переговоры о внесении альтернативного денежного вклада
- своевременное предоставление документов
- прилагать максимальные усилия.

**ASSIGNMENTS**

**1. Fill in the blanks with appropriate words if necessary:**

- a. at the exchange \_\_\_\_\_ rates
- b. to apply an amount \_\_\_\_\_ the purchase price
- c. withdrawals \_\_\_\_\_ the special purpose account
- d. transfer \_\_\_\_\_ the special purpose account
- e. to credit contributions \_\_\_\_\_ the purchase price
- f. the total nominal \_\_\_\_\_ value
- g. to obtain prompt customs clearance of any \_\_\_\_\_ contribution.

**2. Translate the following sentences into English:**

1. Инвестор обязуется своевременно уплатить сумму в долларах США или эквивалент этой суммы в рублях по соответствующему обменному курсу.
2. Стороны соглашаются уплачивать покупную цену в форме сочетания денежных и не денежных вкладов.
3. По настоящему договору все налоги, сборы и комиссии, в том числе банковские сборы, причитающиеся в связи с получением вкладов в уставной капитал общества, а также все применимые таможенные пошлины и НДС на импорт в связи с любыми не денежными вкладами оплачиваются исключительно обществом.
4. Стороны обязуются провести добросовестные переговоры о внесении альтернативного денежного вклада.
5. Инвестор обязуется перечислить сумму денежным переводом на целевой счет в уполномоченном банке и хранить ее обособленно от всех прочих средств и активов.
6. Стороны договора обязуются прилагать максимальные усилия по скорейшему проведению таможенной очистки и своевременному предоставлению документов и данных.
7. Ни одна из сторон не вправе зачитывать денежную сумму в счет уплаты покупной цены и осуществлять списания и платежи с лицевого счета.
8. Настоящим просим вас перечислить сумму денежным переводом на целевой счет в уполномоченном банке.

### **3. Translate the following:**

- title to
- at the applicable exchange rate toward the Purchase Price
- Threshold Contribution Level
- to effect the registration
- to introduce an entry in such account in the register-keeping system
- to issue an excerpt from
- to timely effect the actions
- to keep in custody documents
- to file notifications to
- without limiting the generality of foregoing
- to materially and adversely affect the carrying out of the Company's business
- to incur any material loss or liability
- requisite power and authority
- to constitute a valid, binding and legal obligation of the Company

### **4. Learn the contents of the chart below:**

passage of title and subsequent obligations	переход права собственности и последующие обязательства
accomplishment of corporate formalities	выполнение корпоративных формальностей
conditions precedent	предварительные условия

**5. Translate the passages given below:**

a) The Parties each agree and undertake to sign any acts and make, without limitation, any filings, obtain any approvals, permissions, authorisations, and licenses and accomplish any other formalities and/or cause the keeper of the Company's shareholders register to complete the required formalities to implement passage of the title to the Stage 1 Shares as provided in Article 3 herein.

b) Without limiting the generality of the foregoing, the Company shall assist in acquiring or shall acquire, as the case may be, such licenses and certificates, including Bank of Russia licenses and customs clearance documents, as are required to permit the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with this Agreement.

c) The Company shall have acquired all necessary approvals, licenses and certificates, including, without limitation, all required customs clearance documentation, to enable the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with the Schedule.

d) As a result of such payment the Company shall not be in violation of its Charter, any provision contained in any agreement or instrument to which the Company is a party (including without limitation this Agreement) or by which the Company is bound, or any law, statute, rule, regulation, judgment, decree or order applicable to the Company.

e) The execution and delivery of this Agreement and the performance of the terms hereof will not conflict with any provision of the Company's constitutional documents or result in any material violation or default or loss of material benefit under, or permit acceleration of any obligation under, any mortgage, assignment, lease or any other material agreement with any third party, or conflict with any provision of applicable law with respect to the Company or its property.

**6. Translate the following articles:**

## Article 3. Passage of Title and Subsequent Obligations

**3.1** The Parties agree that title to the Stage 1 Shares shall pass to the Investor at such time as the Investor has contributed not less than one hundred twenty five thousand six hundred and ten (125,610) Roubles or its equivalent in U.S. Dollars or in Euros at the applicable exchange rates toward the Purchase Price (or twenty five percent (25%) of the nominal value of the Stage 1 Shares) (the "Threshold Contribution Level").

**3.2** The Investor shall acquire title to the Stage 1 Shares upon registration of the Investor as the owner of the Stage 1 Shares in the Company's register of shareholders. To effect such registration, on the date the Investor has reached the Threshold Contribution Level, the Company shall cause the keeper of the Company's register of shareholders (a) not later than within three (3) days to amend the Company's register of shareholders to create a personal account for the Investor and introduce an entry in such account in the register-keeping system (*vneseniye prikhodnoi zapisi po litsevomu*

*schetu v sisteme vedeniya reestra*) to reflect the Investor's ownership of the Stage 1 Shares; and (b) not later than within five (5) days to issue to the Investor an excerpt from the Company's register of shareholders evidencing Investor's title to the Stage 1 Shares. The Company shall promptly provide all necessary documents and information required from it and necessary for the keeper of the Company's shareholders register to timely effect above actions.

**3.3** The Company shall keep in its custody documents related to the sale of the Stage 1 Shares and payment of the Purchase Price for a period of at least five (5) years from the date of passage of title.

#### Article 4. Accomplishment of Corporate Formalities

To the extent required by applicable legislation and by competent registration and other authorities in the Russian Federation, the Parties each agree and undertake to sign any acts and make, without limitation, any filings, obtain any approvals, permissions, authorisations, and licenses and accomplish any other formalities and/or cause the keeper of the Company's shareholders register to complete the required formalities to implement passage of the title to the Stage 1 Shares as provided in Article 3 herein, and as may be required from time to time by legislation of the Russian Federation, including, without limitation, obtaining approvals of the Ministry of Antimonopoly Policy, and filing notifications to the Securities Commission in connection with the acquisition of the Stage 1 Shares. Without limiting the generality of the foregoing, the Company shall assist in acquiring or shall acquire, as the case may be, such licenses and certificates, including Bank of Russia licenses and customs clearance documents, as are required to permit the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with this Agreement.

#### Article 5. Conditions Precedent

**5.1** The obligation of the Investor to pay any portion of the Purchase Price shall be subject to the conditions that:

- 5.2.1** All the conditions precedent provided in Sections 7.1 and 7.2 of the Investment Agreement shall have been fulfilled in a manner satisfactory to the Investor.
- 5.2.2** The Company shall have acquired all necessary approvals, licenses and certificates, including, without limitation, all required customs clearance documentation, to enable the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with the Schedule.
- 5.2.3** The representations and warranties confirmed or made in this Agreement and in the Investment Agreement shall be true on and as of such date with the same effect as though such representations and warranties had been made on and as of such date.
- 5.2.4** As a result of such payment the Company shall not be in violation of its Charter, any provision contained in any agreement or instrument to

which the Company is a party (including without limitation this Agreement) or by which the Company is bound, or any law, statute, rule, regulation, judgment, decree or order applicable to the Company.

- 5.2.5** Nothing shall have occurred which might materially and adversely affect the carrying out of the Company's business or the Company's business prospects or financial condition, or which shall make it unlikely that the Company will be able to perform any obligation under this Agreement, nor shall the Company have incurred any material loss or liability.

## Article 6. Representations and Warranties

**6.1** The Company hereby represents, warrants and undertakes to the Investor that:

- 6.1.1** The persons signing this Agreement on its behalf are its authorised representatives and have all requisite powers and authority to execute and deliver this Agreement, the Company has authorised the execution and delivery of this Agreement in accordance with its constitutional documents, and all actions necessary under the Company's constitutional documents have been taken to permit and authorise its execution and performance of this Agreement.
- 6.1.2** The Company has all requisite power and authority to perform its obligations hereunder, and, upon execution by the Company's duly authorised representatives, this Agreement shall constitute a valid, binding and legal obligation of the Company.
- 6.1.3** The execution and delivery of this Agreement and the performance of the terms hereof will not conflict with any provision of the Company's constitutional documents or result in any material violation or default or loss of material benefit under, or permit acceleration of any obligation under, any mortgage, assignment, lease or any other material agreement with any third party, or conflict with any provision of applicable law with respect to the Company or its property.
- 6.1.4** The issuance of the Stage 1 Shares has been duly approved by the Company and duly registered by the Securities Commission.
- 6.1.5** Immediately preceding the moment of passage of title to the Stage 1 Shares, there will be no commitments, pre-emptive rights, options, warrants, calls or other agreements or obligations binding upon the Company which would require or could require the Company to sell, transfer, assign, mortgage, pledge or otherwise dispose of the Stage 1 Shares.
- 6.1.6** Upon the passage of title to the Stage 1 Shares to the Investor, the Investor will have good and marketable title to the Stage 1 Shares free and clear of all liabilities, liens, options, pre-emptive rights, encumbrances or third party rights, and the Stage 1 Shares will not be subject to any commitments, options, warrants, calls or other agreements or obligations, of any kind whatsoever except as provided under this Agreement.

- 6.1.7 All of the representations and warranties of the Company set forth in the Investment Agreement remain true and correct with respect to the facts and circumstances existing on and as if made on the date hereof.
- 6.1.8 It has acquired all of the necessary licenses, certificates and approvals, including, without limitation, customs clearance documents, to enable the Investor to contribute the Purchase Price in accordance with the Schedule and in accordance with the agreement between the Parties set down in the Investment Agreement.
- 6.1.9 No event, including any change in the Company's management structure resulting in a material adverse change to the Company or its business has occurred since the date of the execution of the Investment Agreement.

6.2 The Investor hereby represents, warrants and undertakes to the Company that:

- 6.2.1 The persons signing this Agreement on its behalf are its authorised representatives and have all requisite powers and authority to execute and deliver this Agreement, the Investor has authorised the execution and delivery of this Agreement in accordance with its constitutional documents, and all actions necessary under the Investor's constitutional documents have been taken to permit and authorise its execution and performance of this Agreement.
- 6.2.2 The Investor has all requisite power and authority to perform its obligations hereunder, and, upon execution by the Investor's duly authorised representatives, this Agreement shall constitute a valid, binding and legal obligation of the Investor.
- 6.2.3 The execution and delivery of this Agreement and the performance of the terms hereof will not conflict with any provision of the Investor's constitutional documents or, to the best of the Investor's knowledge, result in any material violation or default or loss of material benefit under, or permit acceleration of any obligation under, any mortgage, assignment, lease or any other material agreement with any third party, or conflict with any provision of applicable law with respect to the Investor or its property.
- 6.2.4 All of the representations and warranties of the Investor set forth in the Investment Agreement remain true and correct with respect to the facts and circumstances existing on and as if made on the date hereof.

## PRACTICE

1. *Translate and remember the following word combinations:*

- Material breach
- Material violation
- Loss of material benefit
- Material agreement
- Material details
- To incur any material loss
- To materially affect the Company's business

**NOTE:** One should use the term “breach” when speaking of the obligations a person assumes (e.g. the breach of one’s contractual rights); but the term “violation” should be used with respect to any obligations imposed by law or any other statute, rule or regulation.

**REMEMBER: “MATERIAL BREACH” – «СУЩЕСТВЕННОЕ НАРУШЕНИЕ»**

**2. Translate the following expressions and use them in the sentences of your own:**

**A.**

To assign rights; to delegate rights; to exercise rights; to confer rights; to convey rights; to assume rights; to transfer rights; to grant rights; to infringe the copyrights; to invade the right of privacy.

**B.**

To create legal relations; to create a personal account; to create a contract.

**3. Match the Russian expressions below with the respective English legal cliches in the fragment above. Learn them properly:**

Получить любые одобрения, разрешения, согласования и лицензии, а также выполнить любые иные формальности; организация, ведущая реестр акционеров Общества; нарушение положений любого договора или документа, стороной которого Общество является или которое имеет для него обязательную силу; любые законы, положения, нормы, правила, судебные решения, постановления или приказы, действие которых распространяется на Общество; заключение и вручение настоящего договора и выполнение его условий не вступят в противоречие с каким-либо положением учредительных документов Общества; приобретать право собственности с момента регистрации; в течение 3(трех) дней; осуществлять регистрацию; открыть лицевой счет; внести приходную запись по лицевому счету; в объеме, требуемом по действующему законодательству; каждая из сторон соглашается и обязуется; подать любые документы; без ограничения общего смысла вышесказанного; документы таможенной очистки; быть верными в соответствующую дату и на нее; как если бы; оказывать существенное отрицательное воздействие; нести существенные убытки или долговые обязательства; необходимые полномочия для выполнения своих обязательств по данному договору; быть действительным и законным обязательством Общества, имеющим для него обязательную силу; обязательства о предоставлении преимущественных прав, опционов, варрантов, соглашений о продаже; продать, передать, уступить, заложить акции или иным образом распорядиться ими; безусловное и пригодное для продажи право собственности, свободное от всех долговых обязательств, прав удержания, опционов, варрантов, соглашений о продаже или иных соглашений или обязательств.

**4. Translate into English:**

1. Каждая из сторон соглашается и обязуется подписать любые акты, подать (без ограничения) любые документы, получить любые одобрения, разрешения, согласования и лицензии, предусмотренные условиями настоящего соглашения.
2. Общество не должно допустить нарушения своего устава, положений любого договора или документа, стороной которого оно является.
3. Любые законы, положения, нормы, правила, судебные решения, постановления или приказы, действие которых распространяется на Общество, имеют обязательную силу.
4. Совершение настоящего договора не вступят в противоречие с каким-либо положением учредительных документов общества, не станут причиной каких-либо существенных нарушений или потери существенной выгоды и не дадут оснований для ускорения исполнения обязательств по какому-либо соглашению о залоге, уступке требования или иному существенному соглашению с любым третьим лицом.
5. Инвестор приобретает право собственности на акции с момента регистрации его в качестве собственника акций в реестре акционеров общества.
6. Для осуществления такой регистрации общество распоряжается о том, чтобы организация, ведущая реестр акционеров общества в течение 3 (трех) дней внесла изменения в реестр акционеров общества путем открытия лицевого счета Инвестора.
7. В объеме, требуемом действующим законодательством, каждая из сторон соглашается и обязуется выполнить любые формальности и обеспечить выполнение формальностей, необходимых для осуществления перехода прав собственности на акции, организацией, ведущей реестр акционеров.
8. Заявления и гарантии, предоставленные в настоящем соглашении, должны быть верными в соответствующую дату и по состоянию на нее.
9. Заключение и вручение настоящего договора не станут причиной каких-либо существенных нарушений или потери существенной выгоды.
10. После перехода прав собственности на акции у Инвестора будет иметься безусловное и пригодное для продажи право собственности на акции, свободное от всех долговых обязательств, прав удержания, опционов, преимущественных прав, обременений или прав третьих лиц.

**5. Learn the terms given below:**

Article 12. Miscellaneous Provisions

Expenses	Расходы
Severability	Самостоятельность положений
Amendments	Изменения
Waiver	Отказ от прав
Remedies cumulative	Дополнительный характер средств правовой защиты
Assignment and succession	Уступка и правопреемство



**1. Translate the following provision. Pay attention to the signature block layout:**

IN WITNESS WHEREOF, the Company and the Investor have caused this Agreement to be signed in by their duly authorised officers as of the day and year first above written.

This Agreement is executed in [four (4) originals, two (2) in English and two (2) in Russian]. In the event of any discrepancy between the two texts the English version shall prevail.

For: **OA O** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Name: Mr. \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Title: General Director

Title: Chief Accountant

For: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Name: [\_\_\_\_\_]

Name: [\_\_\_\_\_]

Title: [\_\_\_\_\_]

Title: [\_\_\_\_\_]

**D. REVISION –1**

**SALE AND PURCHASE AGREEMENT**

*Translate the following:*

**1.**

This **SALE AND PURCHASE AGREEMENT** (the “**Agreement**”) is made on the eighteenth day of March, 2008 by and among:

**IVAN IVANOVICH SMIRNOV**, a Russian citizen born on 10 April 1966, passport series 4207, number 899351 issued by Department of Internal Affairs of the Moscow Region on 26.07.2003 (the “**Seller**”); and

[\_\_\_\_\_], a company registered in [\_\_\_\_\_] under company registration number [\_\_\_\_\_], having its registered office at [\_\_\_\_\_] (the “**Purchaser**”).

(In this Agreement the Seller and the Purchaser shall be referred to individually as a “**Party**” and collectively as “**Parties**”)

**WHEREAS:**

1. The Seller is a beneficial owner of one hundred (100) shares of Essex Holding Corporation established in accordance with the laws of the Republic of Panama with its registered office at: 34-20 Calle 34, Panama 5, Republic of Panama (the “**Company**”) warrant to bearer of US\$100 each which constitutes one hundred (100) percent of all outstanding capital of the Company (the “**Shares**”);
2. The Seller is interested in selling the Shares to the Purchaser and the Purchaser is interested in acquiring the Shares from the Seller on the terms and conditions set forth in this Agreement;

**NOW THEREFORE**, the Parties agree as follows:

**N.B.!**

shares of warrant to bearer – акции на предъявителя

2.

## **СТАТЬЯ 1. ТОЛКОВАНИЕ**

- 1.1 Слова и выражения, начинающиеся с заглавной буквы, в тексте настоящего Договора имеют значения, определенные в данной статье 1, если в других положениях настоящего Договора или путем ссылки на иное соглашение не дано иного определения:

**Рабочий день:** означает день, в который банки открыты в Москве, Лондоне и Женеве.

**Завершение сделки:** означает завершение сделки, предусмотренной настоящим Договором, т.е. сделки продажи Акций Продавцом и их покупки Покупателем за Покупную цену.

**Задаток:** означает здаток в размере 1 000 000 (один миллион) долларов США, уплаченный Покупателем Продавцу 4 марта 2008 года в соответствии с условиями Протокола о намерениях, подписанного Сторонами 4 марта 2008 года, получение которого Продавец подтвердил 6 марта 2008 года.

**Обременение:** означает любую ипотеку, трастовый договор, залог, заклад, уступку прав, депозитное соглашение, обременение, обеспечительное право, право удержания (предусмотренное законом или иное), привилегию, право на основании норм справедливости, опцион, ограничение прав голоса или же аналогичное соглашение или преимущественную договоренность любого рода или характера (включая, в частности, любое соглашение об условной продаже, иное соглашение об удержании права собственности или соглашение о продаже с правом выкупа, по своему действию аналогичное чему-либо из вышеперечисленного).

**Рамочное соглашение:** означает рамочное соглашение, подписанное между Продавцом и Петровым Петром Петровичем, гражданином Российской Федерации, родившимся 18 марта 1980 года, паспорт серия 4207 номер 060900, выдан 46-м отделением милиции г. Москвы 26.01.2001, в ту же дату, что и настоящий Договор, в отношении купли-продажи Предприятия (см. определение этого термина в Рамочном соглашении).

- 1.2 Приложения составляют неотъемлемую часть настоящего Договора.
- 1.3 Ссылка на статью относится к статье настоящего Договора.
- 1.4 Если не оговорено иное, использование единственного числа считается включающим множественное, а использование слова «включая», «включает», «в частности» или любой формы этих или аналогичных выражений понимается как иллюстративное и не ограничивает смысла предшествующих им слов.
- 1.5 Если действие требуется совершить в конкретный день или не позднее конкретного дня, который не является Рабочим днем, то такое действие должно быть совершено в первый Рабочий день после этого дня или, в соответствующем случае, не позднее такого первого Рабочего дня. Действие, фактически совершенное не в Рабочий день, считается совершенным в первый Рабочий день после этого дня.
- 1.6 Обязательство Стороны не совершать тех или иных действий или вещей считается включающим обязательство не разрешать и не допускать их совершения, а также не содействовать их совершению.
- 1.7 Ссылки на законы относятся к этим законам с учетом изменений к ним, продления срока их действия, их объединения с другими актами, принятия в новой редакции или замены другими актами, а также к любым принятым на их основании постановлениям, правилам и к официальным толкованиям этих законов.
- 1.8 Заголовки настоящего Договора не влияют на его толкование.
- 1.9 Ссылки на настоящий Договор или иной документ понимаются, насколько это уместно, как ссылки на настоящий Договор или такой документ с учетом внесения в него изменений, дополнений, его новации и(или) замены тем или иным способом.

## VOCABULARY

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
завершение сделки	consummation/closing of the transaction
здаток в размере	deposit of
Протокол о намерениях	the Letter of Intent
трастовый договор	deed of trust
заклад	hypothecation/charge

депозитное соглашение	deposit arrangement
обременение	encumbrance
обеспечительное право	security interest
право на основании норм справедливости	equity
ограничение прав голоса	limitation on voting rights agreement
преимущественная договоренность любого рода или характера	preferential arrangement of any kind or nature whatsoever
соглашение об условной продаже	conditional sale agreement
соглашение об удержании права собственности	title retention agreement
соглашение о продаже с правом выкупа	repurchase arrangement
рамочное соглашение	framework agreement

### 3.

#### ARTICLE 2 – SALE AND PURCHASE

2.1 On and subject to the terms of this Agreement and with effect from Closing:

2.1.1 The Seller agrees and undertakes to sell and transfer the Shares with full title guarantee to the Purchaser.

2.1.2 The Purchaser agrees and undertakes to purchase and accept delivery of all, but not less than all, of the Shares from the Seller (such sale and transfer collectively being the “**Transaction**”)

2.2 All ownership rights and title to the Shares shall be transferred by the Seller free from any Encumbrances, and with all accrued benefits and rights attaching to them on and after the date of this Agreement.

2.3 The Seller covenants with the Purchaser that it now has and at all times up to and at Closing shall have full power and the right to sell and transfer ownership rights for the Shares free from any Encumbrances to and in the Shares on the terms of this Agreement.

2.4 The Seller hereby waives (and, as applicable, shall prior to Closing procure the waiver of):

2.4.1 all pre-emption rights in respect of the Shares (including all pre-emption rights of the Company in respect of the Shares); and

2.4.2 any other rights which restrict the transfer of the Shares,

in each case, conferred on any person (including the Company) whether by the charter of the Company, under applicable law or otherwise.

- 2.5 The Purchaser shall not be obliged to complete the purchase of any part of the Shares unless the purchase of all of the Shares is completed simultaneously.

## VOCABULARY

ENGLISH:	RUSSIAN:
with effect from Closing	при завершении сделки
with full title guarantee to	с полной гарантией права собственности
of all, but not less than all, of the Shares	все, но не менее чем все Акции
with all accrued benefits and rights attaching to them	со всеми накопленными выгодами и правами по ним
on and after the date of this Agreement	на дату подписания настоящего Договора и после нее

## 4.

### СТАТЬЯ 3. ПОКУПНАЯ ЦЕНА И ПЛАТЕЖ

- 3.1 Совокупное встречное удовлетворение, уплачиваемое Покупателем Продавцу за Акции, составляет [\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) долларов США] за вычетом суммы Задатка (далее «**Покупная цена**»).
- 3.2 При условии отсутствия нарушений положений настоящего Договора и(или) Рамочного соглашения со стороны Продавца Покупатель уплачивает Покупную цену телеграфным переводом на банковский счет Продавца.
- 3.3 Невзирая на то, что некоторые суммы, подлежащие платежу по настоящему Договору, выражены в долларах США, все платежи по настоящему Договору производятся в швейцарских франках по официальному обменному курсу доллара США к швейцарскому франку, действующему на дату Завершения сделки.

## 5.

### ARTICLE 4. WARRANTIES OF THE PARTIES; INDEMNITY

The Parties agree that the representations and warranties of the Seller as well as the indemnities set forth in the Framework Agreement (including, without limitation, Seller's Warranties as such term is defined in the Framework Agreement and indemnity of the Seller set forth in article 8 thereof) are hereby deemed acknowledged, agreed and repeated in this Agreement and form an integral part hereof.

6.

## СТАТЬЯ 5. САМОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ

Если какое-либо положение настоящего Договора будет признано недействительным или лишенным исковой силы, то такое положение (в той части, в которой оно стало недействительным или лишилось исковой силы) утрачивает силу и считается исключенным из текста настоящего Договора, что не делает недействительными остальные положения настоящего Договора.

**N.B.!**

признавать недействительным или лишенным исковой силы – to be held to be invalid or unenforceable

7.

## ARTICLE 6. FURTHER ASSURANCES

Each Party agrees to perform (or procure the performance of) all further acts and things, and execute and deliver (or procure the execution and delivery of) such further documents, as may be required by law or as the other Party may reasonably require, whether on or after Closing, to implement and give effect to this Agreement and the transactions contemplated by it and for the purpose of vesting in the Purchaser the full benefit of the assets, rights and benefits to be transferred to the Purchaser under this Agreement.

8.

## СТАТЬЯ 9. ОТКАЗ ОТ ПРАВ. ПРАВА И СРЕДСТВА ЗАЩИТЫ ИНТЕРЕСОВ ПОКУПАТЕЛЯ

9.1 Неосуществление или задержка в осуществлении Покупателем какого-либо права или средства защиты интересов, предусмотренного настоящим Договором или законом, не наносят ущерб такому праву или средству защиты интересов, не могут быть истолкованы как отказ от него или внесение в него изменений и не исключают его осуществления в любое последующее время, а единичное или частичное осуществление такого права или средства защиты интересов не исключает его повторного или дальнейшего осуществления, а также осуществления любого другого права или средства защиты интересов.

9.2 Права и средства защиты интересов Покупателя, предоставленные по настоящему Договору или на его основании, являются кумулятивными, могут осуществляться с периодичностью, которую Покупатель считает целесообразной, и действуют в дополнение к правам и средствам защиты интересов Покупателя по общему праву.

## VOCABULARY

<b>RUSSIAN:</b>	<b>ENGLISH:</b>
Неосуществление или задержка в осуществлении какого-либо права или средства защиты интересов	failure or delay in exercising any right or remedy
единичное или частичное осуществление такого права или средства защиты интересов	single or partial exercise of any such right or remedy
права или средства защиты интересов	right or remedy
кумулятивные	cumulative

9.

### ARTICLE 11 – BINDING EFFECT

This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the Parties hereto and their respective heirs, successors and permitted assigns.

10.

### СТАТЬЯ 12. ЭКЗЕМПЛЯРЫ

Настоящий Договор может быть подписан в любом количестве экземпляров, причем Стороны вправе поставить свои подписи на отдельных экземплярах, каждый из которых является подлинником, а все вместе составляют единый документ.

11.

### ARTICLE 13 – ENGLISH LANGUAGE; DRAFTING; LIABILITY

13.1 The language of this Agreement is English and all notices, demands, requests, statements, certificates or other documents or communications shall be in English unless otherwise agreed in writing by each of the Parties.

13.2 Although this Agreement may be translated into the Russian language, the Russian version of this Agreement, if any, is for informational purposes only. In the event of any discrepancies between the English and the Russian versions of this Agreement or any dispute regarding the interpretation of any provision in the English or Russian versions of this Agreement, the English version of this Agreement shall prevail and questions of interpretation shall be addressed solely in the English language.

13.3 The Parties have participated jointly in the negotiation and drafting of this Agreement. In the event an ambiguity or question of intent or interpretation arises, this Agreement shall be construed as if drafted jointly by the Parties and no presumption or burden of proof shall arise favouring or disfavouring any party by virtue of the authorship of any of the provisions of this Agreement.

## VOCABULARY

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
all notices, demands, requests, statements, certificates or other documents or communications	все уведомления, требования, запросы, справки, свидетельства и прочие документы и сообщения
to be for informational purposes only	служить только для справочных целей
in the event of any discrepancies	В случае разночтений
the English version of this Agreement shall prevail	текст настоящего Договора на английском языке имеет преимущественную силу
questions of interpretation shall be addressed solely in the English language	вопросы толкования должны рассматриваться исключительно на английском языке
In the event an ambiguity or question of intent or interpretation arises	В случае двусмысленности или вопросов относительно толкования настоящего Договора или заложенных в нем намерений
no presumption or burden of proof shall arise favouring or disfavouring any party by virtue of the authorship of any of the provisions of this Agreement	настоящий Договор понимается как составленный Сторонами совместно, без презумпции или бремени доказывания в пользу или в ущерб какой-либо из Сторон на основании авторства того или иного положения настоящего Договора

### REVISION-2

*Translate the following into Russian:*

#### SHARE PURCHASE AGREEMENT

THIS SHARE PURCHASE AGREEMENT (the “**Agreement**”) is made and entered into as of the 6th day of December, 2008 by and between:

OAO DOMBAY, a company organised and existing under the laws of the Russian Federation and having its registered office at 24, Tverskaya Street, Moscow, Russian Federation (the “**Seller**”);

AND

INNEX Co, a company organised and existing under the laws of the United Kingdom and having its registered office at 12, Regent Street, London (the “**Buyer**”);

The Buyer and the Seller are hereinafter collectively referred to as “**Parties**” and each individually as a “**Party**”.

#### PREAMBLE

**WHEREAS**, the Seller is the registered owner of 250,000 ordinary registered shares, registration number 1776, registered on December 8, 2003, having a nominal value of



10 RUBLES each and representing 1.298 per cent of the authorised and issued share capital of OPEN JOINT STOCK COMPANY MMB" ("MMB") (the "Shares"), a public joint stock company organized and existing under the laws of Russian Federation with its registered office at the Russian Federation, duly registered in the unified state register of the legal entities under No. 228 (the "Company");

**WHEREAS**, the Buyer desires to purchase from the Seller, and the Seller desires to sell to the Buyer the Shares;

**NOW, THEREFORE**, it is agreed as follows:

## **1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION**

In addition to terms defined elsewhere in this Agreement, terms and definitions used in this Agreement and all Schedules hereto shall have the meanings ascribed to them in Schedule 1 (*Definitions and Interpretation*), unless a contrary intention appears.

## **2. SALE AND PURCHASE OF SHARES**

Subject to the satisfaction by the Seller or waiver by the Buyer of the conditions precedent to Completion set forth in Clause 6, at Completion, the Seller shall sell, transfer, assign and deliver to the Buyer, and the Buyer shall purchase, acquire and accept from the Seller, the Shares, free and clear of any Encumbrances or Defects in Title and with full title guarantee with all rights now and in the future attaching to them.

## **3. PURCHASE PRICE**

**3.1 Purchase Price.** Subject to the terms and conditions of this Agreement, in consideration for the Shares the Buyer shall pay to the Seller USD 4,500,000 (Four Million Five Hundred Thousand United States Dollars) (the "**Purchase Price**") by SWIFT wire transfer of immediately available funds to the USD account of the Seller set out in Section 11.3.

**3.2 Taxes and Duties.** The Purchase Price shall be inclusive of all taxes, duties, withholdings and commissions that may be payable under the Applicable Law, excluding any fees payable to the Registrar for the transfer of the Shares which shall be for the Buyer's account.

## **4. - CONDITIONS PRECEDENT TO COMPLETION**

**4.1 Conditions to the Buyer's Obligations.** The obligations of the Buyer to consummate the Transaction at Completion are subject to the Seller having completed all the actions set out in Section 4.1 above except to the extent that the Buyer may, in writing, in its absolute discretion, waive one or more thereof in whole or in part.

**4.2 Outside Completion Date.** The Seller shall use its best efforts to fulfil the conditions precedent set forth in Section 6.1 by no later than **Sixty (60)** days from the date hereof (the "**Outside Completion Date**"). In the event the conditions set forth in Section 6.1 are not fulfilled or waived by the Outside Completion Date or

such later date as the Buyer may agree in writing, this Agreement shall automatically terminate.

## 5. SELLER'S WARRANTIES

7.1 As a material inducement to the Buyer's entry into this Agreement and the performance of the Transaction contemplated hereby and acknowledging that the Buyer is entering into this Agreement in reliance on the warranties in this Article 7, the Seller makes the following warranties to the Buyer both as of the date of this Agreement and the Completion Date (unless the specific date is expressly referred to in this Article 7):

- (a) **Seller's Due Incorporation.** The Seller is a corporation duly organized, validly existing under the laws of the Russian Federation and has all requisite power and authority to execute and deliver this Agreement and any document contemplated thereby, assume its liabilities and perform its obligations hereunder, transfer and sell the Shares and consummate the Transaction.
- (b) **Enforceability of Obligations.** This Agreement has been duly executed and delivered by the Seller and, assuming the due authorisation, execution, and delivery hereof by the Buyer, constitutes a legal, valid, and binding obligation enforceable against the Seller in accordance with its terms, except to the extent that such enforcement may be subject to bankruptcy, insolvency, reorganisation, or other similar laws now or hereafter in effect relating to creditors' rights and remedies generally.
- (c) **No Conflict.** The execution, delivery, and performance of this Agreement by the Seller does not constitute an event of default (or an event, which with a notice or lapse of time or both would constitute an event of default), violate, or conflict with, and will not lead to a violation of, any condition or provision and do not require approval from any Person under: (i) the Applicable Law; (ii) any court order, injunction, decision, ruling, or arbitral award applicable to the Seller or the Company; or (iii) any contract, agreement, commitment, instrument or arrangement to which the Seller is a party.
- (d) **No Litigation.** The Seller is not a party to any action, suit, investigation, or proceeding pending (or, to the Seller's knowledge, threatened) against the Seller before any judicial, arbitral, or administrative body that, if determined adversely to the interests of the Seller, would materially and adversely affect the ability of the Seller to perform its obligations under

this Agreement. No suit, action, arbitration or other proceeding, or injunction or final judgment relating thereto, has been overtly threatened or is pending before any Governmental Authority which: (a) seeks to restrain or prohibit the consummation of the Transaction; (b) seeks to frustrate the Buyer's ability to own the Shares; (c) may, if adversely decided against the Buyer or the Seller, have a material adverse effect on the value of the Shares to the Buyer; or (d) may, if adversely decided, have a material adverse effect on the Company's right to own its assets or to operate its Business. No investigation by any Governmental Authority that might result in any such suit, action, arbitration or other proceeding has been overtly threatened or is pending, and no Person has obtained any order enjoining, restraining or prohibiting the Transaction.

- (e) **No Bankruptcy.** There is no bankruptcy or other proceeding in progress (or, to the Seller's knowledge, proposed) with respect to the Seller that would have effect on its ability to perform under this Agreement.
- (f) **Ownership of Shares.** The Seller is the registered owner of the Shares, with good and valid title thereto, free and clear of any Encumbrance or Defect in Title (and there is no agreement, arrangement or commitment of any kind to give or create any of the foregoing). The Seller has the direct right to direct the exercise of all voting and other rights over the Shares and to receive all dividends or other distributions declared thereon.
- (g) **Corporate Approvals.** The Seller has duly received all the corporate and other approvals as may be required by the Applicable Law to execute and deliver this Agreement, consummate the Transaction and perform its obligations hereunder.

5.2 **Survival of Warranties.** The warranties of the Seller contained herein shall be true and accurate as of the date hereof and as of the Completion Date and shall survive for **three (3)** years thereafter. The Parties agree that the warranties given by the Seller herein shall not be affected by any investigation by or on behalf of the Buyer prior to the date hereof or the Completion Date.

5.3 **Certain Conduct.** At all times, from the date hereof until the Completion Date, the Seller shall act in such a manner that the warranties contained in this Agreement shall be and remain true, accurate, and complete, as though such warranties were given on and as of any date during such period.

## SUBUNIT II.

### LEASE AGREEMENT

#### A. VOCABULARY

1. *Examine the tables given below. Remember the terms:*

#### STRUCTURE OF A LAND LEASE AGREEMENT

1. Subject of Agreement	Предмет договора
2. Duration of Agreement	Срок действия договора
3. Permitted Uses of the Land Plot	Разрешенные виды использования земельного участка
4. Lease Payments	Арендные платежи
5. Ownership of Improvements	Право собственности на улучшения
6. Right to Purchase	Право выкупа
7. Encumbrance, Assignment and Sublease by the Lessee	Обременение, уступка прав и передача в субаренду со стороны Арендатора
8. Encumbrance, Transfer and Assignment by the Lessor	Обременение, уступка и передача прав со стороны Арендодателя
9. Compliance with Safety and Environmental Regulations	Соблюдение правил безопасности и охраны окружающей среды
10. Inspection by the Lessor	Проверка со стороны Арендодателя
11. Further Obligations of the Lessor	Дополнительные обязательства Арендодателя
12. Further Obligations of the Lessee	Дополнительные обязательства Арендатора
13. Representations and Warranties	Заявления и гарантии
14. Breach of the Agreement	Нарушение договора
15. Termination of the Agreement	Расторжение договора
16. Consequences of Termination	Последствия расторжения
17. Force Majeure	Форс-мажор
18. Adverse Changes	Отрицательные изменения
19. Dispute Resolution; Applicable Law	Разрешение споров, применяемое право
20. Notices	Уведомления
21. General Provisions	Общие положения
22. Legal Addresses; Bank Details	Юридические адреса, банковские реквизиты.

#### LAND LEASE AGREEMENT GLOSSARY

Term	Translation
Lessee	арендатор

Lessor	арендодатель
encumbrance	обременение
improvements	улучшения
investment period	инвестиционный период
investment project	инвестиционный проект
land plot	земельный участок
Law on Allocation of Ownership	Закон “О разграничении собственности”
Land Code	Земельный кодекс
lease payment	арендный платеж
lease term	срок аренды
permitted uses	разрешенные виды использования
sublease	субаренда

## B. ASSIGNMENTS

### 1. Translate the following extracts from the agreement using the fragments in brackets as the keys:

a)

“Adverse Change” shall mean a change which materially and adversely affects (*оказывать существенное неблагоприятное воздействие на*) the rights and/or obligations of the Lessor and/or the Lessee hereunder and which is not remedied by applicable legislation (*и не устраненное действующим законодательством*), including, but not limited to, the repeal or amendment of any legislation now in force, the cancellation, limitation or non-renewal of any Permits required for the Lessee to carry on its business in accordance with the Permitted Uses or any material increase in tax rates, material adverse change in applicable international tax treaties or imposition of material new taxes (*любое существенное увеличение налоговых ставок, существенное отрицательное изменение в применимых международных налоговых соглашениях или введение новых существенных налогов*).

“Encumbrance” shall mean an arrest, mortgage, charge, pledge, lien, easement, option, restriction, right of first refusal, right of pre-emption (*право преимущественного приобретения*), third party right of interest (*вещное право третьих лиц*), other security interest of any kind (*право на обеспечение исполнения обязательств любого рода*), or any other type of preferential arrangement having a similar effect.

“Permit” shall mean a permit, license, grant, consent, approval, waiver, certificate, registration and/or authorization of any kind.”

b)

#### Предмет договора

1. При соблюдении условий настоящего Договора Арендодатель (*subject to the terms and conditions of this Agreement*) настоящим передает Арендатору, а Арендатор настоящим принимает Земельный участок в полное,

неограниченное и исключительное владение и пользование (на условиях аренды) (*accepts the full, free and exclusive use and possession of the Land Plot (by way of lease)*) для целей, указанных ниже в статье 4.

2. На дату заключения настоящего Договора (*on the date of conclusion of this Agreement*) Земельный участок не застроен, свободен от любых обременений и от любого имущества арендодателя или третьих лиц (*to be undeveloped, free of any Encumbrances and free of any property belonging to the Lessor or any third parties*).

3. Рыночная стоимость Земельного участка (*the market value of the Land Plot*) составляет \_\_\_ рублей, что подтверждено независимой оценкой от “\_\_\_” \_\_\_\_\_ 2008 года (*as confirmed by an independent appraisal of*).

2. *The articles given below are the most typical for this kind of contract. Read and translate them in writing. Discuss their contents. Draw up articles of your own following the said pattern:*

A.

ENGLISH:	RUSSIAN:
permitted uses	разрешенные виды использования
otherwise permitted by applicable RF Legislation.	разрешенные на иных основаниях действующим законодательством РФ
improvements	улучшения
operation	(зд.) эксплуатация
loading and unloading areas	погрузочно-разгрузочные площадки

### Permitted Uses of the Land Plot

The Permitted Uses for the Land Plot shall include all uses as are necessary or appropriate in connection with the Investment Project as well as any other purposes set forth in the charter of the Lessee (as amended from time to time) and/or otherwise permitted by applicable RF Legislation.

The Permitted Uses of the Land Plot shall include, but shall not be limited to, the following:

- (a) Surveying, planning, construction, use, reconstruction, refurbishment, repair, destruction and removal of Improvements.
- (b) Operation and use of Improvements for all aspects of commercial and non-commercial purposes.
- (c) Installation, commissioning, operation, repair and removal of production, technical, office and other types of equipment and/or other moveable property on the Land Plot for commercial and non-commercial purposes in connection with Improvements.
- (d) Operation of private and commercial vehicles on the Land Plot in connection with Improvements.

- (e) Creation of vehicle parking spaces, loading and unloading areas and other development of the Land Plot.
- (f) Use of the Land Plot for advertising of goods and services (including holding promotional events and installing and displaying all manner of notices, signs and other advertising materials on the exterior of the Improvements and/or on the Land Plot) in the established manner and subject to RF Legislation.

The Lessee shall use the Land Plot and the Improvements exclusively in accordance with the Permitted Uses. The Lessee shall ensure that the Permitted Uses are in accordance with applicable construction, sanitary, fire, safety, environmental and other RF Legislation.

**B.**

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
lease payments	арендные платежи
lease term	срок аренды
per annum per square meter,	в год за квадратный метр
notwithstanding the above	невзирая на вышесказанное
equal to a total Ruble Equivalent of US\$	что в общей сумме составляет рублевый эквивалент долларов США
on a quarterly basis in advance	ежеквартально авансом
VAT shall be added to the above Lease Payments	вышеуказанные арендные платежи увеличиваются на сумму НДС
the remainder of the calendar quarter	остаток календарного квартала
until paid in full	за период до полной оплаты
such payment shall accrue interest	на данный платеж начисляются проценты
including (without limitation)	включая, в том числе/включая, помимо прочего/включая, в частности
following the final date of the Investment Period	после окончания инвестиционного периода
payment instruction	платежное поручение
to pay the balance of all Lease Payments in a single payment	единовременно выплатить остаток всех арендных платежей
calculated on the basis of a 360-day year	исходя из продолжительности года, равной 360 дням

**Lease Payments**

For the period of the Lease Term, the Lessee shall make Lease Payments to the Lessor for the use of the Land Plot in the Ruble Equivalent of US\$ \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ US Dollars) per annum per square meter, equal to a total Ruble Equivalent of US\$ \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ US Dollars) per annum for the entire Land Plot.

Notwithstanding the above, for the Investment Period, the Lease Payments shall be reduced by \_\_\_% ( \_\_\_\_\_ percent) to the Ruble Equivalent of US\$ \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ US Dollars) per annum per square meter, equal to a total Ruble

Equivalent of US\$ \_\_\_\_\_) (\_\_\_\_\_ US Dollars) per annum for the entire Land Plot .

VAT shall be added to the above Lease Payments to the extent required by applicable RF Legislation.

Neither the amount nor the method of calculating Lease Payments set forth in this Article 5 shall be subject to change for any reason whatsoever, including (without limitation) any changes in RF Legislation.

The Lessee shall independently calculate the amount of and make Lease Payments pursuant to Clause 5.1 and Clause 5.2 above on a quarterly basis in advance. Each Lease Payment shall be made no later than 10 (ten) Business Days following the first day of the calendar quarter to which such Lease Payment relates. The first Lease Payment shall be made no later than 10 (ten) Business Days following the date of entry into effect hereof, and shall cover the remainder of the calendar quarter including such date.

If the Lessee fails to make any Lease Payment within the time provided in Clause 5.5 above, such payment shall accrue interest at an annual rate (based on a 360-day year) of \_\_\_% (\_\_\_\_%) (calculated on the US dollar amount of the relevant Lease Payment) until paid in full. The date of each Lease Payment shall be considered the date on which the Lessee provides its bank with a payment instruction for the relevant Payment.

The Lessee shall make all Lease Payments under this Agreement (including any interest payments under Clause 5.6) to the account shown in Article 23 below or to such other account or accounts as may be instructed in writing by the Lessor, provided that any such instructions shall be received by the Lessee no later than 30 (thirty) days prior to the relevant payment date.

Following the final date of the Investment Period, the Lessee shall be entitled at any time and at its discretion to pay the balance of all Lease Payments for the entire then-remaining Lease Period in a single payment. Such single payment shall be the Ruble Equivalent of the net present value of all then-remaining future Lease Payments (calculated in US dollars). Such net present value shall be calculated by applying an annual discount rate (calculated on the basis of a 360-day year) of \_\_\_% (\_\_\_ percent) to the relevant US dollar figures, as set forth in **Annex 4** hereto. The net present value calculated and paid hereunder shall represent the full and final payment by the Lessee of all Lease Payments for the remainder of the Lease Term. Following such payment, the Lessee shall have no further obligations to make any lease or similar payments of any kind to ensure its exclusive use and possession of the Land Plot for the remainder of the Lease Term.

If the Lessee exercises its right to conclude one or more further lease agreements in accordance with Clause 3.4 above, the lease payments under such new agreements shall be equivalent to lease payments for similar state-owned land plots (zoned for industrial use) at such time, located in the City of N. in the same zone of architectural value as the Land Plot, excluding the value of the Improvements and any other alterations made to the Land Plot by the Lessee. Should the Parties fail to agree upon a new level of lease payments at least 90 (ninety) days prior to the expiration of the prior lease agreement then in effect, the new lease payments shall be determined by an international auditing firm with an office in S. appointed by (and at the expense of) the Lessee. The Lessor hereby agrees to accept the level of lease payments as thus determined. The Lessee shall have the right to refuse conclusion of a further lease agreement at any time in the event that the Parties fail to agree upon a new level of



lease payments or in the event that the Lessee disagrees with the determination of such payments by an international auditing firm as set forth above.

C.

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
right to purchase	право выкупа
unless otherwise required by RF Legislation	если законодательством РФ не предусмотрено иное
negative value	отрицательная цена
promptly following the date of such purchase	незамедлительно после даты такой покупки

### **Right to Purchase**

The Lessee shall have the exclusive right to purchase the Land Plot at any time during the Lease Term in accordance with such procedures as may be established by RF Legislation in accordance with the Land Code. The purchase price for the Land Plot shall be equal to the market value of the Land Plot as of the date of such purchase, excluding the market value of the Improvements and any other alterations made to the Land Plot by the Lessee, and reduced by the Ruble Equivalent of the US dollar value of all Lease Payments (plus interest on such Lease Payments of \_\_\_% per annum (calculated on the basis of a 360-day year), applied to the period from the date of each Lease Payment to the purchase date), made by the Lessee prior to the purchase date. Unless otherwise required by RF Legislation, the purchase price for the Land Plot shall be determined in accordance with the preceding sentence by an international auditing firm with an office in St. Petersburg appointed by (and at the expense of) the Lessee. Both Parties hereby agree to accept the purchase price as thus determined. If such purchase price has a negative value, the Lessor shall obtain all necessary authorizations and take all other steps as may be required under RF Legislation to ensure payment to the Lessee of such negative amount, whether from budgetary resources or other sources acceptable to the Lessee, promptly following the date of such purchase.

If requested by the Lessee, the Lessor shall provide all necessary assistance to the Lessee in registering ownership rights to the Land Plot with relevant government bodies following a purchase of the Land Plot by the Lessee.

### **C. REVISION**

1.

*Translate the following provisions into English:*

а) «Отрицательное изменение» означает изменение, оказывающее существенное отрицательное воздействие на права и(или) обязательства Арендодателя и(или) Арендатора по настоящему Договору и не устраненное действующим законодательством, а также любое существенное увеличение налоговых ставок, существенное отрицательное изменение в применимых международных налоговых соглашениях или введение новых существенных налогов;

- b) «Обременение» означает арест, ипотеку, залог, заклад, право удержания, сервитут, опцион, ограничение, право преимущественное приобретения, вещное право третьего лица, иное право на обеспечение исполнения обязательств любого рода, а также преимущественное соглашение любого иного рода, имеющее аналогичное действие;
- c) Разрешенные виды использования Земельного участка включают в себя все виды использования, необходимые или целесообразные в связи с Инвестиционным проектом, а также для любых других целей, перечисленных в уставе Арендатора;
- d) Арендатор обеспечит соответствие Разрешенных видов использования действующему строительному, санитарному, противопожарному законодательству, законодательству о безопасности, природоохранному и прочему Законодательству РФ;
- e) В течение Срока аренды Арендатор производит Арендные платежи Арендодателю за пользование Земельным участком в размере Рублевого эквивалента \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) долларов США в год за квадратный метр;
- f) Вышеуказанные Арендные платежи увеличиваются на сумму НДС в объеме, требуемом действующим Законодательством РФ;
- g) Арендатор самостоятельно рассчитывает сумму и производит уплату Арендных платежей согласно пунктам 5.1 и 5.2 выше ежеквартально авансом;
- h) В случае, если Арендатор не произведет какой-либо Арендный платеж в срок, предусмотренный выше в пункте 5.5, на этот платеж начисляются проценты по годовой ставке (исходя из продолжительности года, равной 360 дням) 10% (десять процентов) за период до полной оплаты;
- i) Датой каждого Арендного платежа считается дата, в которую Арендатор представит своему банку платежное поручение на соответствующий платеж;
- j) После окончания Инвестиционного периода Арендатор будет иметь право в любое время по своему усмотрению единовременно выплатить остаток всех Арендных платежей за весь оставшийся к тому времени Срок аренды;
- k) Арендатор имеет исключительное право на выкуп Земельного участка в любой момент в течение Срока аренды в порядке, установленном Законодательством РФ;
- l) Покупная цена Земельного участка должна быть равна рыночной стоимости Земельного участка на дату покупки, исключая рыночную стоимость Улучшений и любых других изменений, произведенных на Земельном участке Арендатором;



Flasko and the Landlord shall provide all documents required to proceed for such notarization and state registration as required by the laws of Ukraine and shall endeavour to provide such documents requested by their respective counsel as promptly as possible.

Notarisation and registration fees of the Lease Agreement shall be paid by the Parties equally.

For the avoidance of doubt, it is expressly provided that each Party shall pay its own costs incurred in connection with the negotiation, preparation and implementation of the Heads of Agreement and the Lease Agreement.

3.7. Rent payments  
– Payment for  
Utilities

The monthly rent payable by Flasko to the Landlord under the Lease Agreement shall be USD 30,000 (thirty thousand US dollars) per month (“Rent”).

The Rent shall accrue from the day of opening of the Boutique to the public.

The Rent shall be payable on a monthly basis at the latest on the tenth (10<sup>th</sup>) day of the month for which the Rent is due.

The above amounts shall be exclusive of VAT but shall include the cost of the use of the Premises and Common Areas.

[The Rent shall not include payment of operating and utility services, which shall include heat, electricity, water supply, sewage systems, the operation of low-voltage networks (to provide the Premises with telecommunications), the fire alarm system, refuse disposal, which shall be invoiced at cost pro rata to the surface of the Premises by the Landlord to Flasko

3.8. Payment  
exchange rates

Rent and all other amounts due to either party under the Lease Agreement shall be paid in Ukrainian hryvnia in accordance with the official exchange rate of the US Dollar to the Ukrainian hryvnia as established by the National Bank of Ukraine on the date of the writing-off of the funds from Flasko’s bank account.

3.9. Date of  
performance of  
obligation

The date of payment (date of performance of obligation) is deemed the date of writing-off of funds from the correspondent account of the bank servicing the payer.

### 3.10. Parking

So long as the area around the Mandarin Plaza remains accessible to cars, the Landlord shall organize a parking area in front of the Boutique for the cars of clients of the Boutique and Flasko staff. In addition, the Landlord shall organize a reserved area in the ground level and/or underground parking lot serving the Mandarin Plaza, with not less than [ten (10)] car spaces.

## SUBUNIT III.

### LOAN AGREEMENT

#### A. Standard Structure of a Loan Agreement

### VOCABULARY

*Memorize the contents of the table below:*

<b>CAPTION:</b>	<b>TRANSLATION:</b>
Commitment	кредитное обязательство
Manner of Borrowing Loans	порядок получения кредитов
Notes; Evidence of Debt	векселя; документы, подтверждающие задолженность
Payments of Principal and Interest	платеж основной суммы и процентов
Repayment of the Loans	погашение кредитов
Interest	проценты
Voluntary Prepayments	добровольное досрочное погашение
Mandatory Prepayments	обязательное досрочное погашение
Payments; Pro Rata Treatment; Computations, Etc	платежи; пропорциональность платежей; расчеты и т.д.
Yield Protection and Illegality	защита доходов и незаконность исполнения
Taxes	налоги
Compensation	возмещение
Conditions Precedent	предварительные условия
Conditions to Initial Loan	условия предоставления первоначального кредита
Conditions to All Loans	условия предоставления всех кредитов
Representations and Warranties	заявления и гарантии
Existence	существование
Financial Condition	финансовая состоятельность
Litigation	судебное разбирательство
No Breach	отсутствие нарушений
Approvals	одобрения
Licenses for Operation of Business	лицензии на ведение хозяйственной деятельности
No Default on Outstanding Judgments	отсутствие неисполнения судебных

	решений
Security	обеспечение исполнения обязательств
Covenants of the Company	особые обязательства компании
Financial Statements; Reports and Other Information	финансовая отчетность; отчеты и прочая информация
Liens	права удержания
Events of Default	случаи неисполнения обязательств
Miscellaneous	прочие положения
Waiver	отказ от прав
Successors and Assigns	правопреемники и цессионарии
Survival	сохранение силы положений
Captions	заголовки
Counterparts	экземпляры
Governing Law	регламентирующее право
Rules of Construction	правила толкования
Severability	самостоятельность положений
Marshalling; Recapture	передача имущества; восстановление обязательств
Waiver of Jury Trial	отказ от обращения в суд присяжных

## **B. ASSIGNMENTS**

### ***1. Translate into English:***

Предварительные условия, основной долг, проценты, незаконность, судебные разбирательства, отсутствие нарушений, защита доходов и незаконность исполнения, финансовая состоятельность, обеспечение исполнения обязательств, особые обязательства компании, случаи неисполнения обязательств, правопреемники и цессионарии, самостоятельность положений, сохранение силы положений, заголовки, экземпляры, передача имущества, восстановление обязательств, отказ от обращения в суд присяжных.

## **C. DEFINITIONS AND ACCOUNTING MATTERS**

### ***1. Translate into Russian:***

a) Definitions and Accounting Matters, Collateral, Commitment, Commitment Termination Date, Event of Default, Final Maturity Date, Interest Period, LIBOR, Loan Documents, Material Adverse Effect, Notes, Prime Rate, Security Agreement;

b) “Collateral” means all right, title and interest of the Company in the Holding Company and all right, title and interest of the Company in and to the Investment Agreement, and all earnings, dividends, distributions and other proceeds and products of the foregoing, all as more fully described in the Security Agreement.

“Commitment” shall mean the obligation of the Lender to make a loans to the Company pursuant to Section 2.1 hereof in an aggregate principal amount up to but not exceeding US\$ \_\_\_\_\_.

“GAAP” shall mean generally accepted accounting principles in the United States of America consistently applied (unless otherwise specified in this Agreement).

“LIBOR” shall mean, for any Interest Period (a) the rate determined by the Lender to be the offered rate for US Dollar deposits, for a period approximately equal to such Interest Period and, if the amount is so quoted, in an amount approximately equal to the principal amount of the Loans, quoted as of approximately 11:00 a.m. ([London] time), two Business Days prior to the first day of such Interest Period, as such rate appears on the display designated as page “3750” on the Telerate service (or such other page as may replace “3750” on the Telerate service or such other service as may be nominated by the British Bankers’ Association as the information vendor for the purpose of displaying British Bankers’ Association Interest Settlement Rates for US Dollar deposits) (“Telerate Page 3750”), or (b) if, as of 11:00 a.m. ([London] time) on any such date such rate does not appear on the Telerate Page 3750, the London interbank offered rate as of such time as determined by the Lender in its sole discretion.

“Lien” shall mean, with respect to any asset or other property, any mortgage, lien, pledge, charge, security interest, attachment, option or other encumbrance or adverse claim of any kind in respect of such asset or property, any agreement to grant any of the foregoing with respect to such asset, and the filing of a financing statement or similar recording in any jurisdiction with respect to such asset.

“Material Adverse Effect” shall mean that the matter or circumstance in question (a) has or could have a material adverse effect on the business, properties, financial condition, prospects or operations of the Company, or (b) has or could have a material adverse effect on the ability of the Company to perform its obligations under this Agreement, the Notes, or the other Loan Documents, or (c) has or could have a material adverse effect on the rights or obligations of the Lender under this Agreement, the Notes, the Security Agreement or the other Loan Documents or on the ability of the Lender to enforce its rights hereunder or thereunder (including, without limitation, a material adverse effect on the value, validity, perfection or priority of any of the Collateral or any Lien thereon), or (d) imposes or could impose any liability whatsoever on the Lender.

“Notes” shall mean each of the promissory notes provided for by Section 2.3 hereof.

“Person” shall mean an individual, a corporation, a company, a limited liability company, a voluntary association, a partnership, a limited liability partnership, a trust, an unincorporated organization or a government or any agency, instrumentality or political subdivision thereof.

“Prime Rate” shall mean, for any day, the rate per annum announced from time to time by [Citibank, N.A.] as its “prime rate”, “prime commercial lending rate” or “base rate”, as the case may be for such bank, for extensions of credit in Dollars, as published for such day in the Wall Street Journal or other reliable news source, medium or on-line service selected by the Lender in its reasonable discretion. Such rate is merely a reference rate and not necessarily the lowest rate of interest charged by such bank.

“Security Agreement” shall mean the Security Agreement, substantially in the form of Exhibit C hereto, dated on or prior to the date of the initial Loan, made by the Company in favor of the Lender, as thereafter from time to time amended, supplemented or modified.

“Subsidiary” of any Person, shall mean any other corporation, company, limited liability company, voluntary association, partnership, limited liability partnership, trust, unincorporated organization or other entity of which at least a majority of the outstanding shares of capital stock or other ownership interests ordinarily having, in the absence of contingencies, by the terms thereof voting power to elect a majority of the board of directors or similar governing body of such entity is at the time directly or indirectly owned or controlled by such Person.

## ***2. Translate into English:***

### **a)**

определения и вопросы бухгалтерского учета; первоклассная ставка; кредитное обязательство; дата окончательного погашения; векселя; кредитные документы; соглашение об обеспечении исполнения обязательств; лондонская межбанковская ставка предложения; случаи неисполнения обязательств; срок прекращения кредитного обязательства; существенное неблагоприятное воздействие;

### **b)**

«Кредитное обязательство» означает обязательство Кредитора предоставить кредиты Компании в соответствии с пунктом 2.1 настоящего Договора, совокупная основная сумма которого не должна превышать \_\_\_\_\_ долларов США.

«ОПБУ» означает последовательно применяемые общепринятые принципы бухгалтерского учета, действующие в Соединенных Штатах Америки (если в настоящем Договоре не указано иное).

«Право удержания» означает в отношении любых активов или иного имущества любую ипотеку, право удержания, заклад, залог, право на обеспечение исполнения обязательств, арест, опцион, иное обременение или иное право требования любого рода в отношении таких активов или имущества.

«Кредитные документы» означает настоящий Договор, Векселя, Соглашение об обеспечении исполнения обязательств, каждый из остальных Документов об обеспечении исполнения обязательств.

«Существенное отрицательное воздействие» означает, что рассматриваемое явление или обстоятельство (а) оказывает или могло бы оказать существенное отрицательное воздействие на хозяйственную деятельность, имущество, финансовое состояние, перспективы или операции Компании, либо (б) оказывает или могло бы оказать существенное отрицательное воздействие на способность Компании исполнять свои обязательства по настоящему Договору, Векселям или иным Кредитным документам.



«Обязательства» означает все обязательства и задолженности Компании перед Кредитором, которые существуют ныне или возникнут в будущем по настоящему Договору, любому из Векселей, Соглашению об обеспечении исполнения обязательств, прочим Документам об обеспечении исполнения обязательств, любому из прочих Кредитных документов.

«Лицо» означает физическое лицо, корпорацию, компанию, компанию с ограниченной ответственностью, добровольное объединение, товарищество, товарищество с ограниченной ответственностью, траст, организацию без прав юридического лица, а также правительство, любое его ведомство, орган или политическое подразделение.

## D. ESSENTIAL TERMS

### VOCABULARY

#### 1. Remember the following:

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
On the terms and subject to the conditions of this Agreement	На условиях настоящего Договора
Aggregate principal amount	Совокупная основная сумма
To make equity investments in a company	Осуществлять вклады в капитал компании
At the times and in the amounts	В сроки и в суммах
In the reasonable judgment of the Lender	По обоснованному суждению Кредитора
When added to all other Loans then outstanding	В совокупности со всеми прочими имеющимися на тот момент непогашенными кредитами
To serve a ground for	Являться основанием
To waive or otherwise impair any rights or remedies	Аннулировать или ограничивать права или средства их защиты
To be payable to the order	Быть оплачиваемым приказу
To record on one's books	Отражать в бухгалтерском учете
Endorsement	Индоссамент
To endorse	Индоссировать
To be conclusive and binding on	Являться окончательным и обязательным для
Plus a margin	С учетом маржи
Accrued interest on each Loan	Накопленные проценты по каждому кредиту
At stated maturity	В установленный срок погашения
By acceleration	Согласно требованию о досрочном погашении
Overdue obligations	Просроченные обязательства
To result in a computation or earning of interest in excess of the maximum rate of	Привести к начислению или получению процентов сверх

interest permitted under applicable law in effect	максимальной ставки процентов, разрешенной по применимому праву
To be credited against and in reduction of the principal balance of the amounts	Зачитываться в счет уменьшения основного остатка сумм
As aforesaid	В вышеуказанном порядке
As the case may be	В каждом конкретном случае; в зависимости от ситуации
Cash payment	Денежный платеж
To pay any interest accrued on the loans as of the date of such payment	Уплачивать любые проценты по кредитам, начисленные на дату такого платежа
When due	При наступлении срока платежа/в срок
To become due	Наступать (о сроке платежа)
To be false or misleading as of the time made or deemed made or furnished in any material respect	Оказаться ложными или вводящими в заблуждение на момент, когда они были предоставлены, считались предоставленными или были вручены, в любом существенном отношении
To become immediately due and payable without presentment, demand, diligence, protest or other formalities	Подлежать немедленному платежу без заявления, требования, предупреждения, протеста или иных формальностей
Composition or readjustment of debts	Компромиссное урегулирование задолженности
Order, judgement or decree	Распоряжение, решение или постановление
Order for relief	Решение о применении правовых мер

***N.B.!***

Term – срок (действия договора);

Terms – условия договора;

Сроки – time periods, time limits (сроки исковой давности), times, timing (if used in captions);

В сроки – at the times

***N.B.!***

“then-pattern” is an important component of legal style and should be compulsorily reflected in translation.

***e.g.***

then in effect – действующий на тот момент времени;

then fulfilled – к этому времени выполнен;

the Loan then outstanding – имеющийся на тот момент непогашенный кредит

***2. Translate the articles given below. Pay attention to the highlighted words and word combinations:***

## **Commitment**

### **The Loans**

The Lender agrees, on the terms and subject to the conditions of this Agreement, to make loans to the Company in Dollars on any Business Days during the period from the date hereof to the Commitment Termination Date in an aggregate principal amount not to exceed US \$\_\_\_\_\_. Each such Loan shall be called a "Loan". The Commitment will automatically terminate on the Commitment Termination Date.

### **Manner of Borrowing Loans**

Upon fulfillment, to the satisfaction of the Lender, of the conditions precedent set forth in Section 6 of this Agreement, the Company may request Loans from the Lender solely for the purpose of making equity investments in the NNN Holding Company at the times and in the amounts required by Clause \_\_\_\_ of the Investment Agreement. Whenever the Company wishes to borrow a Loan, the Company shall send to the Lender a notice, not later than the date which is four\_\_\_\_ Business Days prior to the date of the requested Loan, requesting such borrowing, together with such other documents as the Lender may reasonably request, including the Notes defined in Section 2.3. If (i) such documents are, in the reasonable judgment of the Lender, satisfactory, and (ii) all conditions precedent to the making of a Loan are then fulfilled, and (iii) the amount of such requested Loan, when added to all other Loans then outstanding, does not exceed the Commitment, the Lender shall make such Loan to the Company by contributing such funds directly to the NNN Holding Company in the manner provided in Clause \_\_\_\_ of the Investment Agreement, and the amount of such payment shall be deemed have been disbursed to the Company and shall be a "Loan" hereunder.

The Lender's decision to make a payment to the NNN Holding Company as provided in Section 2.2(a) shall not serve to waive or otherwise impair any rights or remedies of the Lender against the Company arising out of the Investment Agreement or any transaction in connection therewith.

### **Notes; Evidence of Debt**

Each Loan made by the Lender shall be evidenced by a single promissory note of the Company in substantially the form of Exhibit A hereto, dated the date of such Loan, duly executed by the Company, payable to the order of the Lender in the principal amount of such Loan and otherwise duly completed.

The Loans made by the Lender, and all payments and prepayments made on account of the principal thereof, shall be recorded by the Lender on its books and, prior to any transfer of the Notes held by it, endorsed by the Lender on the schedule attached to the respective Note or any continuation thereof (which recordings and endorsements shall be conclusive and binding on the Company); provided, that no failure by the Lender to make such recording or endorsement shall affect the obligations of the Company under this Agreement or the other Loan Documents to the Lender or any other holder of the Notes.

### **Payments of Principal and Interest**

*Repayment of the Loans.*

The Company shall repay to the Lender the full principal amount of each Loan on the Final Maturity Date.

**Interest.**

The Company shall pay to the Lender interest on the unpaid principal amount of each Loan from and including the date on which such Loan is made to but excluding the date on which such Loan shall be paid in full, for each Interest Period for such Loan, at a rate per annum equal to LIBOR for such Interest Period plus a margin of \_\_\_ percent (\_\_\_%) (the "Margin"). Accrued interest on each Loan shall be payable on each date on which such Loan or any portion thereof shall become due (whether at stated maturity, by acceleration or otherwise) and also on each date on which such Loan or any portion thereof shall be paid.

Notwithstanding any of the foregoing provisions of this Section 3.2, at any time during the period commencing on the date on which any Obligation is not paid in full when due (whether at stated maturity, by acceleration or otherwise) and ending on the date on which all such overdue Obligations are paid in full, the Company shall pay to the Lender interest on the principal of each Loan and (to the fullest extent permitted by law) on any unpaid interest or any other amount payable by the Company hereunder or under the Notes at a rate per annum equal to the sum of LIBOR in effect from time to time plus the Margin plus two percent (2%), such interest to be payable from time to time on demand by the Lender.

No provision of this Agreement or the Notes or any other Loan Document and no transaction contemplated hereby or thereby shall be construed or shall operate so as to require the Company or any other Person liable for payment of any of the Obligations to pay interest in an amount or at a rate greater than the maximum allowed from time to time by applicable law. Should any interest or other charges paid by the Company or any such other Person under any such document result in a computation or earning of interest in excess of the maximum rate of interest permitted under applicable law in effect while such interest is being earned, then such excess shall be and hereby is waived by the Lender and all such excess shall be automatically credited against and in reduction of the principal balance of such amounts payable under such documents and any portion of such excess received by the Lender and not applied to the payment of principal as aforesaid shall be paid over by the Lender to the Company or such other Person, as the case may be, it being the intent of the parties hereto that under no circumstances shall the Company or such other Person be required to pay interest in excess of the maximum rate allowed by such applicable law.

**Voluntary Prepayments.** The Company shall have the right to prepay the Loans, at any time; provided that the Company shall give the Lender notice of each such prepayment not less than \_\_\_ days prior to the date of such prepayment. Loans prepaid may not be reborrowed.

**Mandatory prepayments.** Upon the payment by the nnn holding company of any dividend in respect of its capital stock or the investment agreement or otherwise in respect of the collateral which are generated from manufacturing and sales activity (the amount of such cash payment being called the ("dividend distribution amount"), the company shall immediately pay any interest accrued on the loans as of the date such payment. Upon the payment by the nnn holding company of any other distribution or other cash payment in respect of its capital stock or the investment

agreement or otherwise in respect of the collateral, (the amount of such cash payment being called the “distribution amount”), or proceeds of any sale or other transfer of the company’s interest in the nnn holding company, the company shall immediately prepay the loans in an amount equal to the distribution amount. Loans prepaid may not be reborrowed.

## **ASSIGNMENTS**

### ***1. Find the respective English legal terms and expressions for those given below:***

Кредитное обязательство; вклады в капитал; добровольное досрочное погашение; обязательное досрочное погашение; повторное заимствование; дата прекращения кредитного обязательства; совокупная основная сумма; платежи основного долга и процентов; досрочно погашенные кредиты; простой вексель; документы, подтверждающие задолженность; начислить проценты; сумма распределенных средств; невзирая на любое из вышеприведенных положений; маржа; накопленные проценты по кредиту.

### ***2. Translate the following statements:***

1. Каждый Кредит, предоставленный Кредитором, подтверждается одним простым векселем Компании, составляемым в форме Приложения А к настоящему Договору, датированным датой такого Кредита, должным образом подписанным Компанией.
2. Компания погашает Кредитору в полном объеме основную сумму каждого Кредита в Дату окончательного погашения.
3. Компания уплачивает Кредитору проценты на непогашенную основную сумму каждого Кредита за период с даты предоставления Кредита включительно по дату его полного погашения, исключая эту дату, за каждый Процентный период для такого Кредита по годовой ставке, равной ставке ЛИБОР.
4. Компания имеет право в любое время досрочно погасить Кредиты при условии, что Компания направит Кредитору уведомление о каждом досрочном платеже не позднее, чем за \_\_\_\_ дней до даты досрочного платежа. Досрочно погашенные кредиты не подлежат повторному заимствованию.
5. Компания незамедлительно уплатит любые проценты по Кредитам, начисленные на дату такого платежа.

## **E. EVENTS OF DEFAULT**

### ***1. Translate into Russian:***

#### **Events of default**

If one or more of the following events (herein called “events of default”) shall occur and be continuing:

The Company shall fail to pay the principal of or interest on any Loan when due; or the Company shall fail to pay any fees, indemnities or other amounts payable by it hereunder and such failure shall continue for two (2) Business Days or more after the date when any such amount shall have become due; or

Any representation, warranty or certification made or deemed made herein or in any of the other Loan Documents by the Company, or any certificate furnished to the Lender pursuant to the provisions hereof or thereof, shall have been false or misleading as of the time made or deemed made or furnished in any material respect; or

The Company shall default in the performance of any of its agreements or other obligations under this Agreement or any of the other Loan Documents or the Investment Agreement between Company and \_\_\_ dated \_\_\_\_\_; or

The Company shall admit in writing its inability to, or be generally unable to, pay its debts as such debts become due; or

The Company shall (i) apply for or consent to the appointment of, or the taking of possession by, a receiver, custodian, trustee or liquidator of itself or of all or a substantial part of its assets, (ii) make a general assignment for the benefit of its creditors, (iii) commence a voluntary case under the U.S. federal bankruptcy code or any other applicable law (domestic or foreign) relating to bankruptcy, insolvency, reorganization, moratorium, reorganization, creditor or debtor rights, winding-up, or composition or readjustment of debts, (iv) file a petition seeking to take advantage of any other law relating to bankruptcy, insolvency, reorganization, moratorium, reorganization, creditor or debtor rights, winding-up, or composition or readjustment of debts, or (v) take any corporate action for the purpose of effecting any of the foregoing; or

A proceeding or case shall be commenced, without the application or consent of the Company in any court of competent jurisdiction, seeking (i) its liquidation, reorganization, dissolution or winding-up, or the composition or readjustment of its debts, including the filing of an involuntary petition under the U.S. federal bankruptcy code, (ii) the appointment of a trustee, receiver, custodian, liquidator or the like of the Company or of all or any substantial part of its assets, or (iii) similar relief in respect of the Company under any law relating to bankruptcy, insolvency, reorganization, creditor or debtor rights, winding-up, or composition or adjustment of debts, and such proceeding or case shall continue undismissed, or an order, judgment or decree approving or ordering any of the foregoing shall be entered and shall not be vacated or dismissed within 30 days; or an order for relief against the Company shall be entered in an involuntary case under any applicable bankruptcy code; or

The Security Agreement or any of the other Security Documents shall at any time and for any reason cease to be in full force and effect, or shall be declared to be null and void, or the validity, enforceability, perfection or priority thereof shall be contested by the Company, or the Company shall deny that it has any further liability or obligation under the Security Agreement or any other Security Document, as applicable, or the Company shall fail to perform any of its obligations under the Security Agreement or any other Security Document; or

Any attachment or other Lien, whether or not with the Company’s consent, shall be levied against any of the Collateral, or the Lender for any reason whatsoever shall fail to hold pursuant to the Security Agreement a valid, perfected, first priority security interest in and to all of the Collateral, subject to no other Lien whatsoever,

enforceable against the Company, the Collateral, and all other third parties whatsoever; or

THEREUPON: (i) in the case of an Event of Default other than one referred to in clause (e), (f) or (g) of this Section 9, the Lender may, by notice to the Company, terminate the Commitment and/or declare the principal amount then outstanding of, and the accrued interest on, the Loans and all other amounts payable by the Company hereunder and under the Notes to be forthwith due and payable, whereupon such amounts shall be immediately due and payable without presentment, demand, diligence, protest or other formalities of any kind, all of which are hereby expressly waived by the Company; and (ii) in the case of the occurrence of an Event of Default referred to in clause (e), (f) or (g) of this Section 9, the Commitment shall be automatically terminated and the principal amount then outstanding of, and the accrued interest on, the Loans and all other amounts payable by the Company hereunder and under the Notes shall become automatically immediately due and payable without presentment, demand, diligence, protest or other formalities of any kind, all of which are hereby expressly waived by the Company.

## **REVISION**

### ***1. Translate into English:***

1. Кредитор соглашается на условиях настоящего Договора предоставлять Компании Кредиты в долларах США.
2. Совокупная основная сумма Кредитов не должна превышать 3 миллиона долларов США.
3. Компания вправе запрашивать Кредиты у Кредитора для осуществления вкладов в капитал холдинговой компании в сроках и в суммах, указанных в Инвестиционном соглашении.
4. В случае, если такие документы являются, по обоснованному суждению Кредитора, удовлетворительными, и сумма запрашиваемого Кредита в совокупности со всеми прочими имеющимися на тот момент непогашенными Кредитами не превышает суммы кредитного обязательства, Кредитор предоставит кредит Компании.
5. Решение Кредитора об осуществлении платежа не является основанием для аннулирования или ограничения прав Кредитора в отношении (against) Компании или средств их защиты.
6. Каждый кредит подтверждается одним простым векселем Компании, датированным датой такого Кредита, оплачиваемым приказу Кредитора в размере основной суммы кредита.
7. Предоставленные Кредитором Кредиты отражаются Кредитором в его бухгалтерском учете.
8. Индоссаменты являются окончательными и обязательными для Компании.

9. Накопленные проценты по каждому Кредиту будут подлежать платежу в установленный срок погашения или согласно требованию о досрочном погашении.

10. Если какие-либо проценты, уплаченные Компанией, приведут к начислению или получению процентов сверх максимальной ставки процентов, разрешенной по применимому праву, Кредитор будет обязан отказаться и настоящим отказывается от прав на такой избыток.

**2. Fill in the chart below:**

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
	<p><u>Статья 7. Заявления и гарантии.</u></p> <p>Компания заявляет и гарантирует Кредитору, что:</p> <p><u>Существование.</u> Компания (а) является корпорацией, созданной и учрежденной в установленном порядке и правомерно осуществляющей свою деятельность по законодательству штата Нью-Йорк;</p>
<p><u>Illegality.</u> Notwithstanding any other provision of this Agreement, in the event that it becomes unlawful for the Lender to honor its obligation to make or maintain the Loans hereunder, then the Lender shall promptly so notify the Company and the Lender's obligation to make Loans shall be suspended until such time (prior to the Commitment Termination Date) as the Lender may again make and maintain the Loans, and if any Loan is then outstanding, the Company shall immediately prepay the Loans on the date specified by the Lender in writing as being the last permissible date for such prepayment under applicable laws, rules or regulations, together with interest accrued to the date of prepayment.</p>	
	<p><u>Судебные разбирательства.</u> Не имеется судебных процессов, разбирательств или расследований, стороной которых является бы Компания или предметом которых является какое-либо ее имущество</p>



<p><u>Taxes.</u> All payments of Obligations (as used in this Section 5.2, “<u>Payments</u>”) shall be made free and clear of, and without deduction by reason of, any and all taxes, duties, assessments, withholdings, retentions or other similar charges whatsoever imposed, levied, collected, withheld or assessed by any jurisdiction or any agency or taxing authority thereof or therein (as used in this Section 5.2, “<u>Taxes</u>”), all of which shall be paid by the Company for its own account not later than the date when due.</p>	
	<p><u>Санкционирование.</u> Подписание, вручение и исполнение Компанией настоящего Договора, Векселей, Соглашения об обеспечении исполнения обязательств и прочих Кредитных документов и совершение действий, предусмотренных настоящим Договором, находятся в рамках ее компетенции как юридического лица и были должным образом санкционированы всеми необходимыми решениями органов управления и, при необходимости, акционеров Компании.</p>
<p><u>Compensation.</u> If the Company shall default in the payment when due of any principal of any Loan, the Company shall indemnify the Lender for any loss, cost, damage, expense or other liability that the Lender may suffer as a result thereof. Determinations by the Lender of the amount of compensation to the Lender pursuant to this Section 5.3 shall be conclusive and binding absent manifest error.</p>	
	<p><u>Отсутствие неисполнения обязательств по судебным решениям.</u> Компания исполнила все применимые к ней судебные решения и не допускает неисполнения обязательств в отношении какого-либо применимого решения, приказа, предписания, постановления, правила или определения любого суда, арбитра или иного государственного органа, комиссии, совета, бюро, ведомства или</p>

	учреждения, внутреннего или иностранного, действие которого может распространяться на Компанию или любое ее имущество.
<u>Security.</u> The Security Agreement creates, for the benefit of the Lender, a valid, perfected, first priority security interest in and to all of the Collateral purported to be covered thereby, subject to no other Lien whatsoever, enforceable against the Company, the Collateral, and all other third parties whatsoever.	

**UNIT 14.  
STANDARD CONTRACTUAL PROVISIONS**

**On completion of this unit you are expected to:**

- do bilateral translation of contractual articles focusing on force-majeure circumstances and arbitration;
- draft the respective sample articles both in English and Russian;

**SUBUNIT I.  
FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES**

**A. VOCABULARY**

*Memorize the following:*

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
Force Majeure circumstances	обстоятельства непреодолимой силы/обстоятельства форс-мажора/форс-мажор
circumstances beyond the reasonable control of the parties	обстоятельства, выходящие за рамки разумного контроля сторон
acts of God	стихийные бедствия
acts or regulations of any governmental or supra-national authority	действия или распоряжения любых государственных или надгосударственных органов
wars (whether declared or undeclared)	войны (объявленные или необъявленные)
national emergencies	чрезвычайные обстоятельства общегосударственного масштаба
lock-outs	массовые увольнения

industrial disputes	производственные споры
communication line failures	отказ линий связи
use their best endeavors by all reasonable means to remedy or abate the Force Majeure as soon as possible	прилагать максимальные усилия для того, чтобы в кратчайший возможный срок устранить Форс-мажорные обстоятельства или смягчить их действие, используя все разумные средства
resume performance as soon as possible after termination of the Force Majeure or abatement of the Force Majeure to an extent which permits resumption of such performance	возобновить исполнение обязательств в кратчайший возможный срок после прекращения действия Форс-мажорных обстоятельств или уменьшения их воздействия до уровня, позволяющего возобновить исполнение обязательств
notify the other party when resumption of performance shall occur	уведомить другую сторону о возобновлении исполнения обязательств
due to the onset and effect of force-majeure circumstances	вследствие обстоятельств форс-мажора
give notice in writing to the other Party of the onset of such force-majeure circumstances as soon as possible after such circumstances arise	направить письменное уведомление другой Стороне о наступлении таких обстоятельств форс-мажора незамедлительно после их возникновения
use all reasonable endeavours to resume full performance thereof without avoidable delay	предпринять все разумные меры для того, чтобы в полном объеме возобновить исполнение таких обязательств без устранимых задержек
upon the cessation of the Force Majeure	по окончании Обстоятельства непреодолимой силы

## B. ASSIGNMENTS

*1. Structure the events that constitute the force-majeure circumstances into the following groups written below:*

**a) events constituting the force-majeure circumstances:**

fire, earthquake, explosion, flood, collective labour dispute, strike, lock-out, sit-in, war, armed hostilities, act of terrorism, riot, civil commotion, revolution, blockade, any change of law, governmental order, rule, regulation or direction or any form or governmental, official or regulatory intervention, political unrest, a material adverse change in any applicable law, an action of state authorities, communication line failures or failures of electrical power
---

**b) possible groups of the force-majeure circumstances:**

GROUPS:	EVENTS:
1) acts of God	

2) severe civil disorder	
3) changes in applicable law	
4) accidents	
5) labour disputes	

**2. Translate the following:**

a) For the purposes of this Agreement, such circumstances (a "Force Majeure") shall include (but not be limited to) acts of God, acts or regulations of any governmental or supra-national authority, wars (whether declared or undeclared) or national emergencies, accidents, fires, riots, strikes, lock-outs, industrial disputes, epidemics, communication line failures or failures of electrical power.

b) Force-majeure circumstances means any war, severe civil disorder, epidemics, political unrest, a material adverse change in any applicable law, an action of state authorities, government, or any other event of any kind beyond the reasonable control of the Parties that directly hinders or prevents the Parties from commencing or proceeding with the performance of the obligations contemplated hereby.

с) В настоящем Соглашении "Обстоятельства непреодолимой силы" означают любое событие, обоснованно неподконтрольное Стороне, которое не зависит от действия или бездействия такой Стороны и которое оказывает существенное и отрицательное воздействие на ее возможность соблюдать свои обязательства по настоящему Соглашению, в том числе (помимо прочего): стихийные бедствия, война, военные действия, террористические акты, беспорядки, гражданские волнения, революции, блокады, изменения в законодательстве, правительственные указы, предписания, постановления или распоряжения, либо осуществляемое в любой форме правительственное, официальное или нормативное вмешательство (но только в той мере, в какой такое вмешательство влечет обязательные для выполнения Стороной условия), коллективные трудовые споры, забастовки, локаут, сидячие забастовки, пожары, землетрясения, взрывы, наводнения, при условии, что недостаток средств у Стороны (возникший по любой причине) не составляет Обстоятельства непреодолимой силы.

d) The provisions of this Agreement shall not apply during the time and to the extent the performance of the obligations of the parties is prevented, wholly or in part, by circumstances beyond the reasonable control of the parties.

е) Невыполнение какой-либо из Сторон любого из ее обязательств, изложенных в настоящем Соглашении, не будет считаться нарушением настоящего Соглашения и не предоставит другой Стороне настоящего Соглашения право на предъявление невыполняющей Стороне требования о возмещении убытков, вызванных таким нарушением, если такое невыполнение произошло вследствие обстоятельств форс-мажора.

f) Any Party that fails to perform its obligations hereunder due to the onset and effect of force-majeure circumstances shall give notice in writing to the other Party of the onset of such force-majeure circumstances as soon as possible after such circumstances arise.

g) Если сторона в силу Форс-мажорных обстоятельств неспособна исполнить какое-либо обязательство по настоящему Договору, она обязана как можно скорее уведомить об этом другую сторону.

h) Should force-majeure circumstances preclude the performance of this Agreement by any Party and/or the operation of the Company for a continuous period of 90 (ninety) days, any Party may terminate this Agreement upon thirty (30) days' written notice given to the other Parties, provided that no Party may send such notice should the force majeure circumstances have terminated.

и) Любая Сторона настоящего Соглашения, не выполнившая свои обязательства по настоящему Соглашению в результате обстоятельств форс-мажора, после прекращения действия таковых предпринимает все разумные шаги в рамках своих возможностей для возобновления выполнения своих обязательств с наименьшей возможной задержкой.

j) If and to the extent that any Party is hindered or prevented by Force Majeure from performing any of its obligations under this Agreement and promptly so notifies the other Party giving full particulars of the Force Majeure, together with reasonable proof of the nature of the event and of its effect upon the performance of such Party's obligations under this Agreement, then the Party claiming Force Majeure shall be relieved of liability to the other Party for failure to perform such obligations but shall nevertheless use all reasonable endeavours to resume full performance thereof without avoidable delay.

к) По окончании Обстоятельства непреодолимой силы, Сторона, заявившая о наличии Обстоятельств непреодолимой силы, обязана незамедлительно предоставить другой Стороне уведомление с указанием срока, в течение которого она исполнит свои обязательства по настоящему Соглашению.

## C. WRITING

**On the basis of the translation practice above draft the respective contractual provisions on the force-majeure circumstances, including *inter alia*: a) definition of the force-majeure circumstances; b) requirement to notify the other party to a contract of such circumstances; c) obligation to use one's best efforts to resume the performance of the party's obligations upon the cessation of the force-majeure. Translate such provisions into Russian.**

## SUBUNIT II.

### APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

#### A. VOCABULARY

*Memorize the following:*

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
to resolve all disputes arising out of the Agreement	разрешать все споры, возникающие по настоящему Договору
by friendly negotiations	путем дружественных переговоров
the matter may, upon the application of either Party to the dispute, be referred to and resolved exclusively by arbitration in Stockholm, Sweden	вопрос может быть по заявлению любой из Сторон спора передан для исключительного разрешения в арбитраж в г. Стокгольме (Швеция)
in accordance with the rules of the International Chamber of Commerce in Paris	в соответствии с регламентом Международной торговой палаты (Париж)
without recourse to courts of law	без обращения в суды общей юрисдикции
written submissions and testimony	письменные заявления и показания
arbitration panel	арбитражная коллегия
award	арбитражное решение
excluding choice of law rules	исключая нормы, регулирующие выбор права
to render declaratory judgments	выносить решения о признании прав
to issue injunctive orders	издавать судебные предписания
to award monetary damages	присуждать возмещение убытков в денежной форме
The arbitration award shall be final and binding upon the Parties and may be enforced in any court of competent jurisdiction.	Решение арбитража является окончательным и обязательным для Сторон и может быть приведено в исполнение любым судом компетентной юрисдикции.

#### B. ASSIGNMENTS

##### *1. Translate the following:*

to arise out of or in connection with this agreement; to be referred to and resolved by arbitration; without recourse to courts of law; the official languages of the arbitration; orders of the arbitration tribunal; to issue the final award; to have native fluency in the language; to present written submissions and testimony; to the extent required by the party; the arbitration panel; to construe in accordance with the terms and conditions of the agreement; choice of law rules; to render declaratory judgements; to issue injunctive orders; to award monetary damages; to identify the composition of the

arbitration tribunal, allocation of costs and expenses; to be final and binding upon the parties;

## ***2. Translate into Russian:***

The Parties shall attempt to resolve all disputes arising out of this Agreement by friendly negotiations.

In the event that the Parties fail to resolve a dispute within thirty (30) days, the matter may, upon the application of either Party to the dispute, be referred to and resolved exclusively by arbitration in Stockholm, Sweden in accordance with the rules of the International Chamber of Commerce in Paris, without recourse to courts of law.

The official languages of the arbitration shall be English and Russian, provided that all orders of the arbitration tribunal as well as the final award shall be issued in English only.

Written submissions and testimony may be presented to the arbitral tribunal in English and/or Russian.

The arbitration panel shall consist of three (3) arbitrators.

The award shall be decided by majority vote.

This Agreement and the rights and obligations of the Parties hereunder shall be construed in accordance with the terms and conditions of this Agreement and Russian Legislation (excluding choice of law rules).

The arbitrators shall have the power to render declaratory judgments and to issue injunctive orders, as well as to award monetary damages.

The award shall state the reasons for the decision, identify the composition of the arbitration tribunal, date and place of the decision, and allocation of costs and expenses of the arbitration between the Parties.

The arbitration award shall be final and binding upon the Parties and may be enforced in any court of competent jurisdiction.

The rights and obligations of the Parties arising out of or in connection with this Agreement shall be interpreted in accordance with RF Legislation.

## ***3. Translate into English:***

1. Стороны будут стремиться к разрешению всех споров, возникающих по настоящему Договору.

2. В случае, если стороны не могут разрешить спор в течение 30 (тридцати) дней, вопрос может быть передан для исключительного разрешения в арбитраж в г. Стокгольме (Швеция) без обращения в суды общей юрисдикции.

3. Официальными языками арбитражного производства являются русский и английский.
4. Все приказы арбитража и окончательное решение издаются только на английском языке.
5. Все арбитры должны владеть по крайней мере одним из этих языков в качестве родного.
6. Каждая сторона будет отвечать за организацию собственных устных или письменных переводов в объеме, необходимом для такой стороны.
7. Арбитражная коллегия состоит из 3 (трех) арбитров. Решение выносится большинством голосов.
8. Права и обязательства сторон подлежат истолкованию в соответствии с условиями настоящего договора и российским законодательством (исключая его нормы, регулирующие выбор права).
9. Арбитры уполномочены выносить решения о признании прав и издавать судебные предписания, а также присуждать возмещение убытков в денежной форме.
10. Решение арбитража является окончательным и обязательным для сторон и может быть приведено в исполнение любым судом компетентной юрисдикции.

## **UNIT 15.**

(вставить pic 25)

### **SECONDARY LEGAL DOCUMENTS**

#### **On completion of this Unit you are supposed to:**

- know the main provisions of a power of attorney and a promissory note;
- translate them properly both into the Russian and English languages;
- be prepared to draft secondary legal documents in English and in Russian.

#### **A. POWER OF ATTORNEY**

##### ***1. Read and remember the following:***

*POWER OF ATTY* - An instrument by which one person authorizes another to act for him in a manner which is as legally binding upon the person giving such authority as if he personally were to do the acts. It does not have to be made in favor of a licensed attorney. Most standard powers of attorney are automatically revoked should



you become incompetent; A document under which a grantor gives an agent powers to act on behalf of the grantor.

**2. Translate the following document:**

**SAMPLE GENERAL POWER OF ATTORNEY**

I, [YOUR FULL LEGAL NAME], residing at [YOUR FULL ADDRESS], hereby appoint \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, as my Attorney-in-Fact ("Agent").

If my Agent is unable to serve for any reason, I designate \_\_\_\_\_, of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, as my successor Agent.

I hereby revoke any and all general powers of attorney that previously have been signed by me. However, the preceding sentence shall not have the effect of revoking any powers of attorney that are directly related to my health care that previously have been signed by me.

My Agent shall have full power and authority to act on my behalf. This power and authority shall authorize my Agent to manage and conduct all of my affairs and to exercise all of my legal rights and powers, including all rights and powers that I may acquire in the future. My Agent's powers shall include, but not be limited to, the power to:

1. Open, maintain or close bank accounts (including, but not limited to, checking accounts, savings accounts, and certificates of deposit), brokerage accounts, and other similar accounts with financial institutions.
  - a. Conduct any business with any banking or financial institution with respect to any of my accounts, including, but not limited to, making deposits and withdrawals, obtaining bank statements, passbooks, drafts, money orders, warrants, and certificates or vouchers payable to me by any person, firm, corporation or political entity.
  - b. Perform any act necessary to deposit, negotiate, sell or transfer any note, security, or draft of the United States of America, including U.S. Treasury Securities.
  - c. Have access to any safe deposit box that I might own, including its contents.
2. Sell, exchange, buy, invest, or reinvest any assets or property owned by me. Such assets or property may include income producing or non-income producing assets and property.
3. Purchase and/or maintain insurance, including life insurance upon my life or the life of any other appropriate person.

4. Take any and all legal steps necessary to collect any amount or debt owed to me, or to settle any claim, whether made against me or asserted on my behalf against any other person or entity.

5. Enter into binding contracts on my behalf.

6. Exercise all stock rights on my behalf as my proxy, including all rights with respect to stocks, bonds, debentures, or other investments.

7. Maintain and/or operate any business that I may own.

8. Employ professional and business assistance as may be appropriate, including attorneys, accountants, and real estate agents.

9. Sell, convey, lease, mortgage, manage, insure, improve, repair, or perform any other act with respect to any of my property (now owned or later acquired) including, but not limited to, real estate and real estate rights (including the right to remove tenants and to recover possession). This includes the right to sell or encumber any homestead that I now own or may own in the future.

10. Prepare, sign, and file documents with any governmental body or agency, including, but not limited to, authorization to:

a. Prepare, sign and file income and other tax returns with federal, state, local, and other governmental bodies.

b. Obtain information or documents from any government or its agencies, and negotiate, compromise, or settle any matter with such government or agency (including tax matters).

c. Prepare applications, provide information, and perform any other act reasonably requested by any government or its agencies in connection with governmental benefits (including military and social security benefits).

11. Make gifts from my assets to members of my family and to such other persons or charitable organizations with whom I have an established pattern of giving. However, my Agent may not make gifts of my property to the Agent. I appoint \_\_\_\_\_, of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, as my substitute Agent for the sole purpose of making gifts of my property to my Agent, as appropriate.

12. Transfer any of my assets to the trustee of any revocable trust created by me, if such trust is in existence at the time of such transfer.

13. Disclaim any interest which might otherwise be transferred or distributed to me from any other person, estate, trust, or other entity, as may be appropriate.

This Power of Attorney shall be construed broadly as a General Power of Attorney. The listing of specific powers is not intended to limit or restrict the general powers granted in this Power of Attorney in any manner.

Any power or authority granted to my Agent under this document shall be limited to the extent necessary to prevent this Power of Attorney from causing: (i) my

income to be taxable to my Agent, (ii) my assets to be subject to a general power of appointment by my Agent, and (iii) my Agent to have any incidents of ownership with respect to any life insurance policies that I may own on the life of my Agent.

My Agent shall not be liable for any loss that results from a judgment error that was made in good faith. However, my Agent shall be liable for willful misconduct or the failure to act in good faith while acting under the authority of this Power of Attorney.

I authorize my Agent to indemnify and hold harmless any third party who accepts and acts under this document.

My Agent shall be entitled to reasonable compensation for any services provided as my Agent. My Agent shall be entitled to reimbursement of all reasonable expenses incurred in connection with this Power of Attorney.

My Agent shall provide an accounting for all funds handled and all acts performed as my Agent, if I so request or if such a request is made by any authorized personal representative or fiduciary acting on my behalf.

This Power of Attorney shall become effective immediately, and shall not be affected by my disability or lack of mental competence, except as may be provided otherwise by an applicable state statute. This is a Durable Power of Attorney. This Power of Attorney shall continue effective until my death. This Power of Attorney may be revoked by me at any time by providing written notice to my Agent.

Date \_\_\_\_\_, 20 \_\_\_\_  
 at \_\_\_\_\_,  
 \_\_\_\_\_

**4. Fill in the chart:**

	доверенность
limited liability company “Golden Age” (hereinafter, the “Company”), a legal entity organized and existing under the laws of the Russian Federation and having its legal address at: 13 Novy Boulevard, 103051 Moscow, Russian Federation,	
	в лице своего генерального директора, действующего на основании полномочий, предусмотренных уставом Общества, настоящим

	назначает своим поверенным госпожу Смит
for, and in the name of, and on behalf of the Company, with full power and authority	
	на подписание от имени и в интересах Общества всей и всяческой документации в связи с любой интеллектуальной собственностью, относящейся к Приобретению, к компании JS или к любому из ее Аффилированных лиц, а также на подписание и вручение всех и всяческих документов, актов, свидетельств, заявлений, материалов на регистрацию или договоров
as she deems necessary, appropriate or desirable, including any amendments thereto, in each case in connection with the accomplishment of the actions contemplated by the FIA or the Purchase Agreement and the fulfillment of the intent thereof;	
	Все термины, используемые в настоящей Доверенности, которым не дано иного определения, имеют значение, данное им в Соглашении о рамочных условиях и порядке осуществления сделки от 4 декабря 2000 года, заключенном между компаниями ----- и -----, с учетом периодически вносимых в него изменений.
This power of attorney shall continue in full force and effect for one year unless earlier revoked in writing.  IN WITNESS WHEREOF the foregoing power of attorney was duly executed this ___ day of December, 2001.  LIMITED LIABILITY COMPANY "GOLDEN AGE"	

By: Igor Smirnov General Director	
--------------------------------------	--

**5. Translate this authentic legal document into Russian:**

*[TO BE PRINTED OUT ON \*\*\*\* LETTERHEAD]*

**POWER OF ATTORNEY**

This special power of attorney, issued by \*\*\*\* (hereinafter, the “**Company**”), a legal entity organized and existing under the laws of \*\*\*\*, with its registered office at: \*\*\*\*

**HEREBY EMPOWERS:**

\_\_\_\_\_, citizen of the [\_\_\_\_\_], passport \_\_\_\_\_ issued on \_\_\_\_\_ by \_\_\_\_\_ (hereinafter, the “**Attorney-in-fact**”)

to act in the name and on behalf of the Company with respect to obtaining by the Company of an advance approval of the RF Ministry on Antimonopoly Policy and Support of Entrepreneurship (hereinafter, the “**Federal Antimonopoly Ministry**”) for the acquisition by the Company of participatory interest in Limited Liability Company “\*\*\*\*” (hereinafter, the “\*\*\*\*”) representing more than 20% of the charter capital of LLC “\*\*\*\*”, including but not limited to performing the following actions:

- to sign on the Company’s behalf an application as well as any other documents which are to be filed with the Federal Antimonopoly Ministry and to file those as well as any other documents which may be requested by Federal Antimonopoly Ministry in connection with the Company’s application;
- to meet and negotiate with the relevant Federal Antimonopoly Ministry officials any and all aspects of the Company’s application;
- to make any and all inquiries, including but not limited to the relevant governmental authorities and third parties such as banks, with respect to receiving and to receive from them any and all documents and information which may be necessary or appropriate in connection with the consideration of the Company’s application by the Federal Antimonopoly Ministry;
- to receive any and all documents, letter certificates or other documents which are to be issued by Federal Antimonopoly Ministry as well as by any other relevant governmental agency in connection with the Company’s application; and
- to conduct any and all other legally permitted actions the Attorney-in-fact may deem necessary or appropriate to obtain the advance Federal Antimonopoly Ministry approval of the said transaction.

This power of attorney is valid for forty-five (45) days as of the date of its issuance, and any of the powers listed herein may be assigned by the Attorney-in-fact to any third party.

Tokyo, Japan

February [Date], the year two thousand two

For \*\*\*\*

---

By:

Its:

## ASSIGNMENTS

**1. Define the term “power of attorney”.**

**2. Explain the difference between “attorney-in-law” and “attorney-in fact”. Provide the respective British equivalents to these terms.**

**3. Translate into English:**

- a) Генеральная доверенность; поверенный; адвокат; доверитель; аннулировать (отозвать) доверенность; кредитные организации; действовать от моего имени; осуществлять вклады на счет и снятие средств со счета; доходные и не доходные виды имущества; установившаяся практика дарения; отказ от прав; подлежать широкому толкованию; долговременная доверенность.
- b) Доверенностью называется документ, с помощью которого доверитель предоставляет своему агенту полномочия действовать от своего имени.
- c) Настоящим я отзываю все и всяческие доверенности, которые были ранее подписаны мной.
- d) Данная доверенность предоставляет моему агенту все полномочия на ведение моих дел и осуществление всех моих законных прав и полномочий, включая все права и полномочия, которые я могу приобрести в будущем.
- e) Настоящая доверенность предоставляет моему агенту полномочия на осуществление дарения за счет моего имущества членам моей семьи, иным лицам и благотворительным организациям, а также таким лицам и организациям, с которыми у меня установилась практика дарения.
- f) Настоящая доверенность подлежит широкому толкованию как генеральная доверенность.

- g) Настоящая доверенность вступает в силу с момента ее подписания и является пожизненной.
- h) Данная доверенность может быть аннулирована мной в любое время путем направления письменного уведомления моему агенту.

## **B. PROMISSORY NOTE**

*PROMISSORY NOTE* - A written document in which a borrower agrees (promises) to pay back money to a lender according to specified terms. A written promise to pay a certain sum of money, at a future time, unconditionally.

A promissory note differs from a mere acknowledgment of debt, without any promise to pay, as when the debtor gives his creditor an I O U. In its form it usually contains a promise to pay, at a time therein expressed, a sum of money to a certain person therein named, or to his order, for value received. It is dated and signed by the maker. It is never under seal.

He who makes the promise is called the maker, and he to whom it is made is the payee.

Although a promissory note, in its original shape, bears no resemblance to a bill of exchange; yet, when indorsed, it is exactly similar to one; for then it is an order by the indorser of the note upon the maker to pay to the indorsee. The indorser is as it were the drawer; the maker, the acceptor; and the indorsee, the payee.

Most of the rules applicable to bills of exchange, equally affect promissory notes. No particular form is requisite to these instruments; a promise to deliver the money, or to be accountable for it, or that the payee shall have it, is sufficient.

There are two principal qualities essential to the validity of a note; first, that it be payable at all events, not dependent on any contingency nor payable out of any particular fund. And, secondly, it is required that it be for the payment of money only and not in bank notes, though it has been held differently in the state of New York.

A promissory note payable to order or bearer passes by indorsement, and although a chose in action, the holder may bring suit on it in his own name. Although a simple contract, a sufficient consideration is implied from the nature of the instrument.

## **VOCABULARY**

*Read and remember the following:*

maker		векселедатель, трассант
payee		векселедержатель, ремитент
bill of exchange		переводной вексель, тратта
indorser		индоссант, жирант
indorsee		индоссат, жират

drawer		трассант, векселедатель
drawee		трассат
acceptor		акцептант
bearer	a promissory note payable to bearer простой вексель, оплачиваемый на предъявителя	податель, предъявитель
in arrears	interest in arrears задолженность по процентам	задолженность, долг
misrepresentation		введение в заблуждение, искажение фактов
omission		бездействие
adjudication	adjudication in/of bankruptcy признание банкротом по суду	признание
trust deed		акт утверждения доверительной собственности
guarantor		гарант

## STANDARD PROVISIONS

to be accountable for a promissory note	обеспечить расчет по денежным суммам
a promissory note payable to order or a bearer	вексель, оплачиваемый приказу или на предъявителя
in the nature of interest	имеющий характер процентов
to reduce the principal balance	сократить остаток основного долга
a late charge	плата за просрочку
liquidated damages	заранее оцененные убытки
interest in the property	вещное право на имущество
to waive	отказываться
release of any collateral or party liable hereunder	отмена любого дополнительного средства обеспечения обязательства или освобождения от ответственности любого лица, отвечающего по настоящему векселю



***Read and translate the document:***

**SAMPLE PROMISSORY NOTE**

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned, an individual with an address of [*list address of maker*], ("Maker"), unconditionally promises to pay to the order of [*list name of person receiving payments on the note*], at [*list address where payments will be made*], or at such other place as may be designated in writing by the holder, the principal sum of \$[*e.g. 25,000.00*], together with interest in arrears from the date hereof on the unpaid principal balance, at the rate of [*e.g. 10.00*] percent per annum.

Principal and interest shall be payable in [*e.g. 60*] equal monthly installments of \$[*e.g. 510.14*] each, commencing on [*e.g. February 12, 1997*] and continuing on the same day of each month thereafter until and including [*e.g. February 12, 2002*]. The remaining unpaid principal, together with any accrued interest, shall be due and payable in full on [*e.g. February 12, 2002*], if not already paid.

All payments under this Note shall be in lawful money of the United States.

In no event shall the interest and other charges in the nature of interest hereunder, if any, exceed the maximum amount of interest permitted by law. Any amount collected in excess of the maximum legal rate shall be applied to reduce the principal balance.

All payments under this Note shall be applied first to late fees and costs, if any, second to interest then due, if any, and the balance to principal.

The Maker agrees to pay to the holder all costs, expenses and reasonable attorney's fees incurred in the collection of sums due hereunder, whether through legal proceedings or otherwise, to the extent permitted by law.

This Note may be prepaid at any time, in whole or in part, without penalty or premium.

If any installment hereunder is not paid within [*e.g. 10*] days of the date the same is due, the Maker shall pay to the holder a late charge equal to [*e.g. 7.00 - must be "fair and reasonable"*] percent of the overdue payment as liquidated damages, and not as a penalty.

After the maturity of this Note, or upon any default, this Note shall bear interest at the rate of [*e.g. 10.00 - maximum amount is limited by law*] percent per annum, at the option of the holder.

This Note is secured by a [*list document that secures the note, e.g. "mortgage"*] dated [*date document was signed*], and executed by [*list name of person(s) or company that signed this document*], with respect to the following property: [*list the security, e.g. description of real estate*].

At the option of the holder, this entire Note shall become immediately due and payable, without demand or notice, upon the occurrence of any one of the following events:

- (a) failure of the Maker to pay any installment hereunder when due, which shall continue for [*e.g. 10*] days;
- (b) any misrepresentation or omission of or on behalf of Maker made to the holder in connection with this loan;
- (c) insolvency or failure of Maker or any guarantor to generally pay its debts as they become due;

- (d) assignment for the benefit of creditors of, or appointment of a receiver or other officer for, all or any part of Maker's or any guarantor's property;
- (e) adjudication of bankruptcy, or filing of a petition under any bankruptcy or debtor's relief law by or against Maker or any guarantor;
- (f) death of Maker or death of any guarantor;
- (g) sale or transfer, whether voluntary or involuntary, of all or any interest in the property which is security for this Note; or
- (h) default under any mortgage, trust deed, security agreement or other instrument securing this Note.

The Maker expressly waives presentment, demand, notice, protest, and all other demands and notices in connection with this Note. No renewal or extension of this Note, nor release of any collateral or party liable hereunder, will release the liability of Maker.

Failure of the holder to exercise any right or option shall not constitute a waiver, nor shall it be a bar to the exercise of any right or option at any future time.

If any provision of this Note shall be invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain in full force and effect.

This Note shall be governed by the laws of [*list state whose laws will govern*].

IN WITNESS WHEREOF, this Promissory Note is executed under seal on the day and year first above written.

Executed in the  
presence of:    MAKER

\_\_\_\_\_ (Seal)  
(Signature of witness)  
[*list name of person making payments on the note*]

\_\_\_\_\_ (Seal)  
(Signature of witness)  
[*list name of person making payments on the note*]

## ASSIGNMENTS

### *1. Translate into English:*

Простой вексель; долговая расписка; за полученное встречное удовлетворение; простой вексель, оплачиваемый приказу или на предъявителя; право требования; права на вексель переходят на основании передаточной надписи; установленный законом максимум; сумма основного долга; в законной валюте США; уплачивать проценты на непогашенную основную сумму; ускорение погашения настоящего векселя; возможность досрочного погашения кредита; отказываться от права на получение предупреждения; заявления; протеста; уведомления о неисполнении обязательства или неплатеже; права на зачет; встречные требования; в подтверждение вышеизложенного.

Векселем называется документ, в котором заемщик дает обещание кредитору вернуть деньги на определенных условиях.

За полученное встречное удовлетворение , корпорация NNN, созданная по законодательству \_\_\_\_\_, настоящим обязуется уплатить приказу компании

DDD («Кредитор»), на счет №\_\_\_, открытый Кредитором в (наименование и адрес банка) сумму основного долга в законной валюте США.

Компания также соглашается уплачивать проценты на непогашенную основную сумму Кредита в указанном банковском учреждении, в той же валюте и в таких же средствах.

Сумма каждого платежа или досрочного платежа основного долга по настоящему векселю отражается Кредитором в его бухгалтерском учете.

Кредитный договор предусматривает ускорение погашения настоящего Векселя и возможность досрочного погашения Кредита на условиях, оговоренных в настоящем Договоре.

Компания настоящим отказывается от права на получение предупреждения, заявления, протеста, уведомления о неисполнении обязательства или неплатеже.

Компания также настоящим отказывается от всех прав на зачет и встречных требований к Кредитору.

Настоящий вексель регламентируется законодательством штата Нью-Йорк и подлежит истолкованию в соответствии с ним.

В подтверждение вышеизложенного нижеподписавшаяся компания распорядилась о надлежащем подписании и вручении настоящего документа в дату, указанную в его начале.

## **UNIT 16 LEGAL MEMORANDA**

**On completion of this Unit you are to draft various types of legal memoranda both in Russian and English.**

### **A. TRANSLATION PRACTICE**

*Find Russian equivalents to English terms and expressions given below. Translate the text into Russian:*

#### **СПРАВКА О ВИДАХ КОМПАНИЙ И ТОВАРИЩЕСТВ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

В настоящей справке мы кратко рассматриваем различные виды компаний и товариществ, имеющиеся в Великобритании.

#### **Публичные и частные компании в Великобритании**

Основополагающим актом законодательства о компаниях в Великобритании является *Закон о компаниях 1985 года* («Закон»). Согласно Закону, **допускается создание четырех видов компаний**:

- частная акционерная компания с ограниченной ответственностью – ответственность членов ограничена суммой (при наличии таковой), которую они должны компании за акции (“LTD”);
- публичная компания с ограниченной ответственностью – ответственность членов ограничена суммой (при наличии таковой), которую они должны компании за акции (“PLC”). Этот вид компании следует использовать, чтобы иметь возможность предлагать акции компании на продажу широкому кругу покупателей;
- частная компания с ответственностью, ограниченной по гарантии – у компании не имеется акционерного капитала. Вместо этого ответственность членов ограничена суммой, которую они согласились внести в активы компании **в случае ее ликвидации**;
- частная компания с неограниченной ответственностью – нет ограничений на ответственность членов.

***Terms and expressions to be used:***

*Summary of types of companies and partnerships; company law; to be governed by; the Companies Act 1985; company limited by shares; company limited by guarantee; public company; private company; unlimited company; the members' liability is limited to the amount; to offer a company's shares for sale to the general public; limit to the members' liability;*

***N.B.!***

*To translate the underlined fragments above use the following translation patterns:*

*1) Russian: Predicate + Subject = English: Subject + Predicate;*

*2) Russian: В случае + Noun in the genitive case = English: If Clause (Subject + Predicate).*

\*\*\*

Помимо этого, у LTD и PLC имеются следующие общие характеристики:

- **Для создания** компании **необходимо составить** Меморандум об учреждении, в котором излагаются цели деятельности компании, и Устав, в котором устанавливаются нормы, регулирующие повседневное управление компанией. Помимо этого, **регистратору компаний необходимо представить** ряд предусмотренных законом форм.
- Компания является самостоятельным юридическим лицом. Директора в целом не отвечают за действия компании, за исключением случаев, когда ими предоставлена личная гарантия, они действуют, будучи лишенными

права исполнять обязанности директора, ведут операции мошенническим или неправомерным образом или действуют с превышением должностных полномочий.

- Директора **обязаны действовать** добросовестно и в высших интересах компании. У компании могут быть директора – юридические лица (т.е. другие компании, выполняющие функции директоров).
- Некоторые решения **требуют** одобрения на собрании акционеров обычным решением (за которое проголосовали 50% участников собрания либо, если предъявлено требование о проведении тайного голосования – владельцы свыше 50% голосующих акций, представленных на собрании), специальным или чрезвычайным решением (75 и более процентов голосов) либо избирательным решением (100% голосов).

***Terms and expressions to be used:***

*To set out the objects of a company; to govern the day to day management of a company; statutory forms; to have a separate legal personality; to act whilst disqualified as directors; to trade fraudulently or wrongfully; to act beyond one's personal capacity; to act in good faith; corporate directors; ordinary resolution; special resolution; extraordinary resolution; elective resolution; to demand a poll vote;*

***N.B.!***

***To translate the underlined fragments above use the following translation patterns:***

1) *Russian: Необходимо/Требуется, чтобы кто-то сделал что-то = English: Somebody is required to do something;*

2) *Russian: ДЛЯ + Noun in the genitive case = English: Infinitive;*

\*\*\*

**Виды товариществ в Великобритании**

В результате введения в английское право понятия «товарищество с ограниченной ответственностью» в настоящее время имеется три вида товариществ. Теперь товарищества могут создаваться в следующих формах:

- обычные товарищества – товарищества без прав юридического лица, в которых участники несут неограниченную ответственность по долгам товарищества. («**ОР**»). ОР регулируются *Законом о товариществах 1890 года*.
- коммандитные товарищества - товарищества без прав юридического лица, в которых некоторые участники («участники-вкладчики») несут ограниченную ответственность. При этом данные участники не вправе управлять делами фирмы. В товариществе должен быть хотя бы один «полный участник», ответственность которого не ограничена. Коммандитные товарищества («**LP**») регулируются *Законом о коммандитных товариществах 1907 года*.

- товарищества с ограниченной ответственностью – товарищества с правами юридического лица, в которых ответственность каждого участника ограничена размером согласованных вкладов. Товарищества с ограниченной ответственностью («LLP») регулируются *Законом о товариществах с ограниченной ответственностью 2000 года*.

Помимо этого, у OP, LP и LLP имеются следующие общие характеристики:

- Для британских товариществ не установлено минимальных требований к капиталу. Однако, если участник согласился внести в товарищество определенную сумму, то его можно обязать уплатить эту сумму товариществу.
- В целом не имеется ограничений по вопросу о том, кто может стать участником товарищества. В качестве участников товарищества могут выступать компании. Деятельность товарищества всегда должна регулироваться договором об учреждении товарищества.
- Прибыль товарищества в Великобритании подлежит прозрачному налогообложению, т.е. налоги взимаются с отдельных участников, а не с товарищества.

***Terms and expressions to be used:***

*Unincorporated partnerships, to indemnify sm. in respect of liabilities; ordinary partnership; the Partnership Act 1890; to manage the firm's affairs; the Limited Partnership Act 1907; the Limited Liability Partnership Act 2000; the liability is limited to the agreed contribution; minimum capital requirement; to contribute a certain amount to a partnership; a partnership agreement; to be taxed transparently;*

\*\*\*

**Рекомендации**

Вид компании или товарищества, который следует использовать для той или иной сделки, зависит от конкретных характеристик сделки. Однако в качестве ориентира **можно использовать следующие рекомендации:**

- Если **цель сделки – привлечение** финансовых ресурсов за счет частных инвестиций в капитал, то обычно лучше всего использовать LTD.
- Если конечной **целью сделки является привлечение** финансовых ресурсов **путем регистрации** ценных бумаг для торгов на признанной британской бирже и **предложения** акции на продажу широкому кругу покупателей, то необходимо использовать PLC.
- В случаях, когда предпочтительным вариантом является товарищество (например, по налоговым соображениям или вследствие менее формальной структуры управления), рекомендуется LLP, если нет намерения предоставлять для ознакомления общественности бухгалтерскую

отчетность. Если желательно избежать публикации бухгалтерской отчетности, то лучше использовать ОР или LP.

**Terms and expressions to be used:**

*The specific details of the transaction; to raise finance by way of a private equity investment; to raise finance by listing on a recognized UK exchange; preferred option; to make accounts available to the public; to publish accounts;*

**N.B.!**

**To translate the underlined fragments above use the following translation patterns:**

- 1) *Russian: Predicate + Subject = English: Subject + Predicate;*
- 2) *Russian: Noun + Noun in the genitive case = English: Noun + Infinitive;*
- 3) *Russian: Noun in the genitive case + Link Verb (ЯВЛЯЕТСЯ/СЛУЖИТ) + Noun = English: Noun + Link Verb (TO BE) + Infinitive (e.g. Целью является привлечение...);*
- 4) *Russian: ПУТЕМ + Noun in the genitive case = English: BY (BY MEANS OF) + GERUND*

**B. ASSIGNMENTS**

**1. Fill in the chart below:**

<b>ENGLISH:</b>	<b>RUSSIAN:</b>
	Закон о компаниях 1985 года
	частная акционерная компания с ограниченной ответственностью
	публичная компания с ограниченной ответственностью
	частная компания с ответственностью, ограниченной по гарантии
	ответственность членов ограничена суммой
	частная компания с неограниченной ответственностью
	излагают цели деятельности компании
	устанавливают нормы, регулирующие повседневное управление компанией
	являться самостоятельным юридическим лицом
	будучи лишены права исполнять обязанности директора
	вести операции мошенническим или неправомерным образом
	действовать с превышением должностных полномочий
	действовать добросовестно и в высших интересах компании

	директора – юридические лица
	товарищества без прав юридического лица
	обычные товарищества
	коммандитные товарищества
	предлагать акции компании на продажу широкому кругу покупателей
	товарищества с ограниченной ответственностью
	подлежать прозрачному налогообложению
	в качестве ориентира
	привлечение финансовых ресурсов
	регистрация ценных бумаг для торгов на признанной британской бирже
	предложение акций на продажу широкому кругу покупателей
	бухгалтерская отчетность

## ***2. Translate the following into Russian:***

1) An unlimited company has the advantage of being a legal entity separate from its members, but lacks the advantage that most people seek from incorporation, that is the limited liability of the members.

2) Limited liability companies have the advantage that the members' liability to contribute to the debts of the company has a fixed limit which is always clear. There are two ways of setting the limit, by issuing shares or by taking guarantees from the members that they will contribute up to a fixed amount to the debts of the company when it is wound up or when it needs money in particular circumstances.

3) The first type of company is a company limited by shares, the second is a company limited by guarantee.

4) In a company limited by shares, the members know that they will never have to pay more into the company than the full purchase price of their shares.

5) Where a company is registered as a public company, this must be stated in the memorandum, and the words "public limited company" (or the abbreviation PLC or plc) must come at the end of its name. All other companies are private companies.

6) A general partnership is an association of two or more persons who are engaged in business as co-owners. A partnership does not have a legal personality of its own and therefore partners are liable for the debts of the firm. On leaving the firm they remain liable for debts already incurred; they cease to be liable for future debts if proper notice of retirement has been published.



7) Limited partnership is a partnership consisting of two classes of partners: general partners (with rights and obligations as in an ordinary partnership) and limited partners (with no control and limited liability).

8) The fundamental difference between public and private companies is that only public companies may invite the public to subscribe for shares.

### **C. DISCUSSING LEGAL MATTERS**

1) Define the following terms in English:

- company limited by shares;
- company limited by guarantee;
- unlimited company;
- general (ordinary) partnership;
- limited partnership;

2) Tell the fundamental difference between a public and private company.

3) Speak on the four types of companies available in the UK subject to the Companies Act 1985.

4) Describe the types of partnership in the UK. Name the act governing their activities.

5) Enumerate the characteristics that are common to OP, LP and LLP.

6) For which types of activities are the following corporate forms more appropriate?

- LTD;
- PLC;
- LLP;
- OP;
- LP

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гражданский кодекс Российской Федерации.
2. Russian Civil Code Annotated. Translation and Commentary by Osakwe.
3. Oxford Dictionary of Law.
4. Emerson and Hardwicke. Business Law.
5. Janet Dine. Company Law.
6. Gilbert Law Summaries.
7. Chris Turner. Contract Law.
8. Andrian Chandler. Ian Brown. Law of Contracts.
9. Christopher Osakwe. Modern Russian Law of Contracts: A Functional Analysis.
10. Black's Law Dictionary.
11. Караулова Ю.А. Английский язык : гражданское право для международных. – М. : Моспечать, 2005.
12. Караулова Ю.А. Практикум по юридическому переводу. – М. : МГИМО-Университет, 2002.

### *Интернет-источники*

1. <http://www.duhaim.org/LegalResources/Contracts;>
2. Wikipedia, the free encyclopedia
3. <http://www.ecch.cranfield.ac.uk>
4. [http://www.jp.org.uk/language/download/Installing\\_Author\\_Plus\\_Pro.pdf](http://www.jp.org.uk/language/download/Installing_Author_Plus_Pro.pdf)
5. <http://www.clarity.ac.uk>
6. <http://www.ease.ac.uk>
7. <http://hbswk.hbs.edu/archive/4428.html>
8. <http://en.wikipedia.org/wiki/Law>
9. [http://en.wikipedia.org/wiki/Equity\\_%28law%29](http://en.wikipedia.org/wiki/Equity_%28law%29)
10. <http://www.5ka.ru/104/1510/1.html>
11. <http://www.adbokat.ru/barrister.html>
12. [http://www.csoonline.com/fundamentals/abc\\_ip.html](http://www.csoonline.com/fundamentals/abc_ip.html)
13. <http://www.slovari.info/lawyer/2060.html>
14. <http://en.wikipedia.org/wiki/LL.M>
15. <http://www.companieshouse.gov.uk/about/gbhtml/gbf1.shtml>
16. [http://www.copyright.ru/ru/library/analytika/tablitza\\_zakonoproekta\\_gk\\_zakon\\_avtorskoe\\_pravo/](http://www.copyright.ru/ru/library/analytika/tablitza_zakonoproekta_gk_zakon_avtorskoe_pravo/)
17. [http://www.copyright.ru/ru/library/stati\\_knigi/intellectualnaya\\_sobstvennost/?copyright=c122af109afaef56a3dab62e412d74f5](http://www.copyright.ru/ru/library/stati_knigi/intellectualnaya_sobstvennost/?copyright=c122af109afaef56a3dab62e412d74f5)
18. [http://en.wikipedia.org/wiki/Memorandum\\_of\\_Association](http://en.wikipedia.org/wiki/Memorandum_of_Association)
19. [http://en.wikipedia.org/wiki/Articles\\_of\\_Association\\_%28law%29](http://en.wikipedia.org/wiki/Articles_of_Association_%28law%29)
20. <http://www.piercelaw.edu/tfield/plfip.htm>

*Учебное издание*

**Селезнева Вера Викторовна**  
**Караулова Юлия Анатольевна**

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**  
**ДЛЯ МАГИСТРАНТОВ**

**LAW**  
**LANGUAGE**  
**MECHANICS**

УЧЕБНИК

Уровень С1

*Печатается в авторской редакции*

Подписано в печать 14.07.2010. Формат 60×84<sup>1/8</sup>.  
Усл. печ. л. 23,6. Тираж 200 экз. Заказ 404

Издательство «МГИМО-Университет»  
119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Отпечатано в отделе оперативной полиграфии  
и множительной техники МГИМО(У) МИД России  
119218, Москва, ул. Новочеремушкинская, 26